

Rok 1906.

Dziennik ustaw państwa

dla

królestw i krajów w Radzie państwa reprezentowanych.

Część XVII. — Wydana i rozesłana dnia 28. lutego 1906.

Treść: (№ 44—48.) 44. Traktat handlowy i żeglarski z Włochami z dnia 11. lutego 1906. — 45 Umowa, dotycząca się zaraźliwych chorób zwierzęcych z dnia 11. lutego 1906 pomiędzy Austro-Węgrami a Włochami. — 46. Umowa pomiędzy Austro-Węgrami a Włochami z dnia 11. lutego 1906, dotycząca nabywania i posiadania dóbr ruchomych i nieruchomości. — 47. Rozporządzenie ministerstwa skarbu i kolei żelaznych z dnia 28. lutego 1906, w którym obwieszcza się umowę z Włochami, tyczącą się odprawiania celnego w obrocie kolejowym. — 48. Rozporządzenie Ministerstwa skarbu z dnia 28. lutego 1906, dotyczące wystawiania certyfikatów analizy posyłek piwa przeznaczonego do wywozu do Włoch.

44.

Traktat handlowy i żeglarski z dnia 11. lutego 1906 między monarchią austriacko-węgierską a Włochami.

(Zawarty w Rzymie dnia 11. lutego 1906, przez Jego c. i k. Apostolską Mość ratyfikowany w Wiedniu dnia 26. lutego 1906, ratyfikacje wzajemne wymieniono w Rzymie dnia 28. lutego 1906.)

Nos Franciscus Josephus Primus,
 divina favente clementia Austriae Imperator;
 Apostolicus Rex Hungariae, Rex Bohemiae, Dalmatiae, Croatiae, Slavoniae,
 Galiciae, Lodomeriae et Illyriae; Archidux Austriae; Magnus Dux Cracoviae;
 Dux Lotharingiae, Salisburgi, Styriae, Carinthiae, Carnioliae, Bucovinae,
 superioris et inferioris Silesiae; Magnus Princeps Transilvaniae; Marchio
 Moraviae; Comes Habsburgi et Tirolis etc. etc.

Notum testatumque omnibus et singulis, quorum interest, tenore praesentium
 facimus:

Quum a Plenipotentiaro Nostro atque Plenipotentiaris Majsetatis Suae Italiae Regis ad promovendas et dilatandas commercii navigationisque relationes inter Utriusque Nostrum ditiones existentes tractatus die undecimo mensis februarii anni labentis Romae initus et esignatus fuit, tenoris sequentis:

(Pierwopis.)

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême, etc., et Roi Apostolique de Hongrie

et

Sa Majesté le Roi d'Italie,

animés du désir de resserrer de plus en plus les relations commerciales et maritimes entre Leurs États, ont résolu de conclure un nouveau traité de commerce et de navigation, et ont nommé à cet effet pour Leurs Plénipotentiaires:

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême, etc., et Roi Apostolique de Hongrie:

Son Exc. le comte Henri Lützwow de Drey-Lützwow et Seedorff, Son Conseiller intime et Chambellan, Son Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi d'Italie, chevalier de l'ordre impérial autrichien de la Couronne de fer de première classe, grand'croix de l'ordre impérial autrichien de François-Joseph, de l'ordre de la Couronne d'Italie, etc., etc.;

Sa Majesté le Roi d'Italie:

Son Exc. le comte Francesco Guicciardini, grand officier des ordres des SS. Maurice et Lazare et de la Couronne d'Italie, député au Parlement, Son Ministre des affaires étrangères;

Son Exc. Antonio Salandra, grand officier des ordres des SS. Maurice et Lazare et de la Couronne d'Italie, député au Parlement, Son Ministre des finances;

(Przekład.)

Najjaśniejszy Cesarz austriacki, Król czeski itd. i apostolski Król węgierski

i

Najjaśniejszy Król włoski,

powodowani tem samym życzeniem czem raz przyjaźniejszego ukształtowania istniejących pomiędzy Swojemi Państwami stosunków handlowych i żeglarskich, postanowili zawrzeć nowy traktat handlowy i żeglarski i mianowali w tym celu Swoimi pełnomocnikami:

Najjaśniejszy Cesarz austriacki, Król czeski itd. i apostolski Król węgierski:

Jego Ekscellencyę pana Henryka hrabiego Lützwow de Drey-Lützwowi Seedorff, Swego rzeczywistego tajnego radcę i szambelana, nadzwyczajnego i pełnomocnego ambasadora przy Najjaśniejszym Królu włoskim, kawalera austriacko-cesarskiego orderu żelaznej korony I. klasy, wielkiego krzyża cesarsko-austriackiego orderu Franciszka Józefa i orderu włoskiej korony itd., itd., itd.;

Najjaśniejszy Król włoski:

Jego Ekscellencyę pana Franciszka hrabiego Guicciardini, wielkiego oficera orderu św. Maurycego i Łazarza, orderu korony włoskiej, posła, Swego ministra spraw zagranicznych;

Jego Ekscellencyę pana Antoniego Salandra, wielkiego oficera orderu św. Maurycego i Łazarza, orderu korony włoskiej, posła, Swego ministra finansów;

Son Exc. Luigi Luzzati, grand'croix des ordres des SS. Maurice et Lazare et de la Couronne d'Italie, chevalier de l'ordre civil de Savoie, grand'croix de l'ordre impérial autrichien de François-Joseph, député au Parlement, Son Ministre du trésor;

Son Exc. Carlo Mirabello, grand officier de l'ordre de la Couronne d'Italie, commandeur de l'ordre des SS. Maurice et Lazare, chevalier de l'ordre militaire de Savoie, sénateur du Royaume, Son Ministre de la marine;

Son Exc. Edoardo Pantano, député au Parlement, Son Ministre de l'agriculture, de l'industrie et du commerce;

M. Giacomo Malvano, grand'croix de l'ordre de la Couronne d'Italie, grand officier de l'ordre des SS. Maurice et Lazare, grand'croix de l'ordre impérial autrichien de François-Joseph, sénateur du Royaume, Secrétaire général du Ministère des affaires étrangères, Conseiller d'Etat;

M. Nicola Miraglia, grand'croix de l'ordre de la Couronne d'Italie, grand officier de l'ordre des SS. Maurice et Lazare, commandeur, avec plaque, de l'ordre impérial autrichien de François-Joseph et commandeur de l'ordre impérial autrichien de Léopold, Directeur général du „Banco di Napoli“, ex-directeur général de l'agriculture, ex-député au Parlement;

M. Gioachino Busca, grand officier de l'ordre de la Couronne d'Italie, commandeur de l'ordre des SS. Maurice et Lazare, Directeur général des douanes;

M. Gherardo Callegari, commandeur des ordres des SS. Maurice et Lazare et de la Couronne d'Italie, commandeur de l'ordre impérial autrichien de François-Joseph, professeur, Inspecteur général de l'industrie et du commerce;

M. Ludovico Lucioli, commandeur de l'ordre de la Couronne d'Italie, officier de l'ordre des SS. Maurice et Lazare, chevalier de l'ordre impérial autrichien de François-Joseph, Directeur chef de division au Ministère des finances,

lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants:

Article 1^{er}.

Il y aura pleine et entière liberté de commerce et de navigation entre les ressortissants des Hautes Parties contractantes qui pourront, les uns et les autres, s'établir librement dans les territoires de l'autre Haute Partie contractante. Les ressortissants autrichiens et hongrois en Italie, et les ressortissants italiens en Autriche-Hongrie, soit qu'ils s'éta-

Jego Ekscellencyę pana Ludwika Luzzatti, kawalera wielkiego krzyża św. Maurycego i Łazarza, orderu korony włoskiej, kawalera sabaudzkiego cywilnego orderu zasługi, wielkiego krzyża cesarsko-austriackiego orderu Franciszka Józefa, Swego ministra skarbu;

Jego Ekscellencyę pana Karola Mirabello, kawalera wielkiego krzyża orderu korony włoskiej, komandora orderu św. Maurycego i Łazarza, kawalera sabaudzkiego orderu wojskowego, senatora, Swego ministra marynarki;

Jego Ekscellencyę pana Edwarda Pantano, posła, Swego ministra rolnictwa, przemysłu i handlu;

Pana Jakóba Malvano, kawalera wielkiego krzyża orderu korony włoskiej, wielkiego oficera orderu św. Maurycego i Łazarza, wielkiego krzyża cesarsko-austriackiego orderu Franciszka Józefa, senatora, sekretarza jeneralnego w ministerstwie spraw zagranicznych, radcę stanu;

Pana Mikołaja Miraglia, kawalera wielkiego krzyża orderu korony włoskiej, wielkiego oficera orderu św. Maurycego i Łazarza, komandora cesarsko-austriackiego orderu Franciszka Józefa z gwiazdą, komandora austriacko-cesarskiego orderu Leopolda, jeneralnego dyrektora banku neapolitańskiego, byłego jeneralnego dyrektora rolnictwa i byłego posła;

Pana Joachima Busca, wielkiego oficera orderu korony włoskiej, komandora św. Maurycego i Łazarza, jeneralnego dyrektora cła;

Pana Gherarda Collegari, komandora orderu św. Maurycego i Łazarza, orderu korony włoskiej, komandora cesarsko-austriackiego orderu Franciszka Józefa, profesora, jeneralnego inspektora dla przemysłu i handlu;

Pana Ludwika Lucioli, komandora orderu korony włoskiej, oficera orderu św. Maurycego i Łazarza, kawalera cesarsko-austriackiego orderu Franciszka Józefa, dyrektora i szefa sekcji w ministerstwie finansów;

którzy, wymieniwszy swe pełnomocnictwa i uznawszy je za dobre i należyte, zgodzili się na następujące artykuły:

Artykuł 1.

Poddani wysokich stron rokujących będą doznawali we wzajemnym stosunku zupełnej wolności w handlu i żegludze; będą więc mogli osiedlać się na obszarach drugiej wysokiej strony rokującej według wolnego wyboru i czy to osiedlą stałe w portach, miastach lub jakichkolwiek innych miejscach odnośnych obszarów, czyli też przebywać

blissent dans les ports, villes ou lieux quelconques des territoires respectifs, soit qu'ils y résident temporairement, ne seront pas soumis, à raison de leur commerce et de leur industrie, à des droits, impôts, taxes ou patentes, sous quelque dénomination que ce soit, autres, ni plus élevés que ceux qui seront perçus sur les nationaux, et les droits, privilèges, exemptions, immunités et autres faveurs quelconques dont jouiraient, en matière de commerce ou d'industrie, les ressortissants de l'une des Hautes Parties contractantes seront communs aux ressortissants de l'autre.

Article 2.

Les négociants, les fabricants et les industriels en général qui pourront prouver qu'ils résident dans les territoires de l'une des Hautes Parties contractantes et qu'ils y acquittent les droits et impôts nécessaires pour l'exercice de leur commerce et de leur industrie, ne seront soumis, à ce titre, à aucun droit ou impôt ultérieur dans les territoires de l'autre Haute Partie contractante, lorsqu'ils voyagent ou font voyager leurs commis ou agents, avec ou sans échantillons, dans l'intérêt exclusif du commerce ou de l'industrie qu'ils exercent, et à l'effet de faire des achats ou de recevoir des commissions.

Article 3.

Les ressortissants des Hautes Parties contractantes seront réciproquement traités comme les nationaux, lorsqu'ils se rendront des territoires de l'une des Hautes Parties contractantes sur les territoires de l'autre, pour visiter les foires et marchés, à l'effet d'y exercer leur commerce et d'y débiter leurs produits.

Les ressortissants de l'une des Hautes Parties contractantes, qui exercent le métier de charretier, ainsi que le transport des personnes par voiture entre les divers points des territoires respectifs, ou qui se livrent à la navigation, soit maritime, soit fluviale, ne seront soumis, par rapport à l'exercice de ce métier et de ces industries, à aucune taxe industrielle sur les territoires de l'autre.

Article 4.

Les ressortissants de chacune des Hautes Parties contractantes seront exempts, sur les territoires de l'autre, de tout service militaire, soit sur terre, soit sur mer, dans la troupe régulière ou dans la milice. Ils seront dispensés également de toute fonction officielle obligatoire, soit judiciaire, soit administrative ou municipale, du logement de soldats, de toute contribution de guerre, de toute réquisition ou prestation militaire, de quelque sorte que ce soit, à l'exception des charges provenant de la possession ou de la location des immeubles et des prestations

tam będą tylko czasowo, nie będą podlegali z powodu trudnienia się handlem i przemysłem żadnym innym, ani wyższym podatkom, opłatom, taksom lub innym pod jakąkolwiek nazwą istniejącym daninom prócz tych, które pobierane są od krajowców; prawa zaś, przywileje, uwolnienia, nietykalność i wszelkie inne względy, którychby w handlu i przemyśle doznawali poddani jednej z wysokich stron rokujących, będą służyły także poddanym drugiej strony.

Artykuł 2.

Kupcy, fabrykanci i w ogóle wszyscy przemysłowcy, którzy udowodnią, że na obszarach jednej ze stron rokujących zamieszkują i tam przepisane podatki i należności od przedsiębiorstwa handlowego lub przemysłowego, któremu się oddają, opłacają, nie są obowiązani do żadnych dalszych dodatków lub opłat od tego przedsiębiorstwa w krajach drugiej strony rokującej, gdy wyłącznie w interesie tego przedsiębiorstwa podróżują sami lub wysyłają swoich komisantów lub agentów dla zakupna towarów lub dla starania się o zamówienia z próbkami lub bez próbek.

Artykuł 3.

Poddani wysokich stron rokujących będą nawzajem traktowani jak własni poddani, gdy z jednego kraju udają się do drugiego na targi lub jarmarki dla handlu i pozbycia swoich produktów.

Poddani jednej z wysokich stron rokujących, którzy trudnią się przewozem osób jak i przewozem towarów, względnie uprawiają żeglugę morską lub rzeczną, pomiędzy różnymi miejscami obu stron rokujących, nie mają podlegać na obszarach drugiej strony jakimkolwiek podatkowi zarobkowemu od przemysłu, którym się trudnią.

Artykuł 4.

Poddani każdej z wysokich stron rokujących wolni będą w krajach drugiej strony od wszelkiej służby wojskowej lądowej czy wodnej, w armii regularnej, milicyi lub gwardyi narodowej. Również wolni będą od wszelkiej obowiązkowej funkcji sądowej, administracyjnej lub municypalnej, od kwaterunku wojska, od wszelkich kontrybucyi wojennych, rekwizycyi i prestacyi wojskowych jakiegobądź rodzaju, wszakże z wyjątkiem tych ciężarów, które przywiązane są do posiadania, najmu lub dzierżawy nieruchomości, jakoteż tych

et réquisitions militaires qui seront supportées, également, par tous les ressortissans du pays, à titre de propriétaires ou de locataires de biens immeubles.

Ils ne pourront, ni personnellement, ni par rapport à leurs propriétés mobilières ou immobilières, être assujettis à d'autres devoirs, restrictions, taxes ou impôts, qu'à ceux auxquels seront soumis les nationaux.

Article 5.

Les Autrichiens et les Hongrois en Italie et les Italiens en Autriche-Hongrie seront entièrement libres de régler leurs affaires comme les nationaux, soit en personne, soit par l'entremise d'intermédiaires qu'ils choisiront eux-mêmes, sans être tenus à payer des rémunérations ou indemnités aux agents, commissionnaires, etc., dont ils ne voudront pas se servir, et sans être, sous ce rapport, soumis à des restrictions autres que celles qui sont fixées par les lois générales du pays.

Ils seront absolument libres dans leurs achats et ventes, dans la fixation du prix de tout objet de commerce et dans leurs dispositions commerciales en général, en se conformant, toutefois, aux lois de douane de l'État et en se soumettant à ses monopoles.

Ils auront, également, libre et facile accès auprès des tribunaux de toute instance et de toute juridiction pour faire valoir leurs droits et pour se défendre.

Ils pourront se servir, à cet effet, d'avocats, de notaires et d'agents qu'ils jugeront aptes à défendre leurs intérêts, et ils jouiront, en général, quant aux rapports judiciaires, des mêmes droits et des mêmes privilèges qui sont ou seront accordés à l'avenir aux nationaux.

Article 6.

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à ne pas entraver le commerce réciproque par des prohibitions quelconques d'importation ou d'exportation ou de transit.

Des exceptions à cette règle, en tant qu'elles soient applicables à tous les pays, ou aux pays se trouvant en conditions identiques, ne pourront avoir lieu que dans les cas suivants:

- a) pour les monopoles d'État actuellement en vigueur ou qui pourraient être établis à l'avenir;
- b) par égard à la sûreté publique et à la police sanitaire, et surtout dans l'intérêt de la santé publique et conformément aux principes internationaux adoptés à ce sujet;
- c) dans des circonstances exceptionnelles, par rapport aux provisions de guerre.

prestacy i rekwizycy wojskowych, którym podlegać będą wszyscy poddani kraju jako właściciele lub dzierżawcy nieruchomości.

Nie będą oni ani osobiście, ani co do swego majątku ruchomego lub nieruchomego podlegali innym obowiązkom, ograniczeniom, taksom i opłatom prócz tych, którym podlegają krajowcy.

Artykuł 5.

Austrykom i Węgrom we Włoszech a Włochom w monarchii austriacko-węgierskiej wolno będzie tak samo jak krajowcom, zarządzać swoimi interesami osobiście lub poruczyć ich prowadzenie osobie własnego wyboru i nie będą obowiązani zaspokajać lub wynagradzać tych agentów, faktorów itd., którymi nie chcą się posługiwać i nie będą w tym względzie podlegali innym ograniczeniom z wyjątkiem tych, które ustanowione są ogólnymi prawami kraju.

W kupnie i sprzedaży, w ustanawianiu cen wszelkich przedmiotów handlu i we wszystkich zarządzeniach handlowych będą doznawali nieograniczonej wolności, byle tylko zachowywali przepisy prawne o cłach i monopolach rządowych.

Będą też mieli wolny i łatwy dostęp do sądów wszystkich instancji i jurysdykcji dla podawania skarg i bronięcia się przed sądem.

Wolno im będzie posługiwać się tymi adwokatami, notaryuszami i agentami, których uznają za odpowiednich do zastępowania ich interesów i w ogólności będą używali w stosunkach sądowych tych samych praw i przywilejów, które przysługują lub w przyszłości krajowcom nadane zostaną.

Artykuł 6.

Wysokie strony rokujące zobowiązują się nie tamować wzajemnego obrotu żadnymi zakazami dowozu, wywozu lub przewozu.

Wyjątki w tej mierze — o ile dadzą się zastosować do wszystkich krajów lub przynajmniej tych, w których jednakowe warunki istnieją — pozwolone są tylko:

- a) co do wyrobów, które są teraz lub będą w przyszłości przedmiotami monopolu rządowego;
- b) ze względów bezpieczeństwa publicznego i ze względów policyjno-sanitarnych, przede wszystkim zaś ze względu na zdrowie powszechne i zgodnie z przyjętymi w tej mierze zasadami międzynarodowymi.
- c) co do potrzeb wojennych w nadzwyczajnych okolicznościach.

Pour ce qui concerne le bétail, ainsi que les produits bruts d'animaux et les objets pouvant servir de véhicule à la contagion sont réservées les stipulations de la convention spéciale concernant les épizooties.

Article 7.

Quant au montant, à la garantie et à la perception des droits, à l'importation et à l'exportation, ainsi que par rapport au transit, chacune des Hautes Parties contractantes s'engage à faire profiter l'autre de toute faveur que l'une d'elles pourrait accorder à une tierce Puissance. Toute faveur ou immunité concédée, plus tard, sous ces rapports, à une tierce Puissance sera étendue, immédiatement, sans compensation et par ce fait même, à l'autre Haute Partie contractante.

Les dispositions qui précèdent ne dérogent point:

- a) aux faveurs actuellement accordées ou qui pourraient être accordées ultérieurement, à d'autres États limitrophes pour faciliter le commerce de frontière, ni aux réductions ou franchises de droits de douane, accordées seulement pour certaines frontières déterminées ou aux habitants de certains districts;
- b) aux obligations imposées à l'une des Hautes Parties contractantes par des engagements d'une union douanière contractée déjà, ou qui pourrait être contractée à l'avenir.

Article 8.

Les produits du sol ou de l'industrie autrichiens ou hongrois, énumérés dans le tarif A, joint au présent traité, lorsqu'ils seront importés en Italie, soit par terre, soit par mer, y seront admis en acquittant les droits fixés par ledit tarif.

Tout produit du sol ou de l'industrie autrichien ou hongrois, dénommé ou non au tarif A, sera traité, à son entrée en Italie, sur le pied de la nation la plus favorisée.

Les produits du sol ou de l'industrie italiens, énumérés dans le tarif B, joint au présent traité, lorsqu'ils seront importés en Autriche-Hongrie, soit par terre, soit par mer, y seront admis en acquittant les droits fixés par ledit tarif.

Tout produit du sol ou de l'industrie italien, dénommé ou non au tarif B, sera traité, à son entrée en Autriche-Hongrie, sur le pied de la nation la plus favorisée.

Article 9.

L'Italie s'engage à ne pas augmenter, sauf accord préalable avec l'Autriche-Hongrie, le nombre

Postanowienia dla uregulowania obrotu zwierzętami, zwierzęcymi materyałami surowymi, tudzież przedmiotami, które zdolne są do przenoszenia zarazków, zastrzega się osobnej umowiego zarazliwych chorobach zwierzęcych.

Artykuł 7.

Co się tyczy kwoty, zabezpieczenia i wybierania opłat wchodowych i wychodowych jakoteż co się tyczy przewozu, żadna z wysokich stron rokujących nie może przyznawać trzecim państwom dalej idących ułatwień, aniżeli drugiej stronie rokującej. Przeto wszelka pod tymi względami ulga i wszelkie uwolnienie, trzecim państwom później przyznane rozciągnięte być powinno jednocześnie bez odwołania na drugą stronę rokującą.

Postanowienia powyższe nie odnoszą się jednak:

- a) do tych ulg, innym sąsiednim państwom teraz przyznanych lub w przyszłości przyznać się mogących, które służą do ułatwienia obrotu pogranicznego, jakoteż do tych zniżek i zwolnień celnych, które służą tylko pewnym granicom lub mieszkańcom pojedynczych okręgów;
- b) do tych zobowiązań, któreby jedna z umawiających się stron wzięła na siebie przez istniejący już lub ewentualnie w przyszłości zawrzeć się mający związek cłowy.

Artykuł 8.²⁾

Płody ziemne lub przemysłowe monarchii austriacko-węgierskiej, wymienione w dołączonej do niniejszego traktatu taryfie A, będą przy przywozie ich do Włoch, czy to lądem czy morzem, wpuszczane tam za opłatą cel w rzeczony taryfie ustanowionych.

Z wszelkimi płodami ziemnymi lub przemysłowymi austriackimi lub węgierskimi, bez względu czy są lub nie są wymienione w taryfie A, postępować się będzie przy ich przywozie do Włoch, jak z towarami najbardziej uprzywilejowanymi.

Płody ziemne lub wyroby przemysłowe włoskie, wyszczególnione w dołączonej do niniejszego traktatu taryfie B, będą przy przywozie ich lądem lub morzem do monarchii austriacko-węgierskiej, wpuszczane tam za opłatą cel w rzeczony taryfie ustanowionych.

Z wszelkimi płodami ziemnymi lub przemysłowymi włoskimi, bez względu czy są lub nie są wymienione w taryfie B, postępować się będzie przy ich przywozie do monarchii austriacko-węgierskiej jak z towarami najbardziej uprzywilejowanymi.

Artykuł 9.

Włochy zobowiązują się nie podwyższać bez poprzedniego porozumienia z monarchią

cu le chiffre des droits de sortie existant encore au moment de l'entrée en vigueur du présent traité. De son côté, l'Autriche-Hongrie s'engage à ne pas augmenter, sauf accord préalable avec l'Italie, le nombre ou le chiffre des droits de sortie inscrits au tarif général en vigueur sur les articles pour lesquels l'exemption est inscrite au tarif A du présent traité.

Le régime des monopoles d'État, ainsi que des armes et munitions de guerre, reste soumis aux lois et réglemens des États respectifs des Hautes Parties contractantes.

Les marchandises de toute nature, venant des territoires de l'une des Hautes Parties contractantes, ou y allant, seront réciproquement affranchies, dans les territoires de l'autre, de tout droit de transit, soit qu'elles transitent directement, soit que, pendant le transit, elles doivent être déchargées, déposées et rechargées.

Article 10.

Pour favoriser le trafic spécial qui s'est développé entre les territoires des Hautes Parties contractantes, les objets suivans seront admis et exportés de part et d'autre, avec obligation de les faire retourner, en franchise temporaire des droits à l'entrée et à la sortie, et conformément aux réglemens émanés d'un commun accord, par les Hautes Parties contractantes:

a) toutes les marchandises, à l'exception des articles de consommation, qui, en sortant du libre trafic, sur les territoires d'une des Hautes Parties contractantes, seront expédiées aux foires et marchés sur les territoires de l'autre Haute Partie contractante, pour y être déposées dans les entrepôts ou magasins de douane, ainsi que les échantillons importés, réciproquement, par les commis voyageurs des maisons italiennes, autrichiennes ou hongroises, à la condition que toutes ces marchandises et ces échantillons n'ayant pas été vendus soient reconduits au pays d'où ils proviennent, dans un terme établi à l'avance;

les sacs de toute sorte, vides, signés et ayant déjà servi, ainsi que les tonneaux vides et signés, qui sont importés des territoires de l'autre Partie contractante pour être réexportés remplis, ou qui sont réimportés après avoir été exportés remplis;

b) le bétail conduit des territoires de l'une des Hautes Parties contractantes aux marchés, aux travaux agricoles, à l'hivernage et au pâturage des Alpes sur les territoires de l'autre. Dans ce dernier cas la franchise des droits à l'entrée et à la sortie sera également étendue aux produits respectifs, tels que le beurre et le

austryacko-węgierską ilości i kwot cel wywozowych przy wejściu w życie niniejszego traktatu jeszcze obowiązujących. Monarchia austryacko-węgierska zobowiązuje się ze swojej strony, że co do tych artykułów, dla których w taryfie A niniejszego traktatu uwolnienie od cła jest umówione, nie podwyższy bez poprzedniego porozumienia się z Włochami ilości lub kwoty cel wywozowych swojej powszechnej taryfy celnej, obecnie obowiązującej.

Postępowanie z przedmiotami monopolu, jakoteż z bronią i amunicją wojenną zostanie uregulowane drogą państwowych ustaw i rozporządzeń ośnośnych stron rokujących.

Towary wszelkiego rodzaju, nadchodzące z krajów jednej z wysokich stron rokujących lub idące na obszary drugiej strony, będą nawzajem uwalniane w krajach drugiej strony od wszelkich opłat przewozowych bez względu, czy są przewożone bezpośrednio lub też mają być podczas przewozu wyladowane, złożone w magazynie i napowrót naładowane.

Artykuł 10.

W celu ułatwienia szczególniejszego obrotu, który rozwinął się pomiędzy obszarami wysokich stron rokujących, dozwala się czasowo przywozić i wywozić bez opłaty cła pod warunkiem powrotu i zachowywania przepisów celnych, które wysokie strony rokujące za wspólnem porozumieniem się wydadzą:

a) wszelkie towary z wyjątkiem przedmiotów konsumcyjnych, które z wolnego obrotu na obszarach jednej z wysokich stron rokujących na obszary drugiej strony na targi lub jarmarki zostały sprowadzone, w celu złożenia ich tam w magazynach celnych lub składach tymczasowych, jakoteż wzory przywiezione przez komisantów domów handlowych włoskich, austryackich lub węgierskich, wszystkie te towary i wzory, jeżeli wywiezione będą napowrót w czasie z góry oznaczonym, jako niesprzedane:

próżne worki znaczone i używane wszelkiego rodzaju, jakoteż beczki, próżne i znaczone, nadchodzące z obszarów drugiej strony rokującej dla napełnienia i powrotnego wywozu lub wracające po wypróżnieniu, skoro jako napełnione wyprowadzone zostały;

b) bydło pędzone z obszarów jednej z wysokich stron rokujących na obszary drugiej strony na targi, do robót rolniczych, na przezimowanie lub na pastwiska alpejskie. W tym ostatnim przypadku od cła wchodowego i wychodowego uwolnione będą także ośnośne produkta, jak: ser, masło, tudzież przyphodek, który przyphyl

fromage recueillis et les animaux mis bas, pendant le séjour sur les territoires de l'autre Haute Partie contractante;

- c) paille à tresser, cire à blanchir, cocons à dévider, déchet de soie à peigner, soie grège à filer (pour la fabrication de l'organsin et de la trame);
- d) les objets destinés à être vernis, brunis et peints, et les objets destinés à être réparés.

Dans le cas c) il sera tenu compte du poids, défalcation faite, toutefois, des déchets naturels ou légaux.

Dans les autres cas, l'identité des objets exportés et réimportés devra être prouvée et les autorités compétentes auront, à cette fin, le droit de munir ces objets, aux frais de la partie intéressée, de certains signes caractéristiques.

Article 11.

Les marchandises soumises au traitement de l'acquit à caution, et passant immédiatement des territoires de l'une des Hautes Parties contractantes à ceux de l'autre, ne seront point déballées, et les scellés ne seront pas levés et remplacés, sous la réserve que l'on ait satisfait aux exigences du service combiné à cet égard.

En général, les formalités du service douanier seront simplifiées et les expéditions seront accélérées autant que possible.

Article 12.

Les droits internes de production, de fabrication ou de consommation, qui grèvent ou grèveraient les produits du pays, soit pour le compte de l'État, soit pour le compte des administrations municipales ou corporations, ne pourront frapper, sous aucun prétexte, ni d'un taux plus élevé, ni d'une manière plus onéreuse, les produits similaires provenant des territoires de l'autre Haute Partie contractante.

Aucune des Hautes Parties contractantes ne pourra frapper, sous le prétexte d'une taxe interne, ni de droits nouveaux, ni de droits plus élevés, à l'entrée, les articles qui ne sont pas produits dans l'intérieur du Pays même.

Si l'une des Hautes Parties contractantes juge nécessaire d'établir un droit d'accise ou de consommation nouveau, ou un supplément de droits sur un article de production ou de fabrication nationale, compris dans les tarifs annexés au présent traité, l'article similaire étranger pourra être immédiatement grevé, à l'importation, d'un droit égal.

w czasie pobytu na obszarach drugiej z wysokich stron rokujących:

- c) słoma na plecionki, wosk do bielienia, kokony do zeszucia, odpadki jedwabiu do wyczesania, jedwab surowy do przędzenia (przeróbka na organzynę i tramę);
- d) przedmioty do lakierowania, polerowania, malowania, tudzież przedmioty do naprawy.

W przypadku c) ubytek naturalny lub prawny na wadze wskutek przetworzenia powstały, będzie uwzględniony.

W innych przypadkach potrzeba udowodnić tożsamość przedmiotów wyprowadzonych i napowrót wprowadzonych i w tym celu właściwe władze będą miały prawo zaopatrzyć je pewnymi znakami na rachunek strony interesowanej.

Artykuł 11.

Co się tyczy postępowania celnego z towarami, podlegającymi kontroli listów przewodnich, pozwala się wzajemnie na ułatwienie obrotu, w ten sposób, że wtedy, gdy towary owe przechodzą bezpośrednio z krajów jednej do krajów drugiej strony rokującej, nie będzie się zamknięcia zdejmować, ani innego jakiego nakładać, ani też towarów wyładowywać, o ile wymogom w tym względzie umówionym zadość uczyniono.

W ogóle upraszczać należy wszelkie formalności celne i ekspedycję ile możności przyspieszać.

Artykuł 12.

Opłaty wewnętrzne, na obszarach jednej z wysokich stron rokujących na rachunek rządu albo na rachunek gmin i korporacji obecnie wybierane lub w przyszłości ewentualnie wybierać się mające, od produkcji, przyrządzenia lub konsumpcji wyrobu nie mogą być pod żadnym pozorem wyższe ani uciążliwsze dla wyrobów drugiej strony, jak dla takich samych wyrobów własnego kraju.

Żadna z wysokich stron rokujących nie będzie mogła pod pozorem opłat wewnętrznych nakładać ceł dowozowych nowych lub wyższych na przedmioty nie wyrabiane w jej własnym kraju.

Jeżeli jedna z wysokich stron rokujących uzna za potrzebne zaprowadzić nowy podatek wewnętrzny albo akcyzę albo też dodatek do podatku od przedmiotu, w taryfach niniejszego traktatu wymienionego, z kraju pochodzącego lub w kraju fabrykowanego, powinno być natychmiast zaprowadzone takie samo cło przywozowe od przedmiotu zagranicznego tegoż samego rodzaju.

Article 13.

Les articles d'orfèvrerie et de bijouterie en or, argent, platine ou autres métaux précieux, importés des territoires de l'une des Hautes Parties contractantes seront soumis, dans les territoires de l'autre, à un régime de contrôle obligatoire ou facultatif, tel qu'il est établi par la loi du pays, pour les articles similaires de fabrication nationale.

Article 14.

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à coopérer, par des moyens convenables, pour empêcher et punir la contrebande entre leurs territoires, à accorder, à cet effet, toute assistance légale aux organes de l'autre Haute Partie contractante, chargés de la surveillance, à les aider et à leur faire parvenir, par les organes de finance et de police, ainsi que par les autorités locales en général, toutes les informations dont ils auront besoin pour l'exercice de leurs fonctions.

Sur la base de ces dispositions générales, les Hautes Parties contractantes ont conclu le cartel douanier ci-annexé.

Pour les eaux-frontières et les points où se touchent les territoires des Hautes Parties contractantes et ceux des États étrangers, on stipulera les mesures nécessaires pour l'assistance à se prêter, réciproquement, dans le service de surveillance.

Article 15.

S'il s'élevait entre les Hautes Parties contractantes un différend sur l'interprétation ou l'application des tarifs *A* et *B* annexés au présent traité y compris les dispositions additionnelles relatives à ces tarifs ou sur l'application en fait de la clause de la nation la plus favorisée à l'égard de l'exécution des autres tarifs conventionnels, le litige, si l'une des Hautes Parties contractantes en fait la demande, sera réglé par voie d'arbitrage. Pour chaque litige, le tribunal arbitral sera constitué de la manière suivante: chacune des Hautes Parties contractantes nommera comme arbitre, parmi ses ressortissants deux personnes compétentes et Elles s'entendront sur le choix d'un sur-arbitre, ressortissant d'une tierce Puissance amie. Les Hautes Parties contractantes se réservent de désigner à l'avance et pour une période à déterminer, la personne qui remplirait, en cas de litige, les fonctions de sur-arbitre.

Le cas échéant, et sous la réserve d'une entente spéciale à cet effet, les Hautes Parties contractantes soumettront aussi à l'arbitrage les différends qui pourraient s'élever entre Elles au sujet de l'inter-

Artykuł 13.

Towary złotnicze lub galanteryjne towary złote, srebrne, platynowe lub z innych metali szlachetnych, przywiezione z krajów jednej z wysokich stron rokujących, podlegać będą w krajach drugiej strony postępowaniu kontrolnemu, któremu obowiązkowo lub okolicznościowo podlegają artykuły tego samego rodzaju wyrobione w kraju.

Artykuł 14.

Wysokie strony rokujące zobowiązują się działać wspólnie przez zastowanie odpowiednich środków, celem powstrzymanie i karania przemytnictwa pomiędzy ich obszarami i w tym celu używać wszelkiej pomocy prawnej organom nadzorczym drugiej strony i zarządzić, aby organa skarbowe i policyjne, jakoteż władze miejscowe w ogólności, udzielały im wszelkich potrzebnych wyjaśnień i pomocy.

Na zasadzie tych postanowień ogólnych wysokie strony rokujące zawarły kartel celny tutaj dołączony.

We względzie wzajemnego wspierania się w nadzorze nad wodami granicznymi i nad takimi częściami granicy, gdzie kraje wysokich stron rokujących stykają się z krajami obcych państw, umówione zostaną potrzebne środki.

Artykuł 15.

Gdyby pomiędzy wysokimi stronami rokującymi powstała różnica zdań pod względem interpretacji lub stosowania tariff tego traktatu (załącznik *A* i *B*) tudzież postanowień dodatkowych do tych tariff, względnie co do stosowanie klauzuli, dotyczącej się przyznania największych ulg w rzeczywistym stosowaniu wszelkich innych obowiązujących tariff traktatowych, w takim razie należy ją na żądanie jednej z wysokich stron rokujących w drodze sądu rozjemczego załatwić. Sąd rozjemczy tworzy się dla każdej kwestyi spornej w ten sposób, że każda z wysokich stron rokujących ustanowi z pomiędzy obywateli swoich dwie, nadające się do tego osobistości sędziami rozjemczymi a na superarbitra wybiorą obydwie strony obywatela zaprzyjaźnionego trzeciego państwa. Obydwie wysokie strony rokujące zastrzegają sobie, że z góry i dla oznaczonego okresu czasu porozumieją się co do osoby, którą w danym przypadku superarbitrem zamianują.

W razie zachodzącej potrzeby poddawać będą, z zastrzeżeniem jeszcze osobnego porozumienia się, wysokie strony rokujące orzeczeniu sądu rozjemczego, oprócz w ustępie 1 oznaczonych, także inne

prétation et de l'application d'autres clauses du présent traité que celles prévues à l'alinéa premier.

Article 16.

Aucun droit d'escale, ni de transbordement, ne pourra être perçu, dans les territoires des Hautes Parties contractantes, et les conducteurs de marchandises ne pourront être, sauf les dispositions de navigation et de police sanitaire, ainsi que celles qui sont nécessaires pour garantir la perception des impôts, contraints de s'arrêter, de décharger ni de recharger à un endroit déterminé.

Article 17.

La réglementation de la protection réciproque, des brevets d'invention, des marques commerciales et de fabrique, des échantillons et modèles, des noms et raisons sociales des ressortissants des Hautes Parties contractantes reste réservée à une Convention spéciale qui devra être conclue dès que faire se pourra.

Jusqu'à la conclusion de cette Convention, les dispositions de l'article 16 du traité de commerce et de navigation du 6 décembre 1891 resteront en vigueur.

Article 18.

Les navires de l'une des Hautes Parties contractantes seront, dans les ports de l'autre, traités, soit à l'entrée, soit pendant leur séjour, soit à la sortie, sur le même pied que les navires nationaux, tant sous le rapport des droits et des taxes, quelle qu'en soit la nature ou dénomination, perçus au profit de l'État, des communes, corporations, fonctionnaires publics ou établissements quelconques, que sous celui du placement de ces navires, leur chargement et déchargement, dans les ports, rades, baies, havres, bassins et docks, et, généralement, pour toutes les formalités et dispositions quelconques, auxquelles peuvent être soumis les navires, leurs équipages et leurs cargaisons.

Il en est de même pour le cabotage.

Article 19.

La nationalité des navires de chacune des Hautes Parties contractantes sera constatée d'après les lois et règlements de l'État des Hautes Parties contractantes auquel les navires appartiennent.

Quant à la preuve du tonnage des navires, il suffira de produire les certificats de jaugeage, délivrés conformément aux lois de l'État des Hautes

roznice zdań pod względem interpretacji lub stosowania niniejszego traktatu.

Artykuł 16.

Prawo składowe i prawo przeładowywania towarów nie może być zaprowadzone w krajach wysokich stron rokujących i osoba przewożąca towary nie może być nigdy zmuszona do zatrzymywania się, wyładowania lub przeładowania w miejscu oznaczonym, wyjąwszy, gdyby tego wymagały przepisy policyi morskiej i sanitarnej, tudzież przepisy służące do zabezpieczenia opłat.

Artykuł 17.

Uregulowanie wzajemnej ochrony wynalazków, marek handlowych i fabrycznych, wzorów i modeli, nazwisk i firm poddanych wysokich stron rokujących zastrzega się dla osobnej, w najbliższym czasie zawrzeć się mającej umowy.

Zanim umowa taka zostanie zawartą, obowiązują nadal postanowienia artykułu 16 traktatu handlowego i żeglarskiego z dnia 6. grudnia 1891.

Artykuł 18.

Okręty jednej z wysokich stron rokujących uważane będą w portach drugiej strony w czasie ich przybycia, pobytu i odpływu na równi z okrętami krajowymi, tak co się tyczy należyłości i opłat wszelkiego rodzaju i nazwy, wybieranych na rzecz państwa, na rachunek gmin korporacji, funkcyjnarjuszów lub zakładów publicznych jakiegokolwiek rodzaju, jak niemniej co się tyczy stanowiska dla okrętów w portach, zatokach, basenach, przystaniach i dokach, ich ładowania i wyładowania, tudzież wszelkich formalności i innych zarządzeń, którym podlegać mogą okręty, ich załogi lub ładunki.

Odnosi się to także do żeglugi nadbrzeżnej (cabotage).

Artykuł 19.

Krajowość okrętów każdej z wysokich stron rokujących oceniać się będzie podług ustaw i przepisów kraju, do którego należą.

Do udowodnienia pojemności okrętów wystarczy przedłożyć certyfikaty miarowe, wydane po myśli ustawodawstwa tej ze stron rokujących,

Parties contractantes auquel ces navires appartiennent, et on ne procédera pas à une réduction, aussi longtemps que l'accord mis à exécution le 15 novembre 1893, restera en vigueur entre les Hautes Parties contractantes.

De même, seront applicables, sous la condition de réciprocité, aux navires de l'une des Hautes Parties contractantes et à leur cargaison, toutes les faveurs que l'autre aurait accordées, ou accorderait à l'avenir, à une tierce Puissance, par rapport au traitement des navires et de leurs cargaisons.

Reste excepté, cependant, des dispositions du présent traité, l'exercice de la pêche nationale.

Article 20.

Toutes les marchandises, quelle qu'en soit la nature ou la provenance, dont l'importation, l'exportation, le transit et la mise en entrepôt pourra avoir lieu dans les États de l'une des Hautes Parties contractantes, par des navires nationaux, pourront, également, y être importées, exportées, passer en transit, ou être mises en entrepôt, par des navires de l'autre Partie, en jouissant des mêmes privilèges, réductions, bénéfices et restitutions, et sans être soumises à d'autres ou plus forts droits de douane ou taxes, ni à d'autres ou plus fortes restrictions, que ceux qui sont en vigueur pour les marchandises, à leur importation, exportation, transit ou à leur mise en entrepôt, par des navires nationaux.

Article 21.

Aucun droit de navigation ou de port ne sera perçu dans les ports des Hautes Parties contractantes, sur les navires de l'autre Partie qui viendraient y relâcher, par suite de quelque accident ou par force majeure, pourvu, toutefois, que le navire ne se livre à aucune opération de commerce, et qu'il ne prolonge pas son séjour dans le port au delà du temps nécessaire.

En cas de naufrage ou d'avarie d'un navire appartenant au Gouvernement ou aux ressortissants de l'une des Hautes Parties contractantes sur les côtes ou les territoires de l'autre Partie, non seulement il sera donné aux naufragés toute sorte d'assistance et de facilités, mais encore les navires, leurs parties et débris, leurs ustensiles et tous les objets y appartenant, les documents du navire, trouvés à bord, ainsi que les effets et marchandises qui, jetés à la mer, auront été recouvrés, ou bien le prix de leur vente, seront intégralement remis aux propriétaires, sur leur demande ou celle de leurs agents, à ce dûment autorisés; et cela sans autre paiement que celui des frais de sauvetage, de conservation, et, en général,

do której okręty te należą a do obliczania przystępować się nie będzie, dopóki ugoda pomiędzy wysokimi stronami rokującymi, która dnia 15. listopada 1893 weszła w życie, zatrzyma moc obowiązującą.

Również stosowane będą pod warunkiem wzajemności do okrętów morskich jednej w wysokich stron rokujących i do ich ładunków, wszelkie w ogóle ulgi, których druga użytyła lub w przyszłości użyty trzeciemu państwu we względzie postępowania z okrętami i ich ładunkami.

Postanowienia traktatu niniejszego nie rozciągają się jednak na rybołówstwo krajowe.

Artykuł 20.

Towary wszelkiego rodzaju lub pochodzenia, które w krajach jednej z wysokich stron rokujących wolno zapomocą okrętów krajowych przywozić, wywozić, przewozić lub umieszczać w składach tymczasowych, mogą także okręty drugiej strony przywozić, wywozić, przewozić lub umieszczać w składach tymczasowych; będą im służyły te same przywileje, dobrodziejstwa, niżenia i zwroty i nie będą podlegały ani innym lub większym cłom lub opłatom ani też innym lub większym ograniczeniom, prócz tych, które odnoszą się do towarów przywożonych, wywożonych, przewożonych lub umieszczanych w składach tymczasowych przez okręty krajowe.

Artykuł 21.

Od okrętów jednej z wysokich stron rokujących, które nieszczęśliwy lub elementarny przypadek zmusi zawinąć do portów drugiej strony, nie będą wybierane opłaty żeglarskie lub portowe, byleby okręt nie zajmował się żadną czynnością handlową i nie przedłużał pobytu w porcie nad potrzebę.

W razie rozbicia się lub uszkodzenia okrętu, należącego do rządu lub do obywateli jednej z wysokich stron rokujących, na brzegach lub w okręgu drugiej strony, nie tylko rozbitek doznawać będą wszelkiej pomocy i ułatwień, lecz nadto okręty, ich części, szczątki, ich narzędzia i wszelkie przedmioty do nich należące, dokumenty okrętowe na pokładzie znalezione, jakoteż rzeczy i towary, które były wrzucone w morze i zostały wyratowane lub też osiągnięty z ich sprzedaży dochód, będą w całości zwrócone właścicielom na ich żądanie lub na żądanie ich agentów do tego należycie upoważnionych, a to bez innej zapłaty, prócz kosztów ratowania, przechowania i w ogóle tych samych

des mêmes droits que les navires nationaux seraient tenus de payer en pareil cas.

A défaut du propriétaire ou d'un agent spécial la remise sera faite aux consuls-généraux, aux consuls, aux vice-consuls ou aux agents consulaires respectifs. Il est, toutefois, bien entendu que, si le navire, ses effets et marchandises, devenaient, à l'occasion du naufrage, l'objet d'une réclamation légale, la décision en serait déléguée aux tribunaux compétents du pays.

Les épaves et les marchandises avariées, provenant du chargement d'un navire de l'une des Hautes Parties contractantes ne pourront, sauf le paiement, s'il y a lieu, des frais de sauvetage, être soumises, par l'autre Haute Partie contractante au paiement de droits d'aucune espèce, à moins qu'on ne les passe à la consommation intérieure.

Article 22.

Les conducteurs des navires et des barques appartenant à l'une des Hautes Parties contractantes seront libres de naviguer sur toutes les voies de communication par eau, soit naturelles, soit artificielles, se trouvant sur les territoires des Hautes Parties contractantes, aux mêmes conditions et en payant les mêmes droits sur les bâtiments ou sur la cargaison, que les conducteurs de navires et de barques nationaux.

Article 23.

Les Hautes Parties contractantes sont d'accord que, sauf le cas de vente judiciaire, les navires de l'une des Hautes Parties ne pourront être nationalisés dans l'autre, sans une déclaration de retrait de pavillon, délivrée par l'autorité de l'État des Hautes Parties contractantes dont ils relèvent.

Article 24.

Les ressortissants de l'une des Hautes Parties contractantes seront libres de faire usage, sous les mêmes conditions, et en payant les mêmes taxes que les nationaux, des chaussées et autres routes, canaux, écluses, bacs, ponts et ponts-tournants, des ports et endroits de débarquement, signaux et feux servant à désigner les eaux navigables, du pilotage des grues et poids publics, magasins et établissements pour le sauvetage et le magasinage de la cargaison, de navires et autres objets, en tant que ces établissements ou institutions sont destinés à l'usage du public, soit qu'ils soient administrés par l'État, soit par des particuliers.

opłat, które w podobnym przypadku okręt krajowy byłby obowiązany uiścić.

Gdyby nie było właściciela lub osobnego ajenta, wyda się to wszystkim właściwym konsulom jeneralnym, konsulom, wicekonsulom lub agentom konsularnym; rozumie się atoli samo przez się, że gdyby okręt, jego rzeczy i towary stały się wskutek rozbicia przedmiotem reklamacji legalnej, orzeczenie co do tejże zdanoby na właściwe sądy krajowe.

Od szczątków okrętowych lub towarów pochodzących z rozbitego okrętu jednej w wysokich stron rokujących, druga strona oprócz należności za ratowanie, nie może pobierać żadnej innej opłaty, wyjąwszy, gdyby przeszły na użytek wewnętrzny.

Artykuł 22.

Używanie wszelkich dróg wodnych naturalnych i sztucznych na obszarach wysokich stron rokujących, będzie dozwolane kierownikom okrętów i statków drugiej strony pod tymi samymi warunkami i za temi samemi opłatami od okrętu i ładunku, co kierownikom okrętów i statków własnego państwa.

Artykuł 23.

Wysokie strony rokujące zgadzają się, ażeby, wyjąwszy przypadek sprzedaży sądowej, okręty jednej z wysokich stron tylko wtedy mogły nabyć prawa krajowości drugiej strony, gdy złożą deklarację oznajmującą zdjęcie bandery, wystawioną przez władzę tego państwa, w której zaciągnięte są do rejestru.

Artykuł 24.

Używanie gościńców i wszelkich innych dróg, kanałów, szluz, promów, mostów i przejazdów pod mostami, portów i przystani, oznaczeń i oświetleń drogi wodnej, służby rotmańskiej, wind i zakładów wagowych, składów, zakładów, do ratowania i wydobywania towarów okrętowych i t. p., o ile urządzenia te i zakłady przeznaczone są dla obrotu powszechnego, dozwolone być ma bez względu, czy rząd czy osoby prywatne nimi zarządzają, obywatelom drugiej strony rokującej, pod tymi samymi warunkami i za temi samemi opłatami, co obywatelom własnego państwa.

Sauf les règlements particuliers sur les phares et fanaux et sur le pilotage, il ne sera perçu aucune taxe, s'il n'a été fait réellement usage de ces établissements et institutions.

Sur les routes servant à mettre les États des Hautes Parties contractantes en communication directe ou indirecte, les uns avec les autres, ou avec l'étranger, les droits de péage perçus, sur les transports qui passent la frontière, ne pourront être, en proportion de la distance parcourue, plus élevés que ceux qui se perçoivent sur les transports se faisant dans les limites du territoire du pays.

Ces dispositions ne sont pas applicables aux chemins de fer.

Article 25.

Les habitants des territoires des Hautes Parties contractantes et leurs marchandises seront, quant aux chemins de fer, traités sur le même pied, tant sous le rapport du prix et du mode de transport, que relativement au temps des expéditions et aux impôts publics.

Les Hautes Parties contractantes prennent l'engagement de pourvoir à ce que les administrations des chemins de fer respectifs établissent des expéditions et des tarifs directs pour le transport des personnes et des marchandises et spécialement des correspondances directes pour assurer le transport direct des animaux vivants et des marchandises susceptibles de détérioration, aussitôt et à mesure que les Hautes Parties contractantes le jugeront utile.

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à garantir la circulation sur les voies ferrées entre leurs territoires contre toute perturbation et entrave.

Les administrations fixeront, d'un commun accord, les itinéraires pour la circulation des trains de correspondance, de manière que ni voyageurs, ni marchandises ne souffrent de retards autres que ceux nécessités par le service du chemin de fer, de la douane, ainsi que de la police sanitaire et de la police des passeports.

L'approbation de ces itinéraires est réservée à chaque Gouvernement pour les lignes situées au dedans des limites de son territoire.

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à s'entremettre auprès des administrations des chemins de fer pour assurer, autant que possible, une coïncidence de trains du même genre, savoir, trains de grande vitesse avec trains de grande vitesse, trains de voyageurs avec trains de voyageurs et trains mixtes avec trains mixtes.

Z zastrzeżeniem odmiennych postanowień co do służby oświetlania na morzu i rotmańskiej, opłaty pobierane być mogą tylko wtedy, gdy zakładów takich lub urzędzeń rzeczywiście używano.

Myta drogowe dla obrotu przecinającego granicę kraju, na drogach, służących do pośredniego lub bezpośredniego połączenia krajów wysokich stron rokujących lub z zagranicą, nie może być w stosunku do długości drogi wyższe, niż dla obrotu odbywającego się w obrębie własnego kraju.

Postanowienia te nie odnoszą się do kolei żelaznych.

Artykuł 25.

Na kolejach żelaznych mieszkańcy obszarów wysokich stron rokujących traktowani będą równie jak ich towary pod względem czasu, sposobu i cen, tudzież podatków publicznych tak samo, jak obywatele własnego obszaru i ich towary.

Wysokie strony rokujące zobowiązują się dołożyć starania, aby zarządy kolejowe na obydwóch stronach zaprowadziły w obrocie osobowym i towarowym a zwłaszcza celem zabezpieczenia bezpośredniego przewozu żywych zwierząt i towarów ulegających szybkiemu zepsuciu, bezpośrednio ekspedycje i bezpośrednio taryfy, względnie bezpośrednio połączenia pociągów, skoro tylko i o ile wysokie strony rokujące w miarę rzeczywistej potrzeby uznają to za pożądaną.

Wysokie strony rokujące zobowiązują się zabezpieczyć od przerw i przeszkód obrót kolejowy pomiędzy swymi obszarami.

Porządki jazdy dla ruchu pociągów łączących się z sobą ustanowią zarządy kolejowe po zniesieniu się z sobą w taki sposób, aby ani podróżnych, ani towarów dłużej nie zatrzymywano, jak tego wymaga służba kolejowa i celna, jakoteż służba policyjno-sanitarna i paszportowa.

Każdemu z rządów zastrzega się zatwierdzenie tych porządków jazdy co do wszystkich kolei żelaznych w granicach obszaru własnego państwa.

Wysokie strony rokujące zobowiązują się wpływać na zarządy kolejowe, ażeby ile możliwości uregulowały połączenia pociągów tego samego rodzaju, to jest pospiesznych z pospiesznymi, osobowych z osobowymi a mieszanymi z mieszanymi.

On aura également soin d'établir suivant le besoin, dans la mesure du possible, une coïncidence de trains de vitesse avec les routes internationales des bateaux à vapeur.

Article 26.

Les Hautes Parties contractantes prendront soin que le trafic réciproque des chemins de fer, situés sur leurs territoires, soit facilité autant que possible, et pourvu que les deux lignes respectives aient la même largeur de voie, au moyen de jonctions directes des rails des lignes, qui doivent se toucher au même endroit et par le passage des wagons d'une voie sur l'autre.

Aux points-frontière où se trouvent des jonctions directes de voies ferrées, et où a lieu le passage des wagons, les Hautes Parties contractantes exempteront de la déclaration, du déchargement et de la révision à la frontière, ainsi que du plombage, toutes les marchandises qui arriveraient en wagons plombés selon les réglemens en vigueur, et qui seraient destinées à être conduites dans ces mêmes wagons, à un endroit, à l'intérieur du pays, où se trouve un bureau de douane ou de finance autorisé au traitement des expéditions, pourvu toutefois, que ces marchandises soient déclarées, à l'entrée, par des listes de chargement et des lettres de voiture.

Les marchandises qui, sans être déchargées, passent en transit, dans des wagons propres à être plombés selon les réglemens, sur les territoires d'une des Hautes Parties contractantes, en venant des territoires de l'autre, ou y étant destinées, seront exemptées de la déclaration, du déchargement, de la révision et du plombage, tant à l'intérieur qu'aux frontières, pourvu qu'elles soient déclarées, au transit, par des listes de chargement et des lettres de voiture.

L'application de ces dispositions est cependant subordonnée à la condition que les administrations des chemins de fer respectifs soient responsables de ce que les wagons arrivent au bureau d'expédition situé à l'intérieur du pays ou à celui de sortie, en temps opportun et avec les scellés intacts.

Toute facilité, plus grande que celles précédemment dénommées, qui viendrait à être accordée par l'une des Hautes Parties contractantes à des tierces Puissances, quant à l'expédition douanière, sera appliquée au commerce de l'autre Partie contractante, pourvu que celle-ci accorde la réciprocité.

Article 27.

Les Hautes Parties contractantes s'accordent, réciproquement, le droit de nommer des consuls

Tak samo należy w miarę potrzeby o ile możliwości postarać się o połączenie pociągów pociesniejszych z międzynarodowymi kursami okrętowymi.

Artykuł 26.

Wysokie strony rokujące będą dokładały starania, aby przewóz towarów kolejami żelaznymi w ich okręgach był ile możliwości ułatwiony a to, o ile tory ich kolei mają tę samą szerokość, przez zaprowadzenie bezpośredniego związku szyn pomiędzy kolejami schodzącymi się w jednym miejscu i przez przeprowadzanie wagonów z jednej kolei na drugą.

Tam, gdzie na granicach istnieją związki szyn i wagony przechodzą bezpośrednio, wysokie strony rokujące uwalniać będą towary, nadchodzące w oplombowanych podług przepisów wagonach, i przesyłane w tychże samych wagonach do takiego miejsca w głębi kraju, w którym znajduje się urząd celny lub podatkowy do ekspedycyowania upoważniony, od deklaracyi, wyładowania i rewizyi na granicy, jakoteż od zamknięcia pak, jeżeli towary te oznajmione będą do wchodu przez przedstawienie wykazów ładunkowych i listów przewozowych.

Towary, które w wagonach kolei żelaznej, podług przepisu zaniknąć się dających, przez kraje jednej z wysokich stron rokujących są wywożone lub do krajów drugiej strony bez przeladowania przewożone, uwalniane będą od deklaracyi, wyładowania i rewizyi, jakoteż od zamknięcia pak tak w głębi kraju, jakoteż na granicach, o ile przez przedstawienie wykazów ładunkowych i listów przewozowych oznajmione będą do przewozu.

Przepisy powyższe wykonywane będą atoli pod tym warunkiem, że interesowane zarządy kolei żelaznych obowiązane będą pod własną odpowiedzialnością starać się, aby wagony nadchodziły do urzędu odprawiającego w głębi kraju lub do urzędu wychodu w czasie właściwym i z nienaruszonym zamknięciem.

Jeżeliby jedna z wysokich stron rokujących umówiła się z trzecimi państwami o zaprowadzenie w postępowaniu celnem rozleglejszych ułatwień niż te, które tu są wspomniane, ułatwienia te stosowane będą pod warunkiem wzajemności także w obrocie z drugą stroną.

Artykuł 27.

Wysokie strony rokujące przyznają sobie nawzajem prawo mianowania konsulów we wszystkich

dans tous les ports et places commerciales des territoires de l'autre Haute Partie contractante dans lesquels sont admis des consuls d'une tierce Puissance.

Ces consuls de l'une des Hautes Parties contractantes jouiront, sous la condition de réciprocité, dans les territoires de l'autre, de toutes les prérogatives, facultés et exemptions dont jouissent et jouiront à l'avenir les consuls d'une autre Puissance quelconque.

En tant qu'il s'agit toutefois de l'exemption des impositions directes, on est d'accord, que seuls, les consuls de carrière pourront jouir de cette exemption, pourvu toutefois qu'ils ne soient pas ressortissants de la Haute Partie contractante, sur les territoires de laquelle ils devront exercer leurs fonctions et en aucun cas dans une plus grande étendue que les représentants diplomatiques des Hautes Parties contractantes.

Lesdits agents recevront des autorités locales toute aide et assistance qui est ou viendrait à être accordée, par la suite, aux agents de la nation la plus favorisée, pour l'extradition des matelots et soldats faisant partie de l'équipage des navires de guerre ou marchands de l'une des Hautes Parties contractantes, qui auraient déserté sur les territoires de l'autre.

Article 28.

Le présent traité s'étend aux pays qui appartiennent à présent ou appartiendront à l'avenir au territoire douanier de l'une des Hautes Parties contractantes.

Article 29.

Le présent traité entrera en vigueur le 1^{er} mars 1906 et restera exécutoire jusqu'au 31 décembre 1917.

Les Hautes Parties contractantes se réservent toutefois la faculté de dénoncer douze mois avant le 31 décembre 1915 le présent traité dans lequel cas il sera mis hors de vigueur le 1^{er} janvier 1916. Si aucune des Parties contractantes ne faisait usage de cette faculté et n'avait non plus notifié douze mois avant le 31 décembre 1917 son intention d'en faire cesser les effets, le traité demeurera obligatoire jusqu'à l'expiration d'un an à partir du jour où l'une ou l'autre des Parties contractantes l'aura dénoncé.

tych portach i targowiskach drugiej strony, w których którekolwiek trzecie państwo może mieć konsulów.

Konsulowie jednej z wysokich stron rokujących używać będą w krajach drugiej strony, pod warunkiem wzajemności, tych samych przywilejów, upoważnień i swobód, których używają lub używać będą konsulowie jakiegokolwiek innego państwa.

O ile przytem rozchodzi się w szczególności o uwolnienia w sprawie bezpośredniego opodatkowania, zgodzono się, że uwolnienia te będą przyznane tylko konsulom zawodowym, o ile nie są obywatelami tej z wysokich stron rokujących, na obszarach której funkcje swoje spełniają, na każdy zaś sposób w rozmiarze nie większym, jak uwolnienia, przysługujące dyplomatycznym zastępcom wysokich stron rokujących.

Rzeczenni funkcjonaryusze otrzymywać będą od władz miejscowych wszelką pomoc, jaka jest lub będzie w przyszłości zapewniona konsulom narodów najbardziej uprzywilejowanych, we względzie wydawania żołnierzy i majtków należących do załogi okrętów wojennych lub handlowych jednej z wysokich stron rokujących, gdyby zbiegli w krajach drugiej strony.

Artykuł 28.

Traktat niniejszy rozciąga się także na kraje, które z obszarami wysokich stron rokujących tworzą obecnie lub u przyszłości tworzyć będą związek celny.

Artykuł 29.

Traktat niniejszy nabędzie mocy obowiązującej dnia 1. marca 1906 i obowiązywać będzie aż do dnia 31. grudnia 1917.

Każda z wysokich stron rokujących zastrzega sobie jednak prawo wypowiedzenia traktatu na dwanaście miesięcy przed dniem 31. grudnia 1915 z tym skutkiem, że traktat ten dnia 1. stycznia 1916 traci moc obowiązującą. Jeżeli żadna strona nie zrobi z prawa tego użytku i nie oznajmi na dwanaście miesięcy przed dniem 31. grudnia 1917, że zamierza z dniem tym zawiesić skuteczność traktatu, zachowa tenże moc swoją po dniu 31. grudnia 1917 aż do upływu roku, licząc od dnia, w którym go jedna lub druga z wysokich stron rokujących wypowie.

Article 30.

Le présent traité sera ratifié, et les ratifications en seront échangées à Rome, le plus tôt possible.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires l'ont signé, et l'ont revêtu du cachet de leurs armes.

Fait à Rome, en double expédition, le 11 février 1906.

(L. S.) **Lützow** m. p. (L. S.) **Guicciardini** m. p.
 (L. S.) **Salandra** m. p.
 (L. S.) **Luzzatti** m. p.
 (L. S.) **Mirabello** m. p.
 (L. S.) **Pantano** m. p.
 (L. S.) **Malvano** m. p.
 (L. S.) **Miraglia** m. p.
 (L. S.) **Busca** m. p.
 (L. S.) **Callegari** m. p.
 (L. S.) **Lucioli** m. p.

Artykuł 30.

Traktat niniejszy będzie ratyfikowany a ratyfikacye wymienione być mają w Rzymie jak można najprędzej.

W dowód czego pełnomocnicy podpisali go i wycisnęli na nim swoje pieczęcie.

Działo się w Rzymie, w podwójnem wygotowaniu, dnia 11. lutego 1906.

(L. S.) **Lützow** wlr. (L. S.) **Guicciardini** wlr.
 (L. S.) **Salandra** wlr.
 (L. S.) **Luzzatti** wlr.
 (L. S.) **Mirabello** wlr.
 (L. S.) **Pantano** wlr.
 (L. S.) **Malvano** wlr.
 (L. S.) **Miraglia** wlr.
 (L. S.) **Busca** wlr.
 (L. S.) **Callegari** wlr.
 (L. S.) **Lucioli** wlr.

Annex

Tariff of duties on goods of Italy

No.	Description of goods	Rate of duty
1	Woolen goods	...
2	Cotton goods	...
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30
31
32
33
34
35
36
37
38
39
40
41
42
43
44
45
46
47
48
49
50

Taryfy A i B.

Tarif A.

(Droits à l'entrée en Italie.)

Numéro du tarif général italien	Dénomination des marchandises	Unités	Droits
			Lires en or
1	Eaux minérales, naturelles ou artificielles	100 <i>kg</i>	0·50
2	Eaux gazeuses	"	0·50
4	Bière:		
a)	en fûts et en futailles	hectolitre	3—
b)	en bouteilles	le cent	3—
ex 8 a)	Huile de térébenthine	100 <i>kg</i>	3—
ex 8 a)	Graisses de toute sorte pour voitures, contenant de l'huile minérale ayant un poids spécifique supérieur à 0·875, dans une proportion non excédant 15%	"	5—
ex 8 b)	Benzole et autres huiles de goudron minéral, légères et limpides, destinées à servir comme matière première pour la fabrication des couleurs organiques artificielles ou des vernis, laques et produits similaires	"	5—
	Ad no. ex 8 b). — Pour jouir du droit conventionnel, les huiles de goudron reprises sous ce numéro doivent être dénaturées, aux frais de l'intéressé, avec les dénaturants spéciaux à déterminer d'un commun accord selon les différentes industries.		
ex 10	Diamant	—	exempt
12	Chicorée et toute autre substance succédanée du café:		
a)	sèche	—	exempte
b)	torréfiée ou même moulue	100 <i>kg</i>	8—
ex 31 i)	Extraits tanniques	—	exempts
46	Sulfure de mercure (cinabre ou vermillon)	100 <i>kg</i>	80—
ex 58	Cérésine pure ou mélangée de paraffine	"	8—
ex 59	Sels des eaux minérales et de source de Darkau, Franzensbad, Hall, Hallein, Karlsbad, Marienbad, Zablacez, etc.	"	10—
ex 72 a)	Graisses pour voitures:		
	1. composées d'huile de résine et de chaux	—	exemples
	2. autres, ne contenant pas d'huiles minérales	100 <i>kg</i>	5—
ex 75	Racines, écorces, feuilles, fleurs, lichens, herbes et fruits pour la teinture et la tannage:		
a)	non moulus	—	exempts
ex 87 b)	Fils de lin lessivés ou blanchis, simples:		
	mesurant par kilogramme:		
	1. 7.000 jusqu'à 20.000 <i>m</i>	100 <i>kg</i>	17·50
	2. plus de 20.000 jusqu'à 37.000 <i>m</i>	"	22—
	3. plus de 37.000 <i>m</i>	"	35—
	Ad nos. 87 et 95. — Les droits sur les fils et les tissus de lin, écrus, ne seront dans aucun cas plus élevés que ceux sur les fils et les tissus blanchis de la même catégorie.		

Taryfa A.

(Cła od towarów przywożonych do Włoch.)

Numer ogólnej taryfy cłnej włoskiej	Nazwa przedmiotów	Jedność	Stopa cłna
			lirów w zlocie:
1	Wody mineralne, naturalne lub sztuczne	100 kg	0·50
2	wody gazowe	"	0·50
4	Piwo:		
a)	w beczkach lub beczułkach	hektolitr	3—
b)	w butelkach	100 sztuk	3—
z 8 a)	Olej terpentynowy	100 kg	3—
z 8 a)	Smarowidło do wozów wszelkiego rodzaju, zawierające nie więcej jak 15 procent oleju skalnego o ciężarze gatunkowym większym jak 0·875	"	5—
z 8 b)	Benzole i inne jak woda jasne lekkie oleje ze smoly węgla kamiennego do użycia jako materiał surowy przy wyrabianiu sztucznych farb organicznych, pokostów, laków i podobnych wyrobów	"	5—
	Do Nru. z 8 b. — Oleje ze smoly węgla kamiennego tego numeru odprawać się będzie po stopie traktatowej tylko wtedy, jeżeli zostaną na koszt strony zdenaturowane; środki denaturacyjne dla pojedynczych gałęzi fabrycznych zostaną we wzajemnem porozumieniu ustalone.		
z 10	Dymałt	—	bez opłaty
12	Cykoria i wszelkie inne surogaty kawy:		
a)	suszona	—	bez opłaty
b)	palona także i mielona	100 kg	8—
z 31 i)	Wyciągi garbnikowe	—	bez opłaty
46	Siarczek rtęci (cynober lub vermilion)	100 kg	80—
z 58	Cerezyzna, czysta lub z parafiną zmieszana	"	8—
z 59	Sole wód mineralnych i zdrojowe z Darkau, Francensbadu, Hall, Hallein, Karlsbadu, Marienbadu, Zabłacz i t. d.	"	10—
z 72 a)	Smarowidło do wozów:		
	1. z oleju żywicznego i wapna	—	bez opłaty
	2. inne, bez domieszki oleju skalnego	100 kg	5—
z 75	Korzenie, kora, liście, kwiaty, porosty, ziola i owoce do barwienia i garbowania:		
a)	nie mielone	—	bez opłaty
z 87 b)	Przędza z lnu, moczona w wapnie lub bielona, pojedyncza:		
	1. od 7.000 do 20.000 m włącznie na kilogram	100 kg	17·50
	2. od 20.000 do 37.000 m włącznie na kilogram	"	22—
	3. ponad 37.000 m na kilogram	"	35—
	Do Nru 87 i 95. — Cła za surowe przędze i tkaniny z lnu nie będą w żadnym wypadku wyższe jak za przędze bielone i tkaniny z lnu tej samej kategorii.		

Numéro du tarif général italien	Dénomination des marchandises	Unités	Droits
			Lires en or
ex 93 b)	Tapis de jute, même avec chaîne en coton:		
	1. veloutés	100 kg	60.—
	2. en chenille	"	40.—
ex 95 b)	Tissus de lin lessivés ou blanchis, unis, ayant en chaîne et en trame dans un carré de 5 mm de côté:		
	1. plus de 10 jusqu'à 26 fils	"	66.40
	2. plus de 26 jusqu'à 45 fils	"	84.—
	3. plus de 45 fils	"	158.60
ex 95 e)	Tissus de lin blanchis, façonnés ou damassés	—	Droit conventionnel des tissus blanchis unis
ex 95 c) et e)	Tissus de lin teints ou tissés en couleurs	—	Droit conventionnel des tissus écrus, augmenté de 35 liras les 100 kg
ex 96 a)	Toiles fortes de lin, de chanvre ou de jute, rendues imperméables avec de l'huile ou du goudron	100 kg	30.—
	Ad no. ex 96 a). — Suivent le régime conventionnel de cette position même les toiles fortes de lin, de chanvre ou de jute, pesant plus de 400 g par mètre carré, rendues imperméables avec graisses, produits chimiques ou savon métallique.		
ex 103 a)	Sacs, linge de lit et de table, essuie-mains, mouchoirs et rideaux simplement bordés	—	Droit conventionnel du tissu augmenté de 10 %
	Ad no. 103 a). — Les articles repris sous ce numéro, avec ourlets à jour de toute espèce constitués par la machine à coudre système Gegauf ou autres, ne sont pas envisagés comme brodés et sont soumis au droit conventionnel du tissu augmenté de la surtaxe de 10%. Si des fils de trame ou de chaîne ont été enlevés, cette circonstance n'est pas prise en considération.		
	Les mêmes articles, avec des ourlets à jour combinés sont admis aux droits conventionnels du tissu augmentés de 20%. Dans ce genre de lingerie, les coins pourvus de points de feston et d'araignées ne sont pas considérés comme broderie et n'entrent pas en ligne de compte dans le calcul de la taxe.		
	Ad no. 103 c). — Les bâches faites des toiles fortes de lin, de chanvre ou de jute, rendues imperméables avec graisses, huile, goudron, savon métallique ou avec des produits chimiques, cousues et munies de boucles, de cercles, de cordes etc., sont admises au droit du No. 96 a) augmenté de 10 %.		
	Ad nos. 112—116. — Les tissus de coton avec apprêt cannelé (obtenu par le rouleau par lequel ils ont passé) sont traités sans égard à cet apprêt suivant la qualité du tissu.		
	Ad no. 119. — Les tissus de coton à jour (<i>graticolati a foggia di velo</i>), non façonnés, pesant plus de 3 kg les 100 m ² acquittent le droit du tissu uni, selon l'espèce.		

Numer ogólnej taryfy celnej włoskiej	N a z w a p r z e d m i o t ó w	Jedność	Stopa cena
z 93 b)	Kobierce z juty, także z bawełnianym wątkiem: 1. rodzaju aksamitnych 2. kobierce szenilowe	100 kg "	lirów w złocie: 60— 40—
z 95 b)	Tkaniny z lnu, popielone lub bielone, gładkie, mające w wątku i osnowie na kwadracie, którego bok wynosi 5 mm: 1. więcej niż 10 nitok do 26 włącznie 2. " " 26 " " 45 " 3. " " 45 "	" " "	66.40 84— 158.60
z 95 e)	Tkaniny z lnu, bielone, w deseń lub adamaszkowe	—	traktatowe cło tkanin gładkich bielonych
95 c) i e)	Tkaniny z lnu, barwione lub barwisto tkane	—	traktatowe cło tkanin surowych z doliczeniem 35 lirów od 100 kg
z 96 a)	Tkaniny mocne z lnu, konopi lub juty, olejem lub mazią preparowane Do Nru. z 96 a. — Stopę traktatową tej pozycji stosować można także do mocnych tkanin z lnu, konopi lub juty wagi ponad 400 g na m ² , tłuszczem, chemicznymi wytworami lub mydłem metalowem preparowanych.	100 kg	30—
z 103 a)	Worki, bielizna do pościeli i stołowa, ręczniki, chustki do nosa i firanki, poprostu obrabione Do Nru 103 a. — Artykułów tego numeru opatrzonych szwem ażurowym wszelkiego rodzaju, wykonanym na maszynie do szycia systemu Gegaufa lub na jakiej innej, nie uważa się za haftowane, lecz odprawia się podług cła traktatowego od tkaniny z doliczeniem 10 procent. Usunięcia nitok wątku lub osnowy nie bierze się w rachubę. Te same artykuły z wielokrotnymi szwanami ażurowymi dopuszcza się do oclenia podług traktatowej stopy cła od tkaniny z doliczeniem 20 procent. Przy tego rodzaju bieliznie, znajdujących się na rogach miejsc wypełnionych sztychem pętelkowym i pojedynczymi pajakami nie uważa się za hafty; przy wymiarze cła nie uwzględnia się ich. Do Nru 103 c. — Derki z mocnych materiałów z lnu, konopi lub juty, preparowanych tłuszczem, olejem, mazią, mydłem metalowem lub chemicznymi wytworami odprawiać się będzie, nawet jeżeli są szyte i opatrzone sprzączkami, pierścieniami, sznurkami itp. po stopie celnej Nr. 96 a z doliczeniem 10 procent. Do Nrów 112 do 116. — Tkaniny bawełniane z dzierzganą apreturą (zapomocą ciśnienia walcowego wyrabiane) odprawia się bez względu na tę apreturę, podług dalszej ich jakości. Do Nru 119. — Tkaniny bawełniane w kratki (<i>graticolati a foggia di velo</i>), bez deseni, wagi większej jak 3 kg na 100 m ² , podpadają cłu — podług ich jakości — za gładkie tkaniny.	—	cło traktatowe od tkaniny z doliczeniem 10 procent

Numéro du tarif général italien	Dénomination des marchandises	Unités	Droits
ex 128	Tissus de coton mélangés:		Lirea en or
b)	avec laine dans une proportion inférieure à 50 pour cent	—	Droit conventionnel suivant la qualité du tissu, avec augmentation de 20 lirea les 100 kg
ex 132	Crin:		
c)	frisé	100 kg	17.—
138	Tissus de laine:		
a)	cardée, pesant par mètre carré:		
	1. 300 g ou moins	"	185.—
	2. plus de 300 g jusqu'à 500 g	"	160.—
	3. plus de 500 g	"	140.—
b)	peignée, pesant par mètre carré:		
	1. 200 g ou moins	"	250.—
	2. plus de 200 g jusqu'à 500 g	"	220.—
	3. plus de 500 g	"	190.—
c)	tissus imprimés	—	Droit conventionnel du tissu selon l'espèce augmenté de 30 lirea les 100 kg
ex 138	Tissus pour presses, en laine ou en poils de chameau, pesant plus de 1000 g par mètre carré	100 kg	120.—
140	Ouvrages grossiers en crin:		
	1. tissus pour presses, en crin ou en autres poils grossiers, pesant plus de 1600 g par mètre carré, y compris les étreindelles et les disques ou diaphragmes pour presses, faits de ces tissus	"	20.—
	2. autres articles (y compris les cordes)	"	17.—
ex 141	Tissus de crin:		
a)	pour tamis	"	30.—
	Ad no. 142. — La surtaxe de couture pour les couvertures simplement ourlées ou bordées, même à point de feston, est fixée à 20 pour cent.		
	Ad no. 143. — Les tapis en pièces à débiter au mètre ne sont pas soumis à la surtaxe pour la couture, lors même que les extrémités soient cousues pour éviter l'effilage du tissu.		
	La surtaxe pour la couture des tapis de laine fabriqués en pièces et séparés l'un de l'autre après la fabrication, simplement ourlés ou bordés sur les deux cotés sans lisières, est fixée à 10 pour cent. Dans les autres cas les tapis de laine simplement ourlés ou bordés sont soumis, pour la couture, à la surtaxe de 20 pour cent.		
	Ad no. 150. — I. Les châles, écharpes et fichus de laine, tissés ou tricotés, imprimés ou non, garnis de franges en matière textile mélangée avec de la soie, et dans lesquelles la soie, entre dans une proportion moindre de 12 pour cent acquittent le droit afférent aux franges, suivant la matière dominant en poids, avec augmentation d'unelire par kilogramme si les franges représentent dans la confection la matière textile la plus fortement taxée.		

Numer ogólnej taryfy celnej włoskiej	N a z w a p r z e d m i o ł ó w	Jedność	Stopa celna
			lirów w złocie
z 128	Tkaniny bawełniane mieszane:		
b)	z wełną w stosunku mniejszym niż 50 procent	—	cło traktatowe podług jakości tkaniny z doliczeniem 20 lirów za 100 kg
z 132	Włosień koński:		
c)	skręcony	100 kg	17.—
138	Tkaniny wełniane:		
a)	z przędzy gręplowanej, wagi na metr kwadratowy:		
	1. 300 g lub mniej	„	185.—
	2. więcej jak 300, ale nie więcej jak 500 g	„	160.—
	3. więcej jak 500 g	„	140.—
b)	z przędzy czesanej, wagi na metr kwadratowy:		
	1. 200 g lub mniej	„	250.—
	2. więcej jak 200, ale nie więcej jak 500 g	„	220.—
	3. więcej jak 500 g	„	190.—
c)	drukowane	—	cło traktatowe odnośnej tkaniny z doliczeniem 30 lirów za 100 kg
z 138	Sukna do pras z wełny lub sierci wielbłądziej, wagi większej jak 1000 g na metr kwadratowy	100 kg	120.—
140	Grube roboty z włosienia końskiego:		
	1. Sukna do pras z włosienia końskiego lub innych grubych włosów zwierzęcych, wagi większej jak 1600 g na metr kwadratowy, łącznie z „ <i>étreindelles</i> “, sporządzonymi z tych sukien do pras oraz z krążkami lub wycinkami dla pras	„	20.—
	2. inne artykuły (łącznie z powrozami)	„	17.—
z 141	Tkaniny z włosienia końskiego:		
a)	na sita	„	30.—
	Do Nru 142. — Dopłata od szwu za obrębione tylko lub — także sztychem pętłkowym — obszyte koldry ustala się na 20 procent.		
	Do Nru 143. — Koberce w całych sztukach (towar na metry) nie podlegają dopłacie za szycie, nawet jeżeli są na bokach dla zapobieżenia strzępieniu się szycie.		
	Dopłata za szycie od koberców wełnianych w sztuce tkanych, później jednak od siebie odłączonych, które na obydwu szlakami nie zaopatrzonych stronach są pojedynczo obrębione lub obszyte, wynosi 10 procent. We wszystkich innych przypadkach podlegają pojedynczo obrębione lub obszyte koberce wełniane z powodu roboty szyciej dodatkowi 20 procent.		
	Do Nru 150. — I. Szale, <i>echarpes i fichus</i> , wełniane, tkane lub dziane, drukowane lub nie drukowane, opatrzone frędzlami z przędzy zmieszanego z jedwabiem, zawierającymi mniej jak 12 procent jedwabiu, podpadają — jeżeli frędzle w gotowym towarze stanowią przędziwo najwyższem clem obłożone — stopie celnej stosowanej do frędzli podług przeważającego w nich co do wagi materiału, z doliczeniem jednego lira za kilogram.		

Numéro du tarif général italien	Dénomination des marchandises	Unités	Droits
	<p>La surtaxe pour la simple confection des châles, des écharpes et des fichus de laine, tissés ou tricotés, imprimés ou non, même garnis de franges, est fixée à 20 %.</p> <p>II. Les châles, les écharpes et les fichus en tissu de laine, noirs, non brodés, avec franges en soie, ou brodés, même en soie dans un seul coin, avec ou sans franges en soie, suivent le régime du tissu, avec augmentation de 25 %. Ces articles ne sont pas assujettis à la surtaxe pour la couture.</p> <p>III. Les confections pour hommes et garçons, et les manteaux et jaquettes pour dames, en laine, payent le droit afférent à la matière la plus fortement taxée, dans le cas où cette matière présenterait plus d'un dixième de la superficie totale de l'article confectionné.</p> <p>Si deux parties ou plus des matières les plus taxées présentent, dans leur ensemble, plus de 10 % de ladite superficie, l'article paye un droit correspondant à la moyenne arithmétique des droits afférents aux matières les plus taxées qui entrent dans la composition.</p> <p>Ad no. 168. — La surtaxe pour la confection des fichus, écharpes et cache-nez, noirs ou de couleur, en tissu de soie ou de bourre de soie, façonnés ou non, ourlés, bordés ou garnis de franges, est fixée à 20 %.</p>		Lires en or
169	Charbon de bois	—	exempt
170	Bois à brûler	—	exempt
ex 171	Bois:		
a)	commun:		
	1. brut ou simplement dégrossi ou coupé à la hache	—	exempt
	2. équarri, scié en long	—	exempt
	3. en éclisses pour boîtes, tamis, cribles et articles similaires; en cercles de toute longueur	—	exempt
	4. débité pour allumettes	—	exempt
	Ad no. 171 a) — Sont comprises sous le no. 171 a) 2 les planches ou planchettes pour objets d'emballage; les planchettes ou carreaux pour planchers, non marquetés, ni collés, et en général tous objets en bois commun, qui ne sont pas encore des ouvrages finis, même s'ils sont rabotés, rainés ou bouvetés.		
	Les planches, carreaux et feuilles pour plaquer, en bois commun, rentrent sous le no. 171 a) 2 s'ils ont une épaisseur de 2 mm ou plus.		
	Les bardeaux et les douves rentrent sous le no. 171 a) 1.		
ex b)	d'ébénisterie:		
	2. scié en long	100 kg	3—
	3. en planches ou carreaux marquetés pour parquets	"	4—
	Ad no. 171 b). — Le renvoi aux positions concernant les bois d'ébénisterie est maintenu d'après le répertoire actuellement en vigueur.		
172	Rames, échalias et perches	—	exempts
ex 174	Liège:		
c)	tables (briques), fabriquées de déchets de liège	100 kg	5—

Numer ogólnej taryfy celnej włoskiej	Nazwa przedmiotów	Jedność	Stopa celna
			lirów w zlocie
	<p>Dodatek do cła za pojedyncze gotowe wełniane, tkane lub dziane, drukowane lub niedrukowane, nawet frędzlami opatrzone szale, <i>echarpes i fichus</i>, ustala się na 20 procent.</p> <p>II. Czarne szale, <i>echarpes i fichus</i> z owczej wełny, nie haftowane, ale z jedwabnymi frędzlami, lub też na jednym tylko rogu — nawet jedwabiem — haftowane, z jedwabnymi frędzlami lub bez tychże, odprawia się podług rodzaju tkaniny z doliczeniem 25 procent. Artykuły te nie podlegają żadnemu dodatkowi do cła za robotę szytą.</p> <p>III. Od gotowych strojów wełnianych męskich i dla chłopców, wełnianych płaszczów i kaftaników damskich wymierza się cło podług części najwyższemu cłem obłożonej w tym razie, jeżeli ta część składowa wynosi więcej jak dziesiątą część całej powierzchni wykończonego artykułu.</p> <p>Jeżeli dwie lub więcej części tych części składowych najwyższemu cłem obłożonych, przedstawiają łącznie więcej niż 10 procent wspomnianej powierzchni, odprawia się dotyczący artykuł po cłem odpowiadającym średniej arytmetycznej stóp celnych tych najwyższemu cłem obłożonych części składowych, które przy obliczaniu tej średniej należy brać w rachubę.</p> <p>Do Nru 168. — Dodatek do cła za gotowe, czarne lub kolorowe, w deseni lub bez deseni, oblamowane, obrębione lub frędzlami obszyte <i>fichus</i> (chusteczki na szyję), <i>echarpes</i> lub <i>cachenez</i> z tkanin jedwabnych lub z peli ustala się na 20 procent.</p>		
169	Węgiel drzewny	—	bez opłaty
170	Drzewo opałowe	—	bez opłaty
z 171	Drzewo:		
	a)		
	pospolite:		
	1. surowe lub prosto przyrządzone, względnie siekierą okrzeseane	—	bez opłaty
	2. czworoboczne, w kierunku podłużnym piłowane	—	bez opłaty
	3. Deszczułki cienkie na pudełka, obręcze do sit i t. p.; obręcze drewniane jakiegokolwiek długości	—	bez opłaty
	4. Drut drewniany do wyrobu zapalek	—	bez opłaty
	Do Nru 171 a. — Deski drewniane lub deszczułki do pakowania przedmiotów, deszczułki lub tabliczki do podłóg nie wykładane i nie klejone, jakoteż wogóle wszelkie przedmioty z pospolitego drzewa, także heblowane, falcowane lub niutowane, o ile się jako gotowe roboty nie przedstawiają, należą do Nru 171 a 2.		
	Kawałki desek, taffe i pasy wązkie z pospolitego drzewa do fornirowania podpadają pod Nr. 171 a 2, jeżeli grubość ich wynosi 2mm lub więcej.		
	Gonty i klepki do beczek należą do Nru 171 a 1.		
	z b)		
	drzewo stolarskie:		
	2. wzdłuż piłowane	100 kg	3.—
	3. deszczułki lub tabliczki na posadzki, wykładane	"	4.—
	Do Nru 171 b. — Postanowienia obowiązującego obecnie spisu towarów pod względem wyszczególnienia gatunków drzewa stolarskiego zatrzymuje się i nadal w mocy.		
172	Wiosła, pale i tyki	—	bez opłaty
z 174	Kora z drzewa korkowego:		
	c)		
	Płyty (cegły) z odpadków korkowych	100 kg	5.—

Numéro du tarif général italien	Dénomination des marchandises	Unités	Droits
			Lires en or
175	Futailles vides, neuves ou ayant servi:		
a)	cerclées en bois	hl de capacité	0-20
b)	cerclées en fer	"	0-30
ex 176	Meubles et parties de meubles, bruts ou finis:		
a)	non rembourrés:		
	1. en bois commun courbé	100 kg	7-50
	2. autres en bois commun	"	13-—
	Ad no. 176 a) 1 et 2. — Les meubles non rembourrés, en bois commun courbé, sont repris sous le no. 176 a) 1, même s'ils sont combinés avec du bois commun non courbé, même plaqué en bois commun, ou avec des ouvrages tressés en paille, rotin et matières similaires, et avec des parties tournées, perforées ou avec ornements obtenus par pression ou par la machine à fraiser, mais à condition de n'être pas sculptés.		
	Les meubles non rembourrés en bois commun non courbé sont repris sous le no. 176 a) 2, même s'ils sont tournés, plaqués en bois commun, perforés ou avec ornements obtenus par pression ou par la machine à fraiser, et combinés avec des ouvrages tressés en paille, rotin et matières similaires, mais à condition de n'être pas sculptés.		
	Ne sont pas exclus du no. 176 a) 1 et 2 les meubles en bois commun, non rembourrés, avec parties en fer ou autres accessoires usuels et non ornementaux en métaux communs, même nickelés.		
	3. en bois d'ébénisterie	"	60.—
	4. plaqués, sculptés ou en marqueterie	"	60.—
	Ad no. 176 a) 4. — Les meubles non rembourrés en bois commun, avec ornements pyrogravés ou corrodés, mais non plaqués, ni sculptés, ni marquetés, sont admis au droit de 15 livres les 100 kg s'ils sont en bois commun courbé et au droit de 20 livres les 100 kg s'ils sont en bois commun non courbé.		
178	Ustensiles et ouvrages divers en bois commun:		
a)	bruts:		
	1. moyeux pour roues de voitures, simplement tournés, et rais, jantes, timons et garde-crotte (parafanghi) pour voitures, courbés et simplement rabotés	"	5-—
	2. autres	"	6-—
b)	polis ou peints:		
	1. fuseaux, bobines et rochets	"	8-—
	2. roues pour voitures, peintes ou laquées	"	12-—
	3. autres	"	13-—
	Ad no. 178. — Les pelles, fourches, râtaux, assiettes, cuillers, écuilles et autres articles de ménage, les manches d'ustensiles et d'outils, avec ou sans virole, les sabots communs en bois et les articles pour dessin (planches, règles et semblables) sont rangés sous le no. 178 a) 2 et b) 3, selon leur degré de travail.		
	Les articles compris sous le no. 178 y sont admis, même s'ils sont garnis de ferrures, de cercles et d'autres accessoires en métal ordinaire.		
	Les fuseaux, bobines et rochets rentrent dans le no. 178 b) 1, même s'ils sont composés en partie de bois d'ébénisterie.		

Numer ogólnej taryfy celnej włoskiej	Nazwa przedmiotów	Jedność	Stopa celna
			lirów w zlocie
175	Beczki próżne, nowe lub używane:		
a)	z obręczami drewnianymi	od hektolitra pojemności	0.20
b)	z obręczami żelaznymi	"	0.30
z 176	Sprzęty i części sprzętów, surowe lub gotowe:		
a)	nie wysłane:		
	1. z drzewa pospolitego. giętego	za 100 kg	7.50
	2. inne z drzewa pospolitego	"	13.—
	Do Nru 176 a 1 i 2. — Nie wysłane sprzęty z drzewa pospolitego. giętego należą do Nru. 176 a 1, także w tym razie, jeżeli połączone są z drzewem pospolitem nie giętym, które może być wykładane także drzewem pospolitem, lub też plecionką ze słomy, trzcina do wyplatania krzesel itp., z częściami toczonymi, w otwory zaopatrzonymi, względnie z ozdobami prasowanymi lub też zapomocą maszyny do kretek wyrzeczonymi, jednak nie wyrzynanymi.		
	Sprzęty nie wysłane z drzewa pospolitego, nie giętego należą do Nru. 176 a 2 także i w tym razie, jeżeli są toczone, pospolitem drzewem wykładane, z otworami, zaopatrzone w ozdoby prasowane lub też zapomocą maszyny do kretek wyrzeczane, połączone z plecionkami ze słomy, trzciny do wyplatania itp. byleby nie były wyrzynane.		
	Od postępowania podług Nr. 176 a 1 i 2 nie są także wyłączone wysłane sprzęty z pospolitego drzewa, ze zwykłymi, nie ozdobnymi częściami składowymi pobocznymi z pospolitych, nawet niklowanych metali.		
	3. z drzewa stolarskiego	"	60.—
	4. fornirowane, wyrzynane lub wykładane	"	60.—
	Do Nru 176 a 4. — Sprzęty nie wysłane z drzewa pospolitego z ozdobami wypalonymi lub wytrawionymi (zapomocą gryzącej cieczy) ale nie fornirowane, nie wyrzynane i nie wykładane dopuszcza się po stopie 15 lirów w razie, jeżeli są z drzewa giętego pospolitego, a po stopie 20 lirów, jeżeli są z nie giętego pospolitego drzewa.		
178	Narzędzia i rozmaite wyroby z drzewa pospolitego:		
a)	surowe:		
	1. Piasty do kół od wozów pojedynczo toczone, sprychy, dzwona, dyszle, tak zwane parafangi do wozów, gięte i pojedynczo heblowane	"	5.—
	2. inne	"	6.—
b)	polerowane lub pomalowane:		
	1. wrzeczona, pałeczki do koronek i cewki	"	8.—
	2. koła do wozów, malowane lub lakierowane	"	12.—
	3. inne	"	13.—
	Do Nru 178. — Łopaty, widły, grabie, miski, łyżki, doniczki i inne przedmioty domowego użytku, ucha (rękojeście) sprzętów i narzędzi, z kółkami lub bez nich, pospolite trzewiki drewniane, następnie sprzęty do rysowania (deski do rysunków, linealy itp.) należą — zależnie od ich obrobienia — do Nru 178 a 2 i b 3.		
	Artykuły objęte Nrem 178 mogą być także opatrzone okuciami, obręczami lub innymi pobocznymi częściami składowymi metali pospolitych.		
	Wrzeczona, pałeczki do koronek i cewki należą do Nru 178 b 1, także i wtedy, jeżeli są częściowo z drzewa stolarskiego.		

Numéro du tarif général italien	Dénomination des marchandises	Unités	Droits
179	Mercerie commune en bois Ad no. 179. — I. Les boutons de toute espèce, en bois, sont classifiés dans les ouvrages en bois, selon la nature de la main-d'œuvre. Les boutons de corozo et les tuyaux de pipe de toute espèce, en bois (même avec parties en corozo), avec bouquins d'os, de corne ou de bois, suivent le régime de la mercerie de bois. II. Les cages en bois des horloges à pied, à tableau ou à pendule reprises sous le no. 179 d'après le répertoire actuellement en vigueur sont admises au droit de 20 litres les 100 kg.	100 kg	Lires en or 50.—
180	Jouets en bois	"	60.—
ex 182	Voitures pour routes:		
ex a)	— voitures à deux roues	la pièce	42.—
	— vélocipèdes non à moteur, à deux roues	"	35.—
	Ad no. 182. — Les voitures pour routes, en blanc, non finies, sont soumises à la moitié du droit applicable aux voitures finies.		
ex 186	Tresses de copeaux pour la fabrication de chapeaux, mélangées avec des matières textiles autres que la soie en proportion inférieure à 50 %, ou avec de la soie en proportion inférieure à 12 %, et ouvrages tressés (intrecci) de copeaux, collés sur tissus de lin, de coton, de chanvre ou de jute, pour la fabrication des chapeaux	100 kg	10.—
190	Pâte de bois:		
a)	cellulose	—	exempte
b)	autre, y compris la pâte de paille et d'autres matières similaires:		
	1. à l'état humide, c'est-à-dire contenant au moins 50 % d'eau	100 kg	0:50
	2. à l'état sec	"	1.—
	Ad no. 190. — Les pâtes en feuilles d'une épaisseur quelconque ou en rouleaux sont reprises sous le no. 190 a) et b) lorsqu'elles sont perforées ou autrement déformées de manière qu'elles ne puissent pas servir à l'usage du papier ou des cartons.		
	Pour les pâtes en feuilles ou rouleaux ne remplissant pas ces conditions, l'importateur a faculté de demander la perforation ou la déformation à ses frais, sous contrôle de la douane.		
ex 191	Papier:		
ex a)	blanc ou teint en pâte:		
	1. non réglé, de toute sorte	"	12:50
	3. en enveloppes	"	22:50
	Ad no. 191 ex a). — Le papier blanc ou teint en pâte, ainsi que le papier dit doublé, teinté en différentes couleurs (formé par deux couches superposées, teintées en pâte en différentes couleurs), coupé en forme et dimension pour la confection d'enveloppes, est classifié comme le papier blanc ou teint en pâte, en enveloppes.		
	Le papier de l'espèce susdite, importé en feuilles entières (même de forme rhomboïdale) destiné à être découpé pour la fabrication d'enveloppes, est repris sous le no. 191 a) 1.		

Numer ogólnej taryfy celnej włoskiej	Nazwa przedmiotów	Jedność	Stopa celna
179	<p>Pospolite drewniane towary galanteryjne</p> <p>Do Nru 179. — I. Guziki drewniane wszelkiego rodzaju odprawia się stosownie do obrobienia jako wyroby drewniane.</p> <p>Guziki z orzecha twardego, dalej cybuchy wszelkiego rodzaju z drzewa (także z częściami z orzecha twardego) z muszulkami z kości, rogu lub drzewa zalicza się do towarów galanteryjnych z drzewa.</p> <p>II. Puzdra drewniane do zegarów stojących, zegarów z obrazami i zegarów walcikowych dopuszcza się, o ile podług obowiązującego spisu towarów należą do Nru. 179, po stopie 20 lirów za 100 <i>kg</i>.</p>	100 <i>kg</i>	lirów w złocie 50.—
180	Zabawki drewniane	„	60.—
z 182	Wozy osobowe do dróg publicznych:		
z a)	— z dwoma kołami	szluka	42.—
	— koła do jazdy (z wyjątkiem kół do jazdy z motorem na dwóch kołach	„	35.—
	Do Nru 182. — Od wozów osobowych, w stanie niewyrobionym, opłaca się połowę cla ustalonego dla wozów gotowych.		
z 186	Plecionki z wiorów drewnianych do wyrobu kapeluszy, zmieszane z mniej jak 50 procent materiałów tkackich, prócz jedwabiu, lub z mniej jak 12 procent jedwabiu i tkaniny z wiorów (<i>intrecci</i>) nalepione na tkaniny lniane, bawełniane, konopne lub z juty, do wyrobu kapeluszy	„	10.—
190	Miazga drzewna:		
a)	celuloza	—	bez opłaty
b)	inna, łącznie z miazgą ze słomy i z innych podobnych materiałów:		
	1. wilgotna, t. j. zawierająca co najmniej 50 procent wody	100 <i>kg</i>	0.50
	2. sucha	„	1.—
	Do Nru 190. — Miazga w arkuszach wszelkiej grubości lub w zwojach podpada stopom celnym Nru 190 a i b, gdy wchodzi przedziurawiona lub w inny jaki sposób tak zdeformowana, by jej jako papieru lub tektury nie było można użyć. Przy miazdze w arkuszach lub zwojach, warunkom tym nie odpowiadającej, może strona dowożąca żądać, na własny koszt i pod kontrolą celną, przedziurawienia lub zdeformowania.		
z 191	Papier:		
z a)	biały lub w masie barwiony:		
	1. nie liniowany, wszelkiego rodzaju	„	12.50
	3. koperty	„	22.50
	Do Nru 191 a. — Papier biały lub w masie barwiony także z dwóch w masie rozmaicie barwionych warstw materiału, wycięty w kształcie i rozmiarach koperty, odprawia się jako papier biały lub w masie barwiony jak koperty (Nr. 191 a 3).		
	Jeżeli się papier tego rodzaju sprowadza w całości, także skośnokątnych arkuszach, w tym celu by go dopiero na koperty przykroić, natenczas podpada pod Nr. 191 a 1.		

Numéro du tarif général italien	Dénomination des marchandises	Unités	Droits
			Lires en or
b)	de couleur, doré ou peint, et papier de tenture (y compris le papier blanchi pour la lithographie ou la photographie) . . .	100 kg	40—
ex d)	d'emballage:		
	1. de paille jaune, non teint, même lissé d'une manière quelconque d'un ou des deux côtés	"	3—
	2. de pâte de bois mécanique, cuite à la vapeur (bois cuit), couleur brune naturelle, même lissé d'une manière quelconque d'un ou des deux côtés	"	5—
	3. de cellulose non blanchi ni teint, ne pesant pas moins de 40 gr par m ² , lissé d'une manière quelconque:		
	— d'un seul côté	"	5—
	— des deux côtés	"	8—
	Ad no. 191 d) 3. — Est admis respectivement au droit de 5 ou 8 livres les 100 kg le papier d'emballage de cellulose de l'espèce des échantillons fixés entre les Parties contractantes.		
193	Estampes, lithographies et étiquettes (cartelli), y compris les chromolithographies	"	75—
ex 194	Cartons:		
ex a)	ordinaires:		
	1. non teints, ni lustrés (<i>non lucidati</i>)	"	2—
	2. teints en pâte, non lustrés	"	3-50
	Ad no. 194. — Sont considérés comme cartons ordinaires les cartons en masse et les cartons formés de couches réunies par compression sans aide de colle. Tout autre carton formé de couches de papier collées les unes aux autres, ou recouvert de papier, est rangé dans la classe des cartons fins. Le carton ordinaire ayant un poids au dessous de 300 gr par mètre carré, qui présente les caractères du papier d'emballage est admis au régime du papier d'emballage. Les cartons découpés aux bords, en forme rectangulaire, suivent le régime du no. 194.		
ex 195	Cartons coupés en morceaux ou pliés pour servir à la fabrication d'ouvrages en carton	—	Droits des cartons, augmenté de 12 livres les 100 kg
	Ad no. 195. Sont compris dans les ouvrages en papier et en carton les articles en papier et en carton, avec accessoires en matières différentes, que le répertoire actuellement en vigueur renvoie au no. 195.		
ex 196	Livres:		
a)	imprimés:		
	ex 1. avec texte mixte (italien et autre langue), en feuilles détachées ou brochés	—	exempts
	2. en langue autre que l'italienne, en feuilles détachées ou brochés	—	exempts
	3. avec reliure de tout genre:		
	— importés par la poste, sous bande, jusqu'au poids de 2 kg	—	exempts
	— autres	100 kg	20—

Numer ogólnej taryfy celnej włoskiej	Nazwa przedmiotów	Jedność	Stopa celna
			lirów w złocie
b)	kolorowy, pozłacany lub malowany, także obicia (także papier bielony do litografii i fotografii)	100 kg	40.—
z d)	papier pakunkowy:		
	1. z żółtej słomy, nie barwiony, także w jakikolwiek sposób na jednej lub po obydwu stronach wygładzony	"	3.—
	2. z miazgi drzewnej w drodze mechanicznej sporządzonej, parą gotowany (drzewo gotowane), barwy naturalnej, brunatnej, także w jakikolwiek sposób na jednej lub na obydwu stronach wygładzonej	"	5.—
	3. z celulozy nie barwionej, nie bielonej, wagi nie mniejszej jak 40 g na m ² , w jakikolwiek sposób wygładzony:	"	
	— tylko na jednej stronie	"	5.—
	— na obydwu stronach	"	8.—
	Do Nru 191 d 3. — Po stopie 5 względnie 8 lirów za 100 kg dopuszcza się papier pakunkowy z celulozy, o tej samej jakości, co próbki pomiędzy stronami rokującymi ustalone.		
193	Miedzioryty, litografie i etykiety, także chromolitografie	"	75.—
z 194	Tektura:		
a)	pospolita:		
	1. nie barwiona, nie bardzo połyskująca (<i>non lucidati</i>)	"	2.—
	2. w masie barwiona, nie bardzo połyskująca	"	3.50
	Do Nru 194. — Pod ordynarną tekturą rozumie się tekturę w masie i tekturę powstałą z warstw ściśniętych, bez pomocy kleju. Tekturę wszelkiego rodzaju wyrobioną ze sklejonnych warstw papieru lub też papierem pokrytą, uważa się za przednią.		
	Tekturę ordynarną, wagi poniżej 300 g na m ² , o jakości papieru pakunkowego, odprawia się jako papier pakunkowy.		
	Tektura prostokątna, z poobcinanymi brzegami, należy do Nru 194.		
z 195	Tektura, porozcinana lub połańdowana na wyroby tekturowe	—	cło tektury z doliczeniem 12 lirów za 100 kg
	Do Nru 195. — Tu należą te towary z papierem i tektury, także w połączeniu z innymi materiałami, które stosownie do obecnie obowiązującego spisu towarów należą do Nru 195.		
z 196	Książki:		
a)	drukowane:		
	z 1. z tekstem mieszanym (w języku włoskim i innym), nie zeszyte lub broszurowane	—	bez opłaty
	2. w innym języku, nie włoskim, nie zeszyte lub broszurowane	—	bez opłaty
	3. Książki w oprawkach wszelkiego rodzaju:		
	pocztą, pod opaską nadechodzące, aż do wagi 2 kg	—	bez opłaty
	inne	100 kg	20.—

Numéro du tarif général italien	Dénomination des marchandises	Unités	Droits
			Lires en or
ex b)	livres non imprimés (registres):		
	1. en feuilles détachées ou reliés en carton, même avec coins et dos recouverts de toile	100 kg	22—
	ex 2. reliés en carton recouvert de toile, même avec coins et dos en cuir	"	36—
	Ad no. 196. — Les gravures de modes annexées aux journaux de modes imprimés en langue autre que l'italienne, lorsqu'elles ont des indications se référant au journal respectif ou qu'elles sont numérotées et visées dans celui-ci, sont admises au même traitement des journaux respectifs sous le no. 196.		
197	Musique imprimée:		
a)	en feuilles détachées ou brochée	—	exempte
b)	avec reliure de tout genre	100 kg	20—
	Ad no. 197. — La musique lithographiée est considérée comme musique imprimée.		
ex 199	Peaux:		
a)	brutes, vertes ou sèches:		
	1. impropres à la pelleterie	—	exemptes
	2. pour la pelleterie	—	exemptes
	Ad no. 199 b). — Les peaux pour la pelleterie rentrent sous le no. 199 b) lors même qu'à la suite de détériorations causées, par exemple, par les opérations de tannage ou de teinture, elles aient été rapiécetées ou reprises d'une façon imparfaite.		
ex d)	sans poil, tannées et finies:		
	3. autres	100 kg	70—
	Ad no. 201. — Les collets, boas, casquettes et les toques en fourrure (excepté les toques et casquettes garnies pour dames), même avec doublure, rubans, cordons de soie ou avec autres garnitures, sont rangés sous le no. 201.		
ex 205	Chaussures:		
a)	de tout genre en cuir ou en étoffe, à l'exception de la soie et du velours	100 paires	100—
b)	en caoutchouc, doublées ou garnies d'étoffes	"	125—
207	Ouvrages en peaux tannées sans poils, non dénommés	100 kg	100—
	Ad no. 207. — Faculté est réservée à l'importateur de payer, pour les valises et les sacs de voyage ne contenant pas des objets de toilette ou d'autres accessoires constituant des nécessaires de voyage, le droit de liras 2.80 la pièce.		
ex 211	Fonte:		
a)	d'affinage et de fusion, en gueuses	"	1—
	Ad no. 211 a). — Suit le régime conventionnel de cette position même la fonte manganésifère contenant jusqu'à 30% de manganèse.		
ex b)	ouvrée en moulages bruts:		
	ex 2. en autres articles, excepté ceux pesant moins de 500 gr	"	5—

Numer ogólnej taryfy celnej włoskiej	N a z w a p r z e d m i o t ó w	Jedność	Stopa celną
			lirów w zlocie
z b)	nie drukowane (rejstry):		
	1. nie zeszyte lub oprawione w tekturę, także z narożnikami i grzbieciem z płótna	100 kg	22.—
	z 2. oprawione w tekturę, płótnem pokryte, także z narożnikami i grzbieciem ze skóry	"	36 —
	Do Nru 196. — Ryciny mód, jako dodatki do dzienników mód w języku nie włoskim, opatrzone odsyłaczami do dziennika mód lub liczbami oznaczone i w dzienniku powołane, odprawia się podług Nru 196 tak jak dotyczące dzienniki mód.		
197	Nuty, drukowane:		
a)	nie zeszyte lub broszurowane	—	bez opłaty
b)	w oprawach wszelkiego rodzaju	100 kg	20.—
	Do Nru 197. — Nuty litografowane odprawia się tak samo jak drukowane.		
z 199	Blamy i skóry:		
a)	surowe, zielone lub suche:		
	1. na futra niezdatne	—	bez opłaty
	2. zdatne na futra	—	bez opłaty
	Do Nru 199 b. — Blamy nadające się na futra należą do Nru 199 b; także i w tym razie, jeżeli zostaną — na przykład przy garbowaniu lub barwieniu — uszkodzone a następnie znowu w sposób niezupełny złożone lub polatane.		
z d)	bez włosów, garbowane i gotowe:		
	3. inne	100 kg	70.—
	Do Nru 201. — Kołnierze, boja, kapuzy, czapki futrzane (z wyjątkiem ubranych kapuz i czapek damskich), także z podszewką, wstążkami, sznurkami z jedwabiu lub z innymi ozdobami należą do Nru 201.		
z 205	Obuwie:		
a)	wszelkiego rodzaju ze skóry lub materji, z wyjątkiem jedwabiu i aksamitu	100 par	100.—
b)	z kauczuku z podszewką lub obszyciem z materji	"	125.—
207	Towary skórzane, osobno nie wymienione	100 kg	100.—
	Do Nru 207. — Importer ma prawo, uiszczając za kufry i torby podróżne ze skóry, z wyjątkiem tych, które zawierają przedmioty toaletowe lub też inne drobiazgi podróżne cło od sztuki w wysokości 2.80 lirów.		
z 211	Żelazo lane:		
a)	do rafinowania lub do odlewania, w sztabach	"	1.—
	Do Nru 211 a. — Stopie traktatowej tej pozycji podlega także mangan o zawartości manganu aż do 30 procent.		
z b)	Towary lane, surowe:		
	z 2. inne przedmioty, z wyjątkiem tych, które ważą mniej jak 500 g	"	5.—

Numéro du tarif général italien	Dénomination des marchandises	Unités	Droits
	Ad no. 211 <i>b</i>) 2. — Les articles en fonte ouvrée, dénommés au no. 211 <i>b</i>) peuvent être passés à la couleur d'apprêt (avec minium ou semblables) ou goudronnés, sans subir, pour cette préparation, une augmentation de droit. Les articles en fonte sont considérés comme bruts de moulage et classifiés sous le no. 211 <i>b</i>), même s'ils ont reçu après la coulée un ébarbage grossier en vue de les débarrasser des jets et des bavures de coulée, pourvu qu'ils n'aient pas subi une main-d'oeuvre plus avancée.		Liros en or
ex <i>c</i>)	ouvrée en moulages rabotés, tournées ou autrement ouvrés: ex 2. en autres articles, excepté ceux pesant moins de 500 <i>gr</i>	100 <i>kg</i>	7.—
ex <i>d</i>)	ouvrée en moulages, avec garnitures d'autre métal ou étamés, émaillés, nickelés, vernis, oxydés, laqués etc.: ex 1. lampes et parties de lampes en fonte moulée, avec ou sans garnitures ou ornements en zinc, étamées, émaillées, nickelées, vernies, oxydées, laquées ex 2. en autres articles, excepté ceux pesant moins de 500 <i>gr</i>	"	15.— 12.—
212	Fer brut en massiaux et acier en lingots	"	2.75
213	Fer et acier:		
a)	laminés ou battus en verges, tringles ou barres de toute section: 1. n'ayant en section aucun diamètre ni côté de 7 <i>mm</i> ou moins 2. ayant en section un ou plusieurs côtés ou diamètres de 7 <i>mm</i> ou moins, mais supérieurs à 5 <i>mm</i> 3. ayant en section un ou plusieurs côtés ou diamètres de 5 <i>mm</i> ou moins	"	6.— 7.— 9.—
b)	étrirés en fils: 1. ayant un diamètre de 5 <i>mm</i> ou moins, mais plus de 1½ <i>mm</i> 2. ayant un diamètre de 1½ <i>mm</i> ou moins	"	11.— 15.—
	Ad no. 213 <i>b</i>). — Le fil de fer simplement recuit n'est pas assimilé au fil de fer oxydé, mais rangé sous le no. 213 <i>b</i>).		
c)	en tôles, ayant d'épaisseur: 1. 4 <i>mm</i> et plus 2. moins de 4 <i>mm</i> et plus de 1½ <i>mm</i> 3. 1½ <i>mm</i> et moins	"	7.— 10.— 12.—
	Ad no. 214 <i>a</i>) et <i>b</i>). — L'acier trempé est assimilé à l'acier non trempé.		
215	Rails de chemin de fer en fer ou acier	"	6.—
216	Fer et acier en tuyaux, de tôle ayant d'épaisseur:		
a)	4 <i>mm</i> et plus	"	12.—
b)	moins de 4 <i>mm</i> et plus de 1½ <i>mm</i>	"	14.—
c)	1½ <i>mm</i> ou moins	"	17.—

Numer ogólnej taryfy celnej włoskiej	Nazwa przedmiotów	Jedność	Stopa celna
	Do Nru 211 b 2. — Towary lane, wymienione pod Nr. 211 b mogą być gruntowane (za pomocą minium i t. p.), względnie namazione, za co podwyższeniu cła nie podlegają. Towary lane uważa się za surowe i odprawia podług Nru 211 b nawet w tym przypadku, jeżeli po dokonanych odlewie zostały z grubsza ogładzone z nalewów i śladów formy, byleby tylko dalszego obrobienia nie doznały.		lirów w zlocie
z c)	Towary lane, gładzone, toczone lub w inny sposób obrobione: z 2. inne przedmioty, z wyjątkiem tych, które ważą mniej jak 500 g	100 kg	7.—
z d)	Towary lane, z częściami składowymi z innych metali, także powleczone cyną, emaliowane, niklowane, pokostowane, oksydowane, lakierowane i t. p.: z 1. lampy i części lamp z lanego żelaza, opatrzone lub nie opatrzone garniturami lub ozdobami z cynku, cyną powleczone, emaliowane, niklowane, pokostowane, oksydowane, lakierowane z 2. inne przedmioty, z wyjątkiem tych, które ważą mniej jak 500 g	" " "	15.— 12.—
212	Żelazo kowalskie, surowe, w kawałkach i stal w brylach	"	2·75
213	Żelazo kute i stal:		
a)	walcowane lub kute zapomocą młotów parowych, sztabowe i obręczowe jakiegokolwiek przekroju: 1. w którego przekroju ani średnica ani żaden bok nie ma 7 mm lub mniej 2. w którego przekroju jeden lub więcej boków, albo jedna lub więcej średnic mają 7 mm lub mniej, ale więcej niż 5 mm 3. w którego przekroju jeden lub więcej boków, albo jedna lub więcej średnic mają 5 mm lub mniej	" " " "	6.— 7.— 9.—
b)	w drut wyciągnięte: 1. którego średnica ma 5 mm lub mniej, ale więcej niż 1·5 mm 2. którego średnica ma 1·5 mm lub mniej Do Nru 213 b. — Drut tylko żarzony odprawia się nie jako oksydowany, lecz podług Nru 213 b.	" " "	11.— 15.—
c)	w postaci blachy: 1. grubości 4 mm i więcej 2. grubości mniej niż 4 a więcej niż 1·5 mm 3. grubości 1·5 mm lub mniej Do Nru 214 a i b. — Stal hartowaną odprawia się tak jak nie hartowaną.	" " " "	7.— 10.— 12.—
215	Szyny kolejowe z żelaza lub stali	"	6.—
216	Rury z blachy żelaznej lub stalowej, grubości:		
a)	4 mm lub więcej	"	12.—
b)	mniej niż 4 a więcej niż 1·5 mm	"	14.—
c)	1·5 mm lub mniej	"	17.—

Numéro du tarif général italien	Dénomination des marchandises	Unités	Droits
			Lires en or
ex 217	Fer et acier, forgés ou moulés en ouvrages bruts, pesant :		
a)	50 kg ou plus	100 kg	9—
ex b)	moins de 50, mais plus de 5 kg	"	12—
ex 218	Clous forgés de fer ou d'acier	"	10—
ex a) et b)	Ad no. ex 218 ex a) et b). — Le droit de 10 liras, fixé pour les clous forgés de fer ou d'acier, est applicable même s'ils sont polis à la machine ou bleuis au four.		
ex 218	Fer et acier de seconde fabrication, en ouvrages :		
ex a)	faits principalement avec fers ou aciers gros (<i>grossi</i>):		
	ex 1. verges, tringles, barres et tôles, rabotées, limées, tournées, perforées, etc., seulement sur une petite partie de leur superficie	"	10·50
	2. en objets rabotés, limés, tournés, perforés, etc., sur toute ou sur la plus grande partie de leur superficie	"	13·25
	3. étamés, plombés, zingués, laqués ou vernis	"	15·50
	4. oxydés, émaillés, nickelés, garnis d'autres métaux ou unis à du verre ou à des produits céramiques	"	20—
ex b)	faits principalement avec fers ou aciers minces (<i>piccoli</i>), excepté les câbles en fils de fer ou d'acier :		
	ex 1. verges, tringles, barres et tôles, rabotées, limées, tournées, perforées, etc., seulement sur une petite partie de leur superficie	"	15·50
	2. en objets rabotés, limés, tournés, perforés, etc., sur toute ou sur la plus grande partie de leur superficie :		
	— vaisselle (poêles, seaux et semblables) en tôle seulement polie à l'intérieur et clous à ferrer	"	16·50
	— autres	"	17·25
	3. étamés, plombés, zingués, laqués ou vernis	"	17·25
	4. oxydés, émaillés, nickelés, garnis d'autres métaux ou unis à du verre ou à des produits céramiques (excepté les ustensiles de ménage et la vaisselle en fer émaillé)	"	30—
	Ad no. 218. — I. Les articles en tôle de fer, recouverts, après leur fabrication, de zinc, de plomb, ou ultérieurement laqués ou vernissés, en tant qu'ils sont à classier, d'après le répertoire actuellement en vigueur, comme ouvrages selon la matière dont ils sont composés, rentrent sous le no. 218 a) 3 et b) 3.		
	Les mêmes articles ultérieurement oxydés, nickelés, émaillés ou garnis d'autres métaux, sont à classier sous le no. 218 a) 4 et b) 4.		
	II. Les coffres-forts (<i>casse-forti, forzieri</i>) suivent le régime du no. 218 a) 2 et b) 2, même s'ils sont laqués ou avec des accessoires habituels d'autres métaux, même dorés ou ornementés.		
	Les mêmes objets, brunis (<i>bruniti</i>) ou nickelés, en tout ou en partie, suivent le régime du no. 218 a) 4 et b) 4.		
	Toutefois les coffres-forts brunis (<i>bruniti</i>) ou nickelés seulement sur des accessoires habituels, même ornementés, restent sous le no. 218 a) 2 et b) 2.		

Numer ogólniej taryfy celnej włoskiej	Nazwa przedmiotów	Jedność	Stopa celna
			lirów w złocie
z 217	Grube wyroby z żelaza kutego lub stali, kute lub lane:		
a)	wagi 50 kg i więcej	100 kg	9—
z b)	wagi mniejszej jak 50 kg, więcej zaś jak 5 kg	„	12—
z 218	Gwoździe kute z żelaza i stali	„	10—
z a) i b)	Do Nru 218 a i b. — Gło ustalone dla gwoździ kutych z żelaza lub stali w wysokości 10 lirów stosuje się i w tym razie, jeżeli są maszyną szorowane lub też na ogniu, z niebieską nabiegłą barwą sporządzone.		
z 218	Wyroby z żelaza lub stali drugiej fabrykacji:		
z a)	zrobione głównie z wielkich kawałów żelaza i stali:		
	z 1. pręty, drągi, sztaby i blacha, tylko na małej części powierzchni heblowane, pilowane, toczone, wiercone i t. p.	„	10·50
	2. na całej powierzchni lub znacznej jej części heblowane, pilowane, toczone, wiercone i t. p.	„	13·25
	3. powleczone cyną, ołowiem, cynkiem, lakierem lub pokostem	„	15·50
	4. oksydowane, emaliowane, niklowane, z pobocznymi częściami składowymi z innych metali lub w połączeniu ze szkłem lub towarami glinianymi	„	20—
z b)	zrobione głównie z małych kawałków żelaza lub stali, wyjąwszy kable z drutu żelaznego lub stalowego:		
	z 1. pręty, drągi, sztaby i blacha, tylko na małej części ich powierzchni heblowane, pilowane, toczone, wiercone i t. p.		
	2. na całej powierzchni lub znacznej części tejże heblowane, pilowane, toczone, wiercone i t. p.:	„	15·50
	— naczynie (patelnie, wiadra i t. p.) z blachy, tylko na wewnętrznej stronie wyglądzone, także hufale	„	16·50
	— inne	„	17·25
	3. powleczone cyną, ołowiem, cynkiem, lakierowane lub pokostowane	„	17·25
	4. oksydowane, emaliowane, niklowane, z ubocznymi częściami składowymi z innych metali albo też w połączeniu z towarami szklanymi lub glinianymi (wyjąwszy sprzęty domowe i naczynie z żelaza emaliowanego)	„	30—
	Do Nru 218. — I. Towary z blachy żelaznej, po wykończeniu powleczone cynkiem, ołowiem, lakierem lub pokostem, należą do Nru 218 a 3 i b 3, o ile podług obecnie obowiązującego spisu towarów odprawia się je jako wyroby, zależnie od jakości materiału, z którego się składają.		
	Jeżeli zaś towary te zostały później oksydowane, niklowane, emaliowane lub z innymi metalami połączone, natenczas stosuje się do nich Nr. 218 a 4 i b 4.		
	II. Szafy na pieniądze (<i>casse-forti, forzieri</i>) odprawia się podług Nru. 218 a 2 i b 2, nawet jeżeli są lakierowane, względnie jeżeli mają dodatki zwyczajne, także pozłacane lub przyozdobione.		
	Jeżeli zaś są całkiem lub częściowo polerowane (<i>bruniti</i>) lub niklowane, w takim razie należą do Nru 218 a 4 i b 4.		
	Szafy na pieniądze jednak polerowane (<i>bruniti</i>) lub niklowane tylko na dodatkach zwyczajnych a także niklowanych nie są wykluczone od postępowania podług Nru 218 a 2 i b 2.		

Numéro du tarif général italien	Dénomination des marchandises	Unités	Droits
	<p>III. Les tôles de fer (à l'exception des tôles reprises sous les nos. 220 et 221) nickelées ou oxydées après leur fabrication, de même que les articles de ces tôles, en tant qu'ils sont à classer, d'après le répertoire actuellement en vigueur, comme ouvrages selon la matière dont ils sont composés, rentrent sous le no. 218 b) 4. Les tôles de fer laquées de même que les articles de ces tôles rentrent sous le no. 218 b) 3.</p> <p>Ad nos. 220 et 221. — Les tôles de fer des nos. 220 et 221, nickelées, laquées, peintes ou pressées à dessins, ainsi que les articles de ces tôles, en tant qu'ils sont à classer, d'après le répertoire actuellement en vigueur, comme ouvrages selon la matière dont ils sont composés, rentrent sous le no. 220 a) 2 ou b) 2, aux droits de 19 ou 21 liras les 100 kg ou respectivement sous le no. 221 a) 2 ou b) 2, aux droits de 20 ou 22 liras les 100 kg et, s'ils sont en combinaison avec d'autres matières, sous les nos. 220 a) 3 ou b) 3, aux droits de 23 ou 25 liras les 100 kg ou 221 a) 3 et b) 3, aux droits de 24 ou 26 liras les 100 kg.</p> <p>Pour les articles en combinaison avec d'autres matières (parexemple fermetures avec vis, cercles, etc.) est applicable la disposition contenue sous le § 4 des dispositions préliminaires du répertoire actuellement en vigueur.</p>		Lires en or
ex 222	Ustensiles et instruments usuels pour les arts et métiers, en fonte, fer ou acier:		
ex a)	communs:		
	1. émaillés, laqués ou oxydés	100 kg	20.—
	2. polis, vernis, zingués, plombés, galvanisés, cuivrés, étamés, ou garnis d'autres métaux	"	14.50
	3. autres	"	13.—
	Ad no. 222 a). — Sont considérés comme ustensiles et instruments communs les suivants:		
	Haches, charrues, hachettes, outils ordinaires pour l'agriculture en général, hoyaux, bigornes, coins, valets, truelles, pièces d'acier à aiguiser (<i>coti</i>), herses, filières, fourches, rouanettes, trusquins, leviers, couperets, marteaux, étaux de forgeron, pelles, pics, pioches, râteaux, sarcloires, cognées, tenailles, socs, etc.		
b)	fins:		
	1. émaillés, laqués ou oxydés	"	22.—
	2. — autres, même polis, vernis, zingués, plombés, galvanisés, cuivrés, étamés ou garnis d'autres métaux communs	"	17.—
	— faux, faucilles et hache-paille	"	12.—
	Ad no. 222 b). — Sont considérés comme ustensiles et instruments fins les suivants:		
	Crics (<i>binde</i>), balances à bascule, brunissoirs, burins, tournevis, composteurs, copie-lettres, cisailles, faux, faucilles, hache-paille, sécateurs, forges portatives, étampes ou poinçons; outils non dénommés pour cordonniers, doreurs, menuisiers, forgerons, maréchaux ferrants, coiffeurs, imprimeurs et autres artisans; fers à repasser et à plisser, rogne-pied, rubans de scies, alènes, tourne-à-gauche, languettes ou fers à rabots, polissoirs, peignes, rabots, pinces, poinçons, serpes, racloirs, points pour forets et tréfans, scalpels, scies, gouges, spatules, emporte-pièce, forets, vrilles, tarières, timbres, tampons pour timbres et poinçons, tours d'horlogers, tréfans à mains, lacerets, etc.		

Numer ogólnej taryfy celnej włoskiej	Nazwa przedmiotów	Jedność	Stopa celna
	<p>III. Blachy żelazne, po wykończeniu niklowane lub oksydowane (wyjąwszy wspomniane pod Nru 220 i 221), oraz towary z blach tego rodzaju, o ile podług obowiązującego obecnie spisu towarów odprawia się je jako wyroby podług jakości materiału, należą do Nru 218 b 4. Tego rodzaju lakierowane blachy żelazne jak i towary z nich odprawia się podług Nru 218 b 3.</p> <p>Do Nru 220 i 221. — Blachy żelazne Nru 220 i 221, niklowane, lakierowane, malowane lub w deseń wyciskane, tudzież towary z tych gatunków blachy, o ile podług obowiązującego spisu towarów odprawia się je stosownie do jakości materiału, podpadają pod Nr. 220 a 2 lub b 2 po stopie 19 lub 21 lirów za 100 kg, względnie pod Nr. 221 a 2 lub b 2 po stopie 20 lub 22 lirów za 100 kg, a jeżeli połączone są z innymi materiałami, pod Nr. 220 a 3 lub b 3 po stopie 23 lub 25 lirów za 100 kg, względnie pod Nr. 221 a 3 i b 3 po stopie 24 lub 26 lirów za 100 kg.</p> <p>Przepis §fu 4 ogólnych postanowień do obowiązującego spisu towarów stosować się będzie także do wyżej wspomnianych towarów blaszanych w połączeniu z innymi materiałami (na przykład wszczelnienia z śrubami, obrczami itp.).</p>		lirów w zlocie
z 222	Sprzęty i narzędzia do użytku w przemyśle artystycznym i rzemieślniczym, z żelaza lanego, kowalnego lub stali:		
a)	<p>pospolite:</p> <p>1. emaliowane, lakierowane lub oksydowane</p> <p>2. szlifowane, pokostowane, powleczone cynkiem, ołowiem, galwanizowane, pokryte blachą miedzianą, powleczone cyną lub z pobocznymi dodatkami z innych metali</p> <p>3. inne</p> <p>Do Nru 222 a. — Za pospolite sprzęty i narzędzia uważa się następujące:</p> <p>siekiery, pługi, topory, pospolite narzędzia rolnicze w ogólności, łopaty, kowadła, piętnary, zwory, kielnie murarskie, stalki (<i>coti</i>), brony, drutociągi, widły do siana i gnoju, stęple bednarskie (znaczniki), drągi, motyki, młoty, imadła dla kowali, rydle, pale, tyki, młotki kamieniarskie, grabie, narzędzia do pielienia, kleszcze, lemieszce itp.</p>	100 kg	20.—
		"	14.50
		"	13.—
b)	<p>przednie:</p> <p>1. emaliowane, lakierowane lub oksydowane</p> <p>2. — inne, także pokostowane, szlifowane, powleczone cynkiem, ołowiem, galwanizowane, pokryte blachą miedzianą, powleczone cyną lub z innymi pobocznymi częściami składowymi z nieszlachetnych metali</p> <p>— kosy, sierpy i noże do sieczki</p> <p>Do Nru 222 b. Za przednie sprzęty i narzędzia uważa się następujące: łowary, wagi drążkowe, gładysze, rylce, śrubczyki, węgielnice, prasy do kopiowania, nożyce, kosy, sierpy, noże do sieczki, nożyce blacharskie; kuźnie przenośne, cechy lub punce; osobno nie wymienione narzędzia żelazne dla szewców, złotników, stolarzy, kowali, podkowaczy, fryzjerów, drukarzy i innych rzemieślników; żelazka do prasowania i fałdowania (gufrowania), rzezaki, piły i błaty pilowe, szydła, klucze do śrub, heble i żelaza do hebli, żelazka do gładzenia, grzebienie do użytku przemysłowego, także czesadła, kleszcze, szydełka, noże ogrodnicze, skrobaczki (<i>raszple</i>), okładziny do świrdrów, dłuta, dłubaczki, łopatki, narzędzia do wyrzynania, świdry i świderki, stęple, małe prasy do stępli i punc, tokarnie dla zegarmistrzów, świdry do wydrążania itd.</p>	"	22.—
		"	17.—
		"	12.—

Numéro du tarif général italien	Dénomination des marchandises	Unités	Droits
			Lires en or
c)	limes et râpes, ayant, en longueur, non compris la queue:		
	1. plus de 30 <i>cm</i>	100 <i>kg</i>	13—
	2. de 15 jusqu'à 30 <i>cm</i>	"	15—
	3. moins de 15 <i>cm</i>	"	20—
	Ad no. 222. — Les ustensiles et instruments usuels pour les arts et métiers à l'état bruni (<i>bruniti</i>) sont assimilés aux ustensiles et instruments émaillés, laqués ou oxydés et sont classés au no. 222 a) 1 ou b) 1.		
ex 223	Chaînes de montres, boucles, dés et agrafes; chaînettes et anneaux pour clefs; montures, serrures, garnitures et fermoirs pour sacs et porte-monnaies; tous ces articles en fer ou en acier, brunis	"	80—
	Ad no. 223. — Les articles en fer et en acier nominativement renvoyés par le répertoire actuellement en vigueur, à la rubrique: „Ouvrages en fer et en acier“, ou classifiés sous la même rubrique par effet du renvoi, établi par ledit répertoire, à la position des ouvrages de la matière dont ils sont formés (par exemple: huilliers, gobelots, plaques d'entrée de serrures, cafetières, encriers, presse-papiers, cage d'horloges, sonnettes, clefs, etc.), sont traités, s'ils sont dorés ou argentés, comme les articles de l'espèce à l'état bruni et sont admis au droit de 80 liras les 100 <i>kg</i> d'après le no. 223. Les articles renvoyés expressément, par ledit répertoire, à la rubrique „Fer et acier de seconde fabrication“ (par exemple: chaînes; clous, non dorés, ni argentés; rivets, etc.) sont traités, s'ils sont en tout ou en partie brunis, comme les articles de l'espèce à l'état nickelé (no. 218 a) 4 et b) 4).		
224	Aiguilles et épingles	"	80—
ex 225	Cuivre, laiton et bronze:		
c)	en tuyaux de tout diamètre	"	20—
ex d)	en fils ayant un diamètre de plus d'un demi-millimètre	"	20—
h)	en articles d'ornement, ni dorés, ni argentés	"	75—
ex i)	dorés ou argentés:		
	3. en autres ouvrages	"	120—
ex l)	en articles non dénommés, excepté les vis et les boulons à vis	"	30—
	Ad no. 225 h), i) 3 et l). — Les ferrures de construction et de meubles (excepté les ornements de meubles [<i>rapparti</i>], en tôle) et les ustensiles de ménage et de cuisine, tels que: lampes à alcool, réchauds pour fers à friser, presses à fruits, cafetières, théières, passoirs à sucre, salières et poivrières, autoclaves, porte-allumettes de table, chandeliers, bees et galeries pour lampes, lustres (<i>lampadari, lumiere</i>), etc., tous ces articles en cuivre, en laiton ou en bronze, sont traités comme ouvrages desdites matières et sont rangés sous les positions h), i) 3 et l) du no. 225, d'après les dispositions du répertoire actuellement en vigueur. Les ferrures de construction et de meubles (fiches, serrures, plaques d'entrée de serrures, etc.) même ornementées, non dorées, ni argentées, sont classifiées sous le no. 225 l).		

Numer ogólnej taryfy celnej włoskiej	N a z w a p r z e d m i o t ó w	Jedność	Stopa celna
			lirów w złocie
e)	Pilniki i raszple, które nie licząc rękojeści mają długości:		
	1. więcej niż 30 <i>cm</i>	100 <i>kg</i>	13.—
	2. od 15 do 30 <i>cm</i>	"	15.—
	3. mniej niż 15 <i>cm</i>	"	20.—
	Do Nru 222. — Sprzęty i narzędzia polerowane do użytku przemysłowego i rzemieślniczego odprawia się tak jak emaliowane, lakierowane lub oksydowane podług Nru 222 <i>a</i> 1, względnie <i>b</i> 1.		
z 223	Łańcuszki do zegarków, sprzączki, napażki i klanury; łańcuszki i kółka na klucze; osady, zamki, garnitury i okucia do torb i sakiewek; wszystkie te artykuły z żelaza lub stali, polerowane	"	80.—
	Do Nru 223. — Towary z żelaza lub stali, które w obowiązującym spisie towarów albo jako „Wyroby z żelaza lub stali” wyszczególnione, do nich zaliczone zostały albo uważane są za takie z powodu, że w spisie towarów przewidzianem jest dla nich cło wymierzone od wyrobów stosownie do jakości materiału (jak na przykład flaszeczki na oliwę, kubki, okucia do zamków, imbryki, przyrządy do pisania, przyeiskacze, pudra zegarowe, dzwonki stołowe, klucze itd.), odprawia się, jeżeli są pozłoczone lub posrebrzone, tak jak tego rodzaju polerowane towary, po stopie Nru 223, wymierzając cło w kwocie 80 lirów za 100 <i>kg</i> .		
	Towary, wyraźnie w spisie towarów do pozycyi taryfy „Stal i żelazo drugiej fabrykacyi” zaliczone (na przykład: łańcuszki; gwoździe nie pozłacane, nie posrebrzane; nitki itd.) odprawia się, jeżeli całkiem lub częściowo są polerowane, tak jak tego rodzaju towary niklowane (Nr. 218 <i>a</i> 4 i <i>b</i> 4).		
224	Igły do szycia i szpilki	"	80.—
z 225	Miedź, mosiądz i bronz:		
e)	rury o wszelkiej średnicy	"	20.—
z d)	drut o średnicy większej jak $\frac{1}{2}$ <i>mm</i>	"	20.—
h)	towary z ornamentacją, nie pozłacane ani posrebrzane	"	75.—
z i)	pozłacane lub posrebrzane:		
	3. inne towary	"	120.—
z l)	towary, osobno nie wymienione, z wyjątkiem śrub i śrubowych sworzni	"	30.—
	Do Nru 335 <i>h</i> , i 3 tudzież <i>l</i> . — Wszelkiego rodzaju okucia tak budowlane jak i okucia mebli, następnie sprzęty domowe i kuchenne, jak lampy spirytusowe, ogrzewacze żelazek do zapiekania włosów, prasy do owoców, maszynki do kawy, posypniczki (na cukier), faszeczki na pieprz i sól, szybkowarki, stołowe podstawki na zapalki, palniki i galeryjki do lamp, pająki itp. z miedzi, mosiądzu lub bronzu stawia się na równi z wyrobami z wymienionych metali i odprawia się je stosownie do postanowień obecnie obowiązującego spisu towarów podług pozycyi taryfy 225 <i>h</i> , i 3 lub <i>l</i> .		
	Okucia budowlane i do mebli (okucia do okien lub drzwi, zamki, okucia zamków itp.) także przyozdobione, ale nie pozłacane lub posrebrzane zalicza się do Nru 225 <i>l</i> .		

Numéro du tarif général italien	Dénomination des marchandises	Unités	Droits
			Lires en or
ex 226	Toiles métalliques:		
b)	en laiton ou en cuivre	100 kg	35—
	Ad no. 226 b). — Faculté est réservée à l'importateur de demander que le droit pour les toiles métalliques en laiton ou en cuivre, importées en caisses, soit appliqué sur le poids net effectif.		
ex 227	Nickel et ses alliages avec le cuivre et avec le zinc (packfong ou argentan):		
b)	feuilles, baguettes et fils	"	10—
c)	en articles:		
	1 dorés ou argentés	"	100—
	2. non dénommés	"	80—
ex 228	Plomb et ses alliages avec l'antimoine:		
d)	caractères d'imprimerie	"	18—
ex 229	Étain et ses alliages avec le plomb et l'antimoine:		
ex c)	1. capsules pour bouteilles, laquées	"	35—
230	Zinc:		
a)	en saumons et en débris	—	exempt
b)	en tôles et feuilles	100 kg	4—
c)	en articles:		
	1. dorés ou argentés	"	58—
	2. non dorés ni argentés, mais ornés d'une manière quelconque ou laqués:		
	— tôles laquées, nickelées ou recouvertes par voie galvanique de cuivre, de laiton ou d'un autre métal commun	"	10—
	— autres	"	12—
	3. non dénommés	"	12—
232	Antimoine métallique (régule d'antimoine)	"	6—
233	Mercure	"	10—
ex 238	Chaudières:		
ex a)	multitubulaires, avec tuyaux en fer ou en fonte	"	14—
b)	non multitubulaires	"	12—
ex 239	Machines-outils pour travailler le bois et les métaux (scies, rabots, tours, machines à fileter et à trouser, etc.), pesant plus de 300 kg .	"	9—
ex 240	Machines:		
ex a)	à vapeur:		
	1. fixes, sans chaudière	"	12—
	ex 2. demi-fixes, avec chaudières annexes, moteurs à air chaud, à air comprimé, à gaz, à pétrole et motrices rotatives: d'un poids supérieur à 300 kg	"	12—
b)	hydrauliques et moteurs à eau ou à vent	"	10—
	Ad no. 240 b). — Sont classifiées comme machines hydrauliques: les turbines, les roues hydrauliques, les pulsomètres, les pompes et machines élévatoires, les presses, les accumulateurs, les ascenseurs, les montecharges hydrauliques, etc.		

Numer ogólnej taryfy celnej włoskiej	Nazwa przedmiotów	Jedność	Stopa celna
			lirów w złocie
z 226	Sukna metalowe:		
b)	z mosiądzu lub miedzi	100 kg	35.—
	Do Nru 226 b. — Importer ma prawo żądać, by cło od sukien metalowych z mosiądzu lub miedzi obliczane było podług rzeczywistej wagi netto.		
z 227	Nikiel i aliaże tegoż z miedzią i cynkiem (bakwan i argentan):		
b)	blacha, pręty i druty	"	10.—
c)	towary z tychże:		
	1. pozłoczone lub posrebrzone	"	100.—
	2. osobno nie wymienione	"	80.—
z 228	Ołów i aliaże tegoż z antymonem:		
d)	czcionki drukarskie	"	18.—
z 229	Cyna i aliaże tejże z ołowiem i antymonem:		
z c)	1. kapzle do butelek, lakierowane	"	35.—
230	Cynk:		
a)	w bryłach i okrucach	—	bez opłaty
b)	w płytach i blachach	100 kg	4.—
c)	towary z cynku:		
	1. pozłoczone lub posrebrzone	"	58.—
	2. nie pozłoczone ani posrebrzone, jednak w jakikolwiek sposób przyozdobione lub lakierowane:		
	— blacha, lakierowana, niklowana lub na drodze galwanicznej pokryta mosiądzem, miedzią albo też innym nieszlachetnym metalem	"	10.—
	— inne	"	12.—
	3. osobno nie wymienione	"	12.—
232	Antymon metaliczny (antymon królewski)	"	6.—
233	Rtęć	"	10.—
z 238	Kotły parowe:		
z a)	kotły parowe rurowe z żelaza kutego lub lanego	"	14.—
b)	inne kotły parowe, nie rurowe	"	12.—
z 239	Maszynowe narzędzia do obrabiania drzewa i metali (piły, heble, tokarnie, maszyny do wycinania śrub, do wiercenia itd.) przeszło 300 kg	"	9.—
z 240	Maszyny:		
a)	maszyny parowe:		
	1. stałe bez kotłów	"	12.—
	z 2. półstałe z kotłem, o gorącym powietrzu, o ściśnionem powietrzu, maszyny gazowe, maszyny naftowe i przyrządy ruchodawcze; ważące przeszło 300 kg	"	12.—
	maszyny hydrauliczne, motory wodne i wiatrowe	"	10.—
b)	Do Nru 240 b. — Do maszyn hydraulicznych zalicza się: turbiny, koła podwodne, pulsometry, pompy, elewatory, prasy, akumulatory, windy, krzesła lub fotele do wozenia itp.		

Numéro du tarif général italien	Dénomination des marchandises	Unités	Droits
			Lires en or
f)	agricoles de toute espèce	100 kg	9.—
g)	pour filatures	"	8.—
h)	à tisser y compris les métiers à tisser	"	7.—
j)	à coudre:		
	1. avec supports	"	25.—
	2. sans supports	"	30.—
ex l)	Machines à broyer ou à pulvériser les pierres, minerais, os, etc.; treuils en fonte et en fer; grues mécaniques non hydrauliques; chevalets pour lever les wagons, etc.; machines centrifuges pour la fabrication du sucre; freins automoteurs (à air comprimé, à vide, etc.); laminoirs; machines à cylindrer, excepté celles à cylindrer les tissus; machines de congélation; machines à fabriquer des eaux gazeuses; machines à couper le papier; machines pour briqueterie; machines à laver et à repasser le linge; machines à relier les livres; machines pneumatiques à usage industriel; machines à polir; ventilateurs avec mécanisme; machines à percer le papier; machines à teindre les fils; machines et appareils pour la fabrication du papier et des pâtes à papier	"	10.—
242	Appareils en cuivre ou autres matières pour chauffage, raffinage, distillation, etc.	"	18.—
243	Instruments d'optique, de calcul, de précision, d'astronomie, de chimie, de physique, de chirurgie, etc.:		
a)	en cuivre, bronze, laiton ou acier:		
	1. garnis de lunettes ou de microscopes ou de graduations; lorgnettes, monocles, binocles, loupes montées ou non	"	30.—
	2. sans instruments d'optique, ni graduations	"	30.—
b)	de tout genre, dans la construction desquels le fer domine d'une façon évidente	"	30.—
ex 246	Or:		
b)	filé sur soie ou sur une autre matière textile	kg	10.—
ex 247	Argent:		
c)	filé sur soie ou sur une autre matière textile	"	10.—
d)	battu en feuilles (sans déduction du poids du papier)	"	5.—
248	Orfèvrerie et vaisselle d'or	hg	14.—
249	Articles en argent même doré (argenterie)	kg	9.—
	Ad no. 249. — Les articles en argent, plaqués d'or, sont classifiés comme articles en argent doré et non comme objets en or.		
ex 250	Bijouterie (<i>gioielli</i>):		
b)	en argent même doré	"	10.—
ex 251	Horlogerie:		
b)	horloges à pied, à tableau ou à pendule:		
	1. sans cage	la pièce	5.—
	2. avec cage	"	5.—
			plus le droit conventionnel applicable à la cage

Numer ogólnej taryfy celnej włoskiej	Nazwa przedmiotów	Jedność	Stopa celna
			lirów w złocie
f)	maszyny rolnicze wszelkiego rodzaju	100 kg	9.—
g)	maszyny do przędzenia	„	8.—
h)	maszyny i warsztaty tkackie	„	7.—
j)	maszyny do szycia:		
	1. z postumentem	„	25.—
	2. bez postumentu	„	30.—
z l)	Maszyny do łamania, gniecenia i miażdżenia kamieni, minerałów, kości itd.; windy z żelaza łanego i kutego; żórawie mechaniczne, nie hydrauliczne; kozły do podnoszenia wagonów itp.; centryfugi do fabrykacji cukru; hamulce samodiałające (o ściśnieniu powietrza, wakuum itd.); walcownie; magły z wyjątkiem tkackich; maszyny do wyrobu lodu; maszyny do wyrobu wód gazowych; maszyny do cięcia papieru; maszyny do wyrobu cegieł; maszyny do prania i prasowania; maszyny introigatorskie; maszyny pneumatyczne do rzemiosł; maszyny do gladzenia; wentylatory z mechanizmem; maszyny do przebijania papieru; maszyny do barwienia przędzy; maszyny i przyrządy do wyrobu papieru i miazgi	„	10.—
242	Przyrządy z miedzi lub innych materiałów, do ogrzewania, rafinowania, destylowania itd.	„	18.—
243	Narzędzia, optyczne, matematyczne, ścisłe, astronomiczne, chemiczne, fizyczne, chirurgiczne itd.:		
a)	z miedzi, brązu, mosiądzu lub stali:		
	1. dalekowidzami lub mikroskopami, względnie podziałką stopni zaopatrzone; teleskopy odzienne, pojedyncze i podwójne; soczewki z oprawą lub bez oprawy	„	30.—
	2. bez urządzenia optycznego i bez podziałki stopni	„	30.—
b)	wszelkiego rodzaju, do których wyrobu przeważnie żelaza się używa	„	30.—
z 246	Złoto:		
b)	oprzędzone na jedwabiu lub innych przędziwach	„	10.—
z 247	Srebro:		
c)	oprzędzone na jedwabiu lub innych przędziwach	„	10.—
d)	srebro malarskie (bez potrącania wagi papieru)	„	5.—
248	Towary złotnicze i naczynia złote	„	14.—
249	Towary srebrne, także pozłacane (naczynia srebrne)	„	9.—
	Do Nru 249. — Towary srebrne, złotem platerowane, odprawia się jak towary srebrne pozłacane a nie jak towary złote.		
z 250	Bizuterycy (<i>gioielli</i>):		
b)	ze srebra, także pozłacane	„	10.—
z 251	Zegary:		
b)	stojące, obrazowe i wahadłowe:		
	1. bez puzdra	sztuka	5.—
	2. z puzdrem	„	5.—
			z doliczeniem cła traktatowego od puzdra

Numéro du tarif général italien	Dénomination des marchandises	Unités	Droits
			Lires en or
	Ad no. 251 b) 2. — Les cages des horloges à pied, à tableau ou à pendule en matières autres que le bois, sont classifiées comme les ouvrages de la matière dominante.		
ex 259 c)	Meules même avec cercles de fer et coquilles de métal	t	1.—
ex 261	Pierres, terres et minéraux non métalliques:		
a)	chaux, plâtre, émeri, etc.	—	exempts
ex 267	Terres cuites:		
ex a)	poêles et parties de poêles de toute forme	100 kg	2.50
ex b)	autres	"	18.—
	Ad no. 267 b). — Les pièces et meules à aiguiser en carboround, émeri, etc., suivent le régime conventionnel de cette position.		
	Ad nos. 267, 269, 270 et 271. — Les pipes en argile, faïence (majolique) ou porcelaine, même avec cercles ou couvercles en métaux communs non dorés, ni argentés, sont assimilées aux ouvrages en terre cuite, faïence ou porcelaine.		
	Les couvercles et autres accessoires en alliages de nickel qui leur servent de monture, ne sont pas considérés comme étant en métal argenté.		
	Ces mêmes objets, avec cercles ou couvercles en métaux communs argentés, rentrent sous le no. 352 a) (mercerie commune).		
269	Majoliques (faïences) ou ouvrages de pâte colorée, recouverts d'émail ou de vernis opaque:		
a)	carreaux, même peints en plusieurs couleurs	"	6.—
b)	blancs ou colorés à fond uni	"	10.—
c)	différemment colorés ou autrement décorés	"	14.—
	Ad nos. 269, 270 et 271. — Toutes les différences de forme, y compris les ornements obtenus dans la pâte, ne modifient en rien la classification.		
270	Poteries en terre fine ou en pâte blanche:		
a)	blanches	"	16.—
b)	diversement colorées ou peintes, dorées ou autrement décorées	"	25.—
271	Porcelaines:		
a)	blanches	"	16.—
	Ad no. 271 a). — Les fermetures mécaniques en porcelaine blanche pour bouteilles, même avec une marque de fabrique cuite dans la pâte, jointes à un fil métallique et à un petit anneau de caoutchouc, pour fermeture par compression, suivent le régime conventionnel de cette position.		
b)	colorées, dorées ou autrement décorées	"	35.—
	Ad no. 272 b). — Les plaques de verre coulées, brutes, pour toitures ou autres usages, avec grillage de métal moulé en pâte, sont admises au droit de 8 liras les 100 kg sous le no. 272 b).		
ex 274	Articles en verre et en cristal:		
a)	simplement soufflés ou moulés, non colorés, non passés à la meule, ni taillés, ni gravés		8.50

Numer ogólnej taryfy celnej włoskiej	N a z w a p r z e d m i o t ó w	Jedność	Stopa celna
			lirów w złocie
	Do Nru 251 b 2. — Puzdra do zegarów stojących, obrazowych i wahadlowych z innego materiału jak drzewo, odprawia się jako wyroby, od których cło wymierza się podług jakości materiału przeważającego.		
z 259 c)	Kamienie młyńskie, także z żelaznemi obręczami i osłonami metalowymi	t	1—
z 261	Kamienie, ziemie i nie metaliczne kopaliny:		
a)	Wapno, gips, szmergel itd.	—	bez opłaty
z 267	Towary gliniane, palone:		
z a)	Piece i części pieców, jakiegokolwiek formy	100 kg	2.50
b)	inne	"	18—
	Do Nru 267 b. — Kamienie i krążki ślifierskie z karborundu, szmerglu itp. odprawiać należy podług stopy traktatowej tego numeru.		
	Do Nrów 267, 269, 270 i 271. — Fajki z gliny, fajansu (majoliki) lub porcelany, także z obręczkami lub nakrywkami z pospolitych, nie pozłacanych lub posrebrzanych metali, odprawia się jak towary z gliny, fajansu lub porcelany.		
	Nakrywek i innych pobocznych części składowych z aliazów niklowych, nie uważa się na takich fajkach za kruszec posrebrzony.		
	Te same przedmioty z obręczkami lub nakrywkami z pospolitych posrebrzonych metali należą do Nru 352 a (pospolite towary galanteryjne).		
269	Majolika (fajans) lub towary gliniane z masy barwistej z emalią lub polewą nie przezroczystą:		
a)	kafle, także w kilku barwach malowane	"	6—
b)	białe lub jednobarwne	"	10—
c)	wielobarwne lub w inny sposób ozdobione	"	14—
	Do Nrów 269, 270 i 271. — Wszelkie różnice w formie jak i ozdoby z masy urobione nie mają na klasyfikację wpływu.		
270	Przednie towary garncarskie lub z białej masy:		
a)	białe	"	16—
b)	barwiste, pozłacane lub w inny jaki sposób przyozdobione	"	25—
271	Porcelana:		
a)	biała	"	16—
	Do Nru 271 a. — Mechaniczne zamknięcia szklane z białej porcelany, także z wypaloną marką fabryczną, w połączeniu z drutem i małą obręczką uszczelniającą z kauczuku, odprawiać należy po stopie traktatowej tej pozycji.		
b)	barwista, pozłocona lub w inny sposób ozdobiona	"	35—
	Do Nru 272 b. — Płyty szklane, lane, surowe, na dachy i wszelkie inne cele, z drutem wewnątrz (szkło druciane) odprawia się podług Nru 272 b, wymierzając cło w kwocie 8 lirów za 100 kg.		
z 274	Szkło i towary kryształowe:		
a)	tylko dęte lub lane, nie barwione, nie ocierane, nie szlifowane, nie rznięte	"	8.50

Numéro du tarif général italien	Dénomination des marchandises	Unités	Droits
			Lires en or
b)	colorés, teints en pâte, taillés, passés à la meule, à l'émeri et gravés	100 kg	15.—
c)	peints, émaillés, dorés, argentés ou autrement décorés:		
	1. articles en verre creux, blanc ou de couleur, simplement soufflés, ni passés à la meule, ni polis, ni passés à l'émeri, ni gravés, argentés à l'intérieur, même recouverts à l'extérieur, en tout ou en partie, d'un vernis jaune ou de décorations en peinture grossière (boules pour jardins, chandeliers, vases, coupes, salières et semblables)	"	12.—
	2. autres articles	"	18.—
	Ad no. 274. — Les verres et cristaux qui portent la marque ou le nom de la fabrique ou du commerçant revendeur, une plaque en verre saillante ou une incision gravée ou corrodée, même corrodée et frottée avec une substance minérale colorante, en couleur, pour indiquer la capacité, ne sont pas exclus du no. 274 a).		
	Les ouvrages de verre et de cristal simplement soufflés ou moulés rentrent sous le no. 274 a), même s'ils ont le bord, le fond, ou le bouchon passé à la meule ou poli.		
	Les ouvrages de verre et de cristal dénomés au no. 274 b) peuvent être gravés en tout ou en partie.		
	Les articles en verre en combinaison avec des métaux communs, en tant qu'ils sont à classer comme „ouvrages en verre et en cristal" (no. 274) d'après le répertoire actuellement en vigueur rentrent sous le no. 274 c) 2.		
275	Bouteilles ordinaires	"	4.—
	Ad no. 275. — Les bouteilles de n'importe quelle forme, contenant de la bière ou des eaux minérales acquittent le droit des bouteilles ordinaires vides.		
	On entend par bouteilles ordinaires les bouteilles en verre noir, brun, jaune foncé, verdâtre, rougeâtre, dont on se sert ordinairement pour le vin, excepté celles en verre incolore, qui suivent le régime du no. 274.		
276	Dames-jeannes, même entourées de tresses de paille et de roseau	"	6.—
278	Verres, cristaux et émaux en forme de perles (<i>conterie</i>), pierreries et prismes pour lustres et autres ouvrages semblables:		
	1. boutons en verre et en porcelaine	"	50.—
	2. autres articles	"	30.—
ex 283	Malt pour la fabrication de la bière	—	exempt
	Ad no. 284 b). — Les légumes secs et le maïs (maïs blanc excepté) suivent le régime des <i>altre granaglie non nominate</i> (no. 284 b).		
	Ad no. 293. — L'amidon de pommes de terre, à l'exception de la dextrine et de la fécule de pommes de terre torréfiée suit le régime des féculés.		
ex 294	Amidon:		
ex a)	2. ordinaire, à l'exception de l'amidon de riz:		
	— colladin	100 kg	6.—
	— autre	"	8.—
b)	fin ou en boîtes	"	15.—
ex 302	Fruits secs:		
f)	pruneaux	"	2.—

Numer ogólnej taryfy cłowej włoskiej	Nazwa przedmiotów	Jedność	Stopa cłowa
			lirów w złocie
b)	barwiste, w masie barwione, szlifowane, ocierane, szmerglowane i rżnięte	100 kg	15.—
c)	malowane, emaliowane, pozłacane, posrebrzane lub w inny sposób ozdobione: 1. Szkło dęte, białe lub barwiste, po prostu dęte, nie szlifowane, nie polerowane, nie ocierane lub rżnięte, na wewnętrznej stronie posrebrzane, także na zewnętrznej stronie całkiem lub częściowo żółtym lakiem powleczone lub ordynarnem malowidłem ozdobione (kule do ogrodów, świeczniki, wazy, kubki, solniczki itp.)	"	12.—
	2. inne artykuły	"	18.—
	Do Nr. 274. — Towary szklane i kryształowe, które mają na sobie markę lub nazwę fabryki albo też osoby odprzedającej, wystającą z powierzchni płytkę szklaną, względnie wyrżniętą lub wypaloną, także barwisto wytarte oznaczenie pojemności, nie są wyłączone od postępowania podług Nr. 274 a. Towary szklane i kryształowe, dęte po prostu lub wyciskane podpadają pod 274 a także i w tym razie, jeżeli na brzegu, dnem lub zatyczce są szlifowane, względnie ocierane. Zawarte w Nr. 274 b towary szklane i kryształowe mogą być całkiem lub częściowo rżnięte. Towary szklane w połączeniu z metalami pospolitymi podpadają, o ile podług obowiązującego spisu towarów, cło wymierza się od nich, jako od „wyrobów ze szkła lub kryształu“ (Nr. 274), pod Nr. 274 c 2.		
275	Flaszki, pospolite	"	4.—
	Do Nr. 275. — Flaszki jakiegokolwiek kształtu, zawierające piwo lub wodę mineralną, odprawia się jak pospolite, próżne flaszki. Pod flaszkami pospolitemi rozumie się flaszki ze szkła czarnego, brązowego, ciemno-żółtego, żółtawego, czerwonego, zielonego, służące do przechowywania wina, piwa, spirytuosów, mleka i innych płynów, wyjąwszy flaszki ze szkła bezbarwnego, które do Nr. 274 należą.		
276	Gąsiorzy, także oplecione słomą i trzeiną	"	6.—
278	Szkło, kryształ i stop (emalia) w formie pereł (conterie), nasładownictwa drogich kamieni i przyrządy do pajaków i tym podobne inne towary: 1. guziki szklane i porcelanowe 2. inne artykuły	" " "	50.— 30.—
z 283	Słód dla browarów	—	bez opłaty
	Do Nr. 284 b. — Suche owoce strączkowe i kukurydzą (z wyjątkiem białej) odprawia się jak „inne rodzaje zboża, osobno nie wymienione“ podług Nr. 284 b. Do Nr. 293. — Skrobię kartoflaną, z wyjątkiem dekstryny i skrobi kartoflanej prażonej, odprawia się także jak osad mączny.		
z 294	Skrobia: z a) 2. pospolita z wyjątkiem ryżowej: koladyna inna	100 kg " "	6.— 8.—
	b) przednia lub w pudełkach	"	15.—
z 302	Owoce, suche: f) sliwki suszone	"	2.—

Numéro du tarif général italien	Dénomination des marchandises	Unités	Droits
			Lires en or
ex 303	Fruits, légumes et plantes potagères:		
a)	dans le vinaigre, l'eau salée ou l'huile	100 kg	20.—
305	Houblon	—	exempt
308	Tourteaux de noix et d'autres matières oléagineuses	—	exempts
310	Chevaux:		
a)	ayant, au garrot, une hauteur supérieure à 1.38 mètres	p. tête	25.—
b)	autres	"	40.—
ex 320	Viande:		
ex c)	salée, fumée ou autrement préparée, excepté les jambons et le lard	100 kg	25.—
ex 326	Poissons:		
a)	frais de toute espèce	—	exempts
c)	salés ou en saumure	100 kg	6.—
334	Graisses autres que le saindoux	—	exemptes
335	Acide stéarique (y compris la stéarine et la palmitine)	100 kg	8.—
339	Abeilles vivantes avec leurs ruches	—	exemptes
	Adno. 343. — La gélatine reprise, d'après le répertoire actuellement en vigueur, sous le no. 343, suit le régime de la colle de poisson artificielle rentrant dans le no. 343 b).		
ex 348 b)	Boutons de nacre	100 kg	100.—
ex 352	Mercerie:		
ex a)	commune:		
	1. en verre	"	60.—
	2. autre	"	80.—
ex b)	fine:		
	1. en verre	"	60.—
	2. où domine le cuir de toute sorte, y compris le cuir de Russie	"	120.—
	3. autre	"	150.—
	Ad no. 352. — I. Les articles que le répertoire range dans la mercerie, sans en désigner l'espèce, suivent le régime de la mercerie fine quand ils sont garnis de soie, d'ambre véritable ou faux, d'ivoire, de nacre, d'écaille, de plumes, de fleurs artificielles ou de dentelles, ou bien encore quand ils sont dorés ou argentés. Les articles assimilés par le répertoire à la mercerie commune et qui sont fabriqués exclusivement en bois, suivent le régime de la mercerie de bois (no. 179). II. La présence de parties non essentielles en tissu, comme parfois le rembourrage (même en soie, demi-soie ou peluche) dans les articles qui, d'après le répertoire actuellement en vigueur, à cause de leurs autres qualités, ne sont pas à classer comme mercerie, n'est pas prise en considération pour le passage de ces articles dans la catégorie de la mercerie. Les porte-montres et porte-dés, en métal commun et en verre, avec simple rembourrage en tissu, sont classifiés comme ouvrages de la matière dont ils sont formés.		

Numer ogólnej taryfy celnej włoskiej	Nazwa przedmiotów	Jedność	Stopa celna
			lirów w złocie
z 303	Owoce, jarzyny i ogrodowiny:		
a)	w occie, wodzie słonej lub oliwie	100 kg	20.—
305	Chmiel	—	bez opłaty
308	Makuchy z orzechów i z innego olej zawierającego materiału	—	bez opłaty
310	Konie:		
a)	na kłębie mierzone, miary ponad 1.38 m	sztuka	25.—
b)	inne	"	40.—
z 320	Mięso:		
z c)	solone, wędzone lub w inny sposób przyrządzone, z wyjątkiem szynki i słoniny	100 kg	25.—
z 326	Ryby:		
a)	świeże wszelkiego rodzaju	—	bez opłaty
c)	solone lub w wodzie słonej	100 kg	6.—
334	Tłuszcze, inne jak smalec słoński	—	bez opłaty
335	Kwas stearynowy (wraz z stearyną i palmityną)	100 kg	8.—
339	Pszczoly, żywe, z ulami	—	bez opłaty
	Do Nr. 343. — Żelatynę taryfowaną stosownie do obowiązującego spisu towarów podług Nr. 343, odprawiać się będzie jak sztuczny klej rybi należący do Nr. 343 b.		
z 348 b)	Guziki z perłowej macicy	100 kg	100.—
z 352	Towary galanteryjne:		
a)	pospolite:		
	1. szklanne	"	60.—
	2. inne	"	80.—
b)	przednie:		
	1. szklanne	"	60.—
	2. których główna część składowa jest ze skóry jakiegokolwiek rodzaju, także ze skóry juchtowej	"	120.—
	3. inne	"	150.—
	Do Nr. 352. — I. Towary, które w spisie towarów zaliczone są do towarów galanteryjnych bez oznaczenia gatunku, należą do towarów galanteryjnych przednich, jeżeli są ozdobione jedwabiem, prawdziwym lub fałszywym bursztynem, kością słoniową, perłową macicą, szyldkretem, piórami ozdobnemi, sztucznymi kwiatami lub koronkami, względnie, jeżeli są pozłacane lub posrebrzane.		
	Artykuły, przydzielone w spisie towarów do towarów galanteryjnych pospolitych, zalicza się, jeżeli są wyłącznie z drzewa, do towarów galanteryjnych drewnianych (Nr. 179).		
	II. Nie istotne części składowe z materji, jak na przykład wyściełania (także jedwabne, półjedwabne lub pluszowe), pozostają przy towarach, które po myśli postanowień obowiązującego spisu towarów, stosownie do ich dalszej jakości taryfuje się nie jako towary galanteryjne, o tyle bez uwzględnienia, że artykuły te z powodu wspomnianego połączenia za towary galanteryjne uważane być nie mogą.		
	Podstawki zegarowe i poduszeczki pod napastrki z metalu pospolitego i szkła z pojedynczym wyścieleniem z materji odprawia się podług jakości materiału.		

Numéro du tarif général italien	Dénomination des marchandises	Unités	Droits
	<p>III. Les porte-feuilles, porte-monnaies, porte-cigares, carnets de notes et articles similaires, en cuir de toute sorte, y compris le cuir de Russie, avec montures en métaux communs ni dorés, ni argentés, sont assimilés à la mercerie commune même quand le cuir est décoré de pressions en or ou en argent. Les accessoires en nickel ou de métaux nickelés sont assimilés à ceux en métal ordinaire.</p> <p>Les mêmes articles avec monture ou fermoir en métal précieux, sont soumis au droit de 6 liras le kilogramme.</p> <p>IV. Les articles en verre, en terre cuite et en porcelaine avec décorations en métaux précieux ne dépassant pas les proportions de simples accessoires, spécialement les articles en verre avec bords et décorations en argent produits par voie galvanique, sont rangés dans la mercerie fine du no. 352 b).</p>		Liras en or
ex 355	Instruments de musique:		
b)	pianos:		
	1. carrés et droits	la pièce	90—
	2. à queue	"	180—
d)	non dénommés, à cordes:		
	1. pesant 400 g ou moins	"	1.50
	2. pesant plus de 400 g	"	1.50
e)	non dénommés, à vent:		
	1. pesant 400 g ou moins	"	1.50
	2. pesant plus de 400 g	"	1.50
f)	autres, non dénommés	"	1.50
356	Pièces détachées d'instruments de musique	100 kg	100—
ex 358	Caoutchouc et gutta-percha:		
ex f)	bandages pour roues de voitures de tout genre, combinés avec des tissus	"	60—
g)	en passementerie, rubans et tissus élastiques	"	130—
ex 360	Bonnets en laine ronges, tricotés, foulés, sans houppe ou avec houppe autre qu'en soie	le cent	60—

Numer ogólnej taryfy celnej włoskiej	Nazwa przedmiotów	Jedność	Stopa celna
			lirów w złocie
	<p>III. Pularesy, sakiewki, puszki na cygara, notesy i podobne artykuły ze skóry wszelkiego rodzaju, nie wyłączając skóry juchtowej, z oprawami z metali pospolitych, nie pozłacanych ani posrebrzanych odprawia się jako towary galanteryjne pospolite także i w tym razie, jeżeli skóra opatrzona jest złotem lub srebrnymi ozdobami wyciskanymi. Części składowe z niklu lub niklowanych metali stawia się na równi z częściami składowymi z metali pospolitych.</p> <p>Te same artykuły z oprawami lub zamknięciami ze szlachetnego metalu podpadają cłu w kwocie 6 lirów od kilograma.</p> <p>IV. Towary szklane, gliniane i porcelanowe z ozdobami ze szlachetnego metalu nie większemi niż zwyczajne dodatki, zwłaszcza towary szklane z brzegami i ozdobami ze srebra, na drodze galwanicznej na nich osadzonego, odprawia się jako towary galanteryjne przednie podług Nr. 352 b.</p>		
z 355	Instrumenty muzyczne:		
b)	fortepiany:		
	1. stołowe i pionowe	sztuka	90—
	2. skrzydłowe	"	180—
d)	Instrumenty strunowe, osobno nie wymienione, ważące:		
	1. 400 g i mniej	"	1·50
	2. więcej niż 400 g	"	1·50
e)	Instrumenty dęte, osobno nie wymienione, ważące:		
	1. 400 g i mniej	"	1·50
	2. więcej niż 400 g	"	1·50
f)	inne, osobno nie wymienione:	"	1·50
356	Części pojedyncze instrumentów muzycznych	100 kg	100—
z 358	Kauczuk i gutaperka:		
z f)	obręcze gumowe dla pojazdów wszelkiego rodzaju w połączeniu z tkaninami	"	60—
g)	przerobione w towary pasamoniczne, taśmy i tkaniny elastyczne	"	130—
z 360	Czapki wełniane czerwone, dziane, foluszowane, bez kutasa lub z kutasem nie jedwabnym	100 sztuk	60—

Tarif B.

(Droits à l'entrée en Autriche-Hongrie.)

Numéro du tarif austro-hongrois	Dénomination des marchandises	Unités	Droits
			Couronnes
9	Figues:		
a)	fraîches	100 <i>kg</i>	1.—
b)	sèches:		
	1. en boîtes, petites caisses ou petits paniers	„	2.40
	2. disposées en tresses ou autrement emballées	„	2.—
ex 10	Raisins secs (à l'exception des corinthes) en grappes ou disposés en tresses, en boîtes ou petites caisses, ne dépassant pas le poids de 5 <i>kg</i>	„	23.50
11	Cèdres, citrons, cédrats	—	exempts
12	Oranges	—	exempts
13	Cèdres, citrons, cédrats et oranges dans l'eau salée; oranges petites, vertes; écorces d'oranges, de cédrats et de cèdres, même moulues ou dans l'eau salée	—	exempts
ex 14	Pistaches	100 <i>kg</i>	28.—
16	Amandes:		
a)	sèches, avec ou sans coque	—	exempts
b)	vertes, en coque	100 <i>kg</i>	3.—
ex 17	Caroubes et châtaignes	—	exempts
ex 17	Olives, fraîches, sèches et salées	100 <i>kg</i>	3.—
18	Pignons mondés; grenades	„	15.—
ex 31	Haricots	„	2.40
32	Vescs et lupins	„	2.40
ex 34	Riz mondé et brisures de riz	„	3.60
	Ad no. 34. — Le riz brut, totalement ou en partie avec sa balle, destiné aux piles à riz pour être perlé, ainsi que le riz et les brisures de riz destinés à la fabrication de l'amidon, moyennant permis et l'accomplissement des conditions et des mesures de contrôle, à déterminer par voie d'ordonnance, ne payent que la moitié et, si l'importation a lieu par mer, le quart du droit le plus réduit en vigueur au moment de l'importation, pour le riz mondé.		
ex 35	Raisins frais, de table, en colis postaux	—	exempts
ex 36	Noix mûres	100 <i>kg</i>	3.60
ex 36	Noisettes mûres	„	2.50

Taryfa B.

(Cła od towarów przywożonych do Austro-Węgier.)

Numer ogólnej taryfy celnej austro-węgierskiej	Nazwa przedmiotów	Jedność	Stopa celna
			koren
9	Figi:		
a)	świeże	100 kg	1—
b)	suszone:		
	1. w pudełkach, skrzyneczkach lub koszyczkach	"	2:40
	2. w wiankach lub jakimkolwiek innem opakowaniu	"	2—
z 10	Jagody winne i grona, suszone, z wyjątkiem koryntek, z szypułkami lub w wiankach, w pudełkach lub skrzyneczkach, ważące nie więcej jak 5 kg	"	28:50
11	Cytryny, limonie, cedraty	—	bez opłaty
12	Pomarańcze	—	bez opłaty
13	Cytryny, limonie, cedraty i pomarańcze, w wodzie słonej; pomarańcze niedojrzałe, małe; skórki pomarańczowe, cedratowe i cytrynowe, także mielone lub w wodzie słonej	—	bez opłaty
z 14	Pistacje	100 kg	28—
16	Migdały:		
a)	suszone, w łusce lub wyluszczone	—	bez opłaty
b)	niedojrzałe, w łusce	100 kg	3—
z 17	Chleb świętojański i kasztany	—	bez opłaty
z 17	Oliwki, świeże, suszone lub nasolone	100 kg	3—
18	Pineolki (orzechy cyrbelowe), wyluskane; jabłka granatowe	"	15—
z 31	Fasola	"	2:40
32	Wyka, łubin	"	2:40
z 34	Ryż, wyluszczone, także odpadki ryżu	"	3:60
	Do Nr. 34. — Za ryż surowy, cały, albo częściowo tylko w łuskach, dla młynów ryżu do polerowania następnie za tego rodzaju ryż jak i odpadki ryżu do wyrobu krochmalu, za pozwoleniem na piśmie pod warunkami i kontrolą, które osobnem rozporządzeniem się przepisze, płaci się połowę a przy dowozie morzem, czwartą część obowiązującej w danym przypadku najniższej stopy celnej za ryż wyluszczone.		
z 35	Winogrona, świeże, stołowe, w opakowaniach pocztowych	—	bez opłaty
z 36	Orzechy, dojrzałe	100 kg	3:60
z 36	Orzechy laskowe, dojrzałe	"	2:50

Numéro du tarif austro-hongrois	Dénomination des marchandises	Unités	Droits
37 a—c	Fruits non dénommés ailleurs, frais:		Couronnes
	1. abricots	—	exempts
	2. pêches	100 kg	2.40
	3. cerises	"	1.20
	4. griottes	"	1.20
	5. fraises	"	10.—
	6. pommes, poires et coings:		
	a) en vrac	—	exempts
	b) en sacs:		
	α) d'au moins 50 kg poids brut:		
	du 1 ^{er} septembre au 30 novembre	—	exempts
	du 1 ^{er} décembre au 31 août	100 kg	2.—
	β) de moins de 50 kg	"	2.—
	c) autrement emballés:		
	α) dans un emballage simple	"	3.70
	β) dans un emballage au moins double	"	5.—
	7. prunes:		
	a) prunes (Hauszwetsehken):		
	du 1 ^{er} septembre au 30 novembre	—	exempts
	du 1 ^{er} décembre au 31 août	100 kg	2.40
	b) autres	"	2.40
	8. autres fruits non spécialement dénommés	—	exempts
	9. tous les fruits frais importés en colis postaux jusqu'à 5 kg inclusivement	—	exempts
	<p>Observation. Les pommes, les poires et les coings importés sans récipients ou en sacs d'au moins 50 kg poids brut dans des wagons à compartiments seront considérés suivant le cas comme fruits non emballés ou comme fruits en sacs à la condition que les wagons n'aient pas plus de huit compartiments.</p> <p>Seront également considérés, suivant le cas, comme fruits non emballés ou comme fruits en sacs, les pommes, les poires et les coings importés sans récipients ou en sacs d'au moins 50 kg poids brut, dans des navires à compartiments, à la condition que la capacité de chaque compartiment soit d'au moins 6 mètres cubes.</p> <p>Les compartiments des wagons et des navires peuvent être recouverts ou revêtus de paille ou de papier, ou même préparés avec des couches de paille.</p>		
40	Truffes	—	exempts
41	Oignons et aux	100 kg	3.—
42	Choux. frais	—	exempts
43	Légumes, non dénommés ailleurs, et autres plantes culinaires, frais:		
a)	légumes de table. fins	—	exempts
b)	autres	—	exempts

Numer ogólnej taryfy celnej austro-węgierskiej	Nazwa przedmiotów	Jedność	Stopa celna
			koron
37 a—c)	Owoce, osobno nie wymienione, świeże:		
	1. morele	—	bez opłaty
	2. brzoskwinie	100 kg	2·40
	3. czereśnie	„	1·20
	4. wiśnie	„	1·20
	5. poziomki	„	10—
	6. jabłka, gruszki i pigwy:		
	a) nie opakowane	—	bez opłaty
	b) bez opakowania w workach:		
	α) gdy wagą przynajmniej 50 kg brutto:		
	od 1. września do 30. listopada	—	bez opłaty
	od 1. grudnia do 31. sierpnia	100 kg	2—
	β) gdy wagą mniej jak 50 kg brutto	„	2—
	c) w innym opakowaniu:		
	α) w pojedynczym opakowaniu	„	3·70
	β) w wielokrotnym opakowaniu	„	5—
	7. Śliwki:		
	a) domowe:		
	od 1. września do 30. listopada	—	bez opłaty
	od 1. grudnia do 31. sierpnia	100 kg	2·40
	b) inne	„	2·40
	8. Inne owoce, osobno nie wymienione	—	bez opłaty
	9. Wszelkie owoce świeże w opakowaniach pocztowych wagi do 5 kg włącznie	—	bez opłaty
	<p>Uwaga. Jabłka, gruszki i pigwy, świeże, uważa się za nieopakowane, względnie jako tylko w workach nadchodzące, gdy się je dowozi nieopakowane lub w workach wagi co najmniej 50 kg wozami, które nie mają więcej, jak ośm oddziałów.</p> <p>Tak samo uważać należy za nieopakowane, względnie jako wolno w workach nadchodzące jabłka, gruszki i pigwy, świeże, w razie, gdy nadchodzą wolno lub w workach wagi co najmniej 50 kg brutto okrętami opatrzonymi w przedziały a pojemność każdego z tych przedziałów wynosi co najmniej 6 metrów sześciennych.</p> <p>Przedziały wozowe, względnie okrętowe mogą być obłożone lub nakryte słomą lub też papierem lub słomą wybite; mogą też być utworzone zapomocą warstw ze słomy.</p>		
40	Trufle	—	bez opłaty
41	Cebula i czosnek	100 kg	3—
42	Kapusta, świeża	—	bez opłaty
43	Jarzyny, osobno nie wymienione, i inne rośliny do kuchennego użytku, świeże:		
	a) jarzyny stołowe, przednie	—	bez opłaty
	b) inne	—	bez opłaty

Numéro du tarif austro- hongrois	Dénomination des marchandises	Unités	Droits
44	Légumes de toute sorte (à l'exception des truffes) et autres plantes culinaires, préparés (séchés à l'étuve ou autrement, foulés, coupés, pulvérisés ou autrement réduits en morceaux):		Couronnes
a)	légumes séchés à l'étuve, même salés:		
	1. melons, champignons, artichauts, rhubarbe et asperges	100 kg	9.40
	2. tomates	"	4.—
	3. autres	"	4.70
b)	autres, même salés; préparés en saumure ou au vinaigre, y compris les olives et la conserve de tomates, en fûts ou barils:		
	1. conserve de tomates	"	4.—
	2. autres articles	"	4.70
ex 48	Graine de moutarde, non moulue, en fûts	—	exempte
49 b)	Graines de trèfle	100 kg	8.—
50	Semences de graminées	—	exemptes
52	Semences non spécialement dénommées	—	exemptes
54	Fleurs d'ornement (y compris les branches avec fruits), coupées, liées ou non en bouquets, même montées sur fils métalliques:		
a)	fraîches	—	exemptes
ex 55	Feuilles, herbes, branches (sans fruits ni fleurs), coupées, liées ou non en bouquets, même montées sur fils métalliques:		
a)	fraîches	—	exemptes
ex b)	séchées, non teintes ni imprégnées ou autrement préparées	—	exemptes
ex 56	Plantes vivantes (même en pots ordinaires, en haquets ou similaires):		
a)	plantes en fleur	100 kg	8.—
b)	arbres ou arbustes	"	7.—
c)	oignons à fleurs, tubercules, rhizomes et bulbes	"	4.—
d)	ceps de vignes	"	1.—
e)	autres, y compris les plants, les boutures, les greffes et les pousses	—	exemptes
ex 61	Matières végétales à rembourrer, pour ouvrages tressés, pour brosses, pour balais; paille, foin, litière	—	exemptes
62	Plantes et parties de plantes, non dénommées ailleurs:		
a)	fraîches	—	exemptes
b)	séchées ou préparées (pulvérisées ou autrement réduites en morceaux, ou teintes)	—	exemptes
63	Boeufs	100 kg poids vif	9.40
67	Veaux	par tête	5.—
72	Mulets, bardots et ânes	—	exemptes
73	Volaille de toute sorte (excepté le gibier):		
a)	vivante:		
	1. oies	—	exemptes
	2. autre	100 kg	4.70
b)	morte, même éventrée, plumée ou privée des extrémités	"	16.—

Numer ogólnej taryfy celnej austro-węgierskiej	Nazwa przedmiotów	Jedność	Stopa celna
			koron
44	Jarzyny wszelkiego rodzaju (z wyjątkiem truflii) i inne rośliny do kuchennego użytku, przyrządzone (suche, suszone, ściśnięte, pokrajane, sproszkowane, lub w inny sposób rozdrobnione):		
a)	Jarzyny suszone, także solone:		
	1. mielony champignonsy, karczochy, rzewień i szparagi	100 kg	9·40
	2. pomidory	"	4·—
	3. inne	"	4·70
b)	inne, także nasolone; w wodzie słonej lub w occie, łącznie z oliwkami i konserwami pomidorowymi, w beczkach lub sągwiach:		
	1. konserwy z pomidorów	"	4·—
	2. inne	"	4·70
z 48	Gorzycza, nie mielona, w beczkach	—	bez opłaty
49 b)	Koniczyna, inna	100 kg	8·—
50	Nasiona traw	—	bez opłaty
52	Nasiona, osobno nie wymienione	—	bez opłaty
54	Kwiaty ozdobne (także gałązki z owocami do ozdoby), poodcinane, nie powiązane lub związane, także na drucie:		
a)	świeże	—	bez opłaty
z 55	Służące do ozdoby liście, trawa, gałęzie (bez owoców i kwiatów), poodcinane, nie powiązane lub związane, także na drucie:		
a)	świeże	—	bez opłaty
z b)	suche, niebarwione, nie napuszczane lub w inny jaki sposób przysposobione	—	bez opłaty
z 56	Rośliny żywe (także w zwyczajnych wazonach, kublach itp.):		
a)	rośliny kwitnące	100 kg	8·—
b)	drzewa i krzaki	"	7·—
c)	cebulki kwiatowe, owoce rosnące w ziemi i karpy (rhizomen i bulby)	"	4·—
d)	latorośle winne	"	1·—
e)	inne, także szczepy, rozsady, zrazy i wypustki drzew	—	bez opłaty
z 61	Materyał roślinny do wyścielania, plecionek, szczotek i mioteł; słoma, siano, podściółka	—	bez opłaty
62	Rośliny lub części roślin, osobno nie wymienione:		
a)	świeże	—	bez opłaty
b)	suche lub przyrządzone (sproszkowane lub w inny jaki sposób rozdrobnione lub też barwione)	—	bez opłaty
63	Woły	100 kg żywej wagi	9·40
67	Cieleta	od sztuki	5·—
72	Muły, mułosy i osły	—	bez opłaty
73	Ptactwo wszelkiego rodzaju (z wyjątkiem dzikiego):		
a)	żywe:		
	1. gęsi	—	bez opłaty
	2. inne	100 kg	4·70
b)	nieżywe, także wypatroszone, skubane, lub bez kończyn	"	16·—

Numéro du tarif austro-hongrois	Dénomination des marchandises	Unités	Droits
ex 75	Poissons frais (excepté les carpes) et scampi Ad no. 77. — Sont repris sous ce numéro, en franchise de droit, les testacés et crustacés (<i>granchi, macanete, etc.</i>), bruts, ne se prêtant pas à la consommation, servant d'amorce pour la pêche, par exemple crabes dépecées et semblables, s'il n'y a pas de doute sur leur qualité et leur emploi comme amorce.	—	exempts
79	Oeufs de volaille et jaune d'oeufs liquide même mélangé avec blanc d'oeufs Blanc d'oeufs, liquide Observation. — Jaune d'oeufs pour usage industriel, dénaturé	100 kg — —	2·35 exempt exempt
80 (Notes)	1. Miel en rayons en ruches, sans abeilles vivantes 2. Ruches avec abeilles vivantes, même avec du miel en rayons et de la cire	— —	exempt exemples
83	Cuirs et peaux, bruts (verts ou secs, même salés ou passés à la chaux, mais non autrement travaillés)	—	exempts
84	Poils de toute sorte, bruts ou préparés (cardés, bouillis, teints ou traités aux mordants, à l'exception du crin frisé); soies de porc	—	exempts
ex 85	Plumes à lit	—	exemptes
ex 87	Graines de vers à soie	—	exemptes
ex 88	Beurre naturel, frais	100 kg	24·—
ex 104	Huile d'olive, pure, en fûts et futailles, en outres ou vessies . . . Ad no. ex 104. — Mélanges d'huile d'olive avec d'autres huiles grasses du no. 104 en fûts, futailles, outres ou vessies . . . Observations aux nos. 103 et 104. — 1. Les huiles d'olive, de ricin et d'arachide, pour usages techniques, en fûts et futailles, en outres ou vessies, dénaturées sous contrôle des bureaux de douane spécialement autorisés à cet effet . . . 2. Huile d'olive extraite par le sulfure de carbone	" " " —	4·— 10·— 2·— exempte
ex 106 b)	Huile d'olive, en bouteilles, en récipients de fer blanc (<i>stagnoni</i>), en cruches ou en autres récipients semblables, pesant moins de 25 kg	100 kg	22·—
ex 109 a)	Vermouth en fûts	"	47·60
ex 109	Jus de citron	—	exempt
116	Pâtes alimentaires (c'est-à-dire macaroni, nouilles et autres produits semblables de farine, non cuits)	—	Droit de la farine
117 a)	Viande fraîche	100 kg	30·—
ex 118	Charcuterie: <i>salami, salumini, mortadelle, zamponi et cotechini</i>	"	50·—

Numer ogólnej taryfy celnej austro-węgierskiej	Nazwa przedmiotów	Jedność	Stopa celna
			koron
z 75	Ryby, świeże (wyjąwszy karpie) i scaupi	—	bez opłaty
	Do Nr. 77. — Pod tym numerem odprawia się bez opłaty skorupiaki (granchi, mazanete itp.), surowe, do jedzenia nieprzydatne, służące za przynętę w rybołówstwie, jak np. pokawałkowane kraby itp., jeżeli co do własności i użytku jako przynęta niema żadnej wątpliwości.		
79	Jaja drobiu i żółtka jaj, w stanie płynnym, także z białkiem zmieszane	100 kg	2·35
	Białko z jaj, płynne	—	bez opłaty
	Uwaga. Żółtko z jaj do celów przemysłowych, denaturowane	—	bez opłaty
80 (Uwaga)	1. Miód z woskiem w ulach, bez zyjących pszczół	—	bez opłaty
	2. Ule z zyjącymi pszczołami, także z miodem i woskiem	—	bez opłaty
83	Białny i skóry, surowe (wilgotne lub suche, także nasolone lub nawapnione, ale dalej nie obrobione)	—	bez opłaty
84	Włosy wszelkiego rodzaju, surowe lub przyrządzone (wyczesane, gotowane, zabarwione lub bejcowane, z wyjątkiem plecionych [Krollhaar]); szczeć	—	bez opłaty
z 85	Pierze	—	bez opłaty
z 87	Jaja jedwabników	—	bez opłaty
z 88	Masło naturalne, świeże	100 kg	24—
z 104	Oliwa, czysta, w beczkach i beczulkach, szawłokach lub pęcherzach	r	4—
	Do Nr. z 104. — Mieszaniny oliwy z innymi tłustymi olejami Nr. 104 w beczkach lub beczulkach, szawłokach lub pęcherzach	n	10;—
	Uwagi do Nr. 103 i 104. — 1. Oliwa, olej rącznikowy i olej z orzechów ziemnych w beczkach lub beczulkach, szawłokach i pęcherzach, do użytku przemysłowego, pod kontrolą osobno upoważnionych urzędów celnych denaturowane	n	2—
	2. Olej siarkowy	—	bez opłaty
z 106 b)	Oliwa w butelkach, blaszankach (<i>stagnoni</i>), dzbanach i podobnych naczyniach poniżej 25 kg	100 kg	22—
z 109 a)	Piołun w beczkach	n	47·60
z 109	Sok cytrynowy	—	bez opłaty
116	Towary z ciasta (t. j. maccaroni, makaron i tego rodzaju wyroby z mąki nie pieczone)	—	clo od mąki
117 a)	Mięso, świeże	100 kg	30—
z 118	Kielbasy mięsne: <i>salami, salamini, mortadella, zamponi i cotecchini</i>	—	50—

Numéro du tarif austro-hongrois	Dénomination des marchandises	Unités	Droits
			Couronnes
ex 119	Fromages:		
ex a)	fromages de table, fins:		
	1. <i>stracchino, gorgonzola, fontina, montasio et grana (parmi-giano, lodigiano, reggiano)</i>	100 kg	12.—
ex 121	Poissons non dénommés ailleurs, salés et en saumure, fumés, séchés (excepté la morue)	"	10.—
122	Poissons, préparés (marinés ou à l'huile, etc.), en fûts	"	35.—
ex 130	Jus de fruits, préparés avec du sucre, et marmelades	"	85.—
ex 130	Ecorces de fruits du midi, candies	"	60.—
ex 130	Fruits candis	"	80.—
ex 131	Comestibles de toute sorte, en boîtes, en bouteilles et autres récipients semblables hermétiquement fermés:		
	-- olives	"	80.—
	-- conserve de tomates	"	45.—
	-- fruits, légumes et autres plantes culinaires, préparés	"	85.—
	-- poissons marinés ou à l'huile	"	85.—
ex 132	Câpres	"	15.—
142	Pierres (y compris le marbre, l'albâtre et la serpentine) brutes ou simplement dégrossies ou sciées sur trois côtés tout au plus; plaques non fendues, ni sciées	—	exemptes
144	Minerais, non dénommés ailleurs, même traités	—	exemptes
146 a)	Craie blanche, spath pesant (sulfate de baryte, natif), bruts	—	exemptes
148 b)	Terres colorantes, calcinées, moulues, lavées, comprimées	100 kg	1.20
ex 150	Terres et matières minérales, non dénommées ailleurs, brutes	—	exemptes
151	Jus de réglisse, concentré, en caisses (même sous forme de baguettes ou bâtons) ou formé en pains	100 kg	9.50
	Ad no. 151. — Est exclu de cette position le jus de réglisse en petits tuyaux, bandeaux et semblables.		
ex 155 b)	Huiles volatiles des fruits du genre „citrus“ (huiles d'oranges, de citrons, de bergamotes, de mandarines etc.)	"	35.—
159	Autres écorces, y compris les racines, feuilles, fleurs, fruits (par exemple myrobalaans), vélanèdes, sumac, galles et similaires, même coupés, moulus ou autrement réduits en morceaux, pour la teinture et pour le tannage	—	exemptes
ex 162	Extraits de sumac et de bois de châtaignier	100 kg	3.60
ex 168	Terres bitumineuses et pierres bitumineuses (pierres d'asphalte et marnes bitumineuses comprises), brutes	—	exemptes
ex 174	Manne	—	exempte
ex 180	Déchets de coton	—	exemptes
ex 183	Fils de coton, à un bout, écrus:		
a)	jusqu'au no. 12 anglais	100 kg	14.—
b)	au delà du no. 12 jusqu'au no. 29 anglais	"	19.—
ex 202	Chanvre brut, roui, broyé, teillé, sérancé, blanchi, teint et déchets de chanvre	—	exemptes

Numer ogólnej taryfy celnej austro-węgierskiej	Nazwa przedmiotów	Jedność	Stopa celna
			koron
z 119	Ser:		
z a)	przedni stołowy:		
	1. <i>stracchino, gorgonzola, fontina, montasio i grana (parmesan, lodigiano, reggiano)</i>	100 kg	12—
z 121	Ryby, osobno nie wymienione, nasolone i w wodzie słonej, wędzone, suszone (z wyjątkiem sztokfisa)	"	10—
122	Ryby, przyrządzone (marynowane lub w oliwie itp.), w beczkach	"	35—
z 130	Sok owocowy, z cukrem przyprawiony, i marmelady	"	85—
z 130	Skórki z owoców południowych, kandyzowane	"	60—
z 130	Owoce kandyzowane	"	80—
z 131	Wszystkie środki spożywcze w szczelnie zamkniętych puszkach, butelkach itp.:		
	— oliwki	"	80—
	— konserwy pomidorowe	"	45—
	— owoce, jarzyny i inne rośliny do kuchennego użytku przyrządzone	"	85—
	— ryby, marynowane lub w oliwie	"	85—
z 132	Kaparki	"	15—
142	Kamienie (łącznie z marmurem, alabastrem i serpentynem) surowe lub tylko z grubsza ociosane albo nie na więcej jak trzech stronach piłowane; płyty nie łupane i nie piłowane	—	bez opłaty
144	Rudy, osobno nie wymienione, także oczyszczone	—	bez opłaty
146 a)	Biała kreda, baryt (siarczan barytu, naturalny), surowy	—	bez opłaty
148 b)	Ziemie barwierskie, palone, mielone, wymulone, ściśnięte	100 kg	1.20
z 150	Ziemie i istoty kopalinne, osobno nie wymienione, surowe	—	bez opłaty
151	Sok lukrecyowy, do gęstości wygotowany w skrzynkach (także w laskach i laseczkach) albo w bryłach	100 kg	9.50
	Do Nr. 151. — Od postępowania podług tej pozycji wyjęty jest sok lukrecyowy w rurkach, tasienkach itp.		
z 155 b)	Olejki eteryczne z owoców gatunku cytrusa (olejek pomarańczowy, cytrynowy, bergamotowy, mandarynowy itp.)	"	35—
159	Inne kory, następnie korzenie, liście, kwiaty, owoce (naprzykład mirobalany), żołądzianki, sumach, dębianki itp. także pokrajane, mielone lub w inny sposób rozdrobnione, do barwienia lub garbowania	—	bez opłaty
z 162	Wyciąg z sumachu i drzewa kasztanowego	100 kg	3.60
z 168	Ziemie i kamienie części smolne zawierające (także kamienie asfaltowe i ichtu smolowy), surowe	—	bez opłaty
z 174	Manna	—	bez opłaty
z 180	Odpadki z bawełny	—	bez opłaty
z 183	Przędza bawełniana, pojedyncza, surowa:		
a)	do Nr. 12 num. ang.	100 kg	14—
b)	ponad Nr. 12 do Nr. 29 num. ang.	"	19—
z 202	Konopie, surowe, roszone, międlone, czesane, bielone, barwione, także odpadki	—	bez opłaty

Numéro du tarif austro-hongrois	Dénomination des marchandises	Unités	Droits
			Couronnes
ex 204	Fils de lin (de fibres de lin ou d'étaupe de lin):		
a)	à un bout, écrus	100 kg	3.60
c)	retors	"	43.—
ex 205	Fils de chanvre (de fibres de chanvre et d'étaupe de chanvre, même mélangées avec d'autres matières textiles appartenant à la XXIII. classe):		
a)	à un bout, écrus	"	3.60
c)	retors	"	43.—
ex 207	Tissus de lin, non façonnés (ayant seulement une <i>Grundbindung</i>):		
ex a)	écrus:		
	2. présentant de 41 jusqu'à 160 fils de chaîne et de trame dans le carré de 2 cm de côté	"	29.—
ex b)	blanchis, lessivés, teints, imprimés, tissés en couleurs:		
	1. présentant jusqu'à 80 fils de chaîne et de trame dans le carré de 2 cm de côté	"	48.—
ex 216	Tissus de chanvre, même mélangés avec d'autres fils appartenant à la XXIII. classe, non façonnés (ayant seulement une <i>Grundbindung</i>):		
a)	écrus:		
	1. présentant jusqu'à 40 fils de chaîne et trame dans le carré de 2 cm de côté	"	15.—
	2. présentant de 41 jusqu'à 160 fils de chaîne et trame dans le carré de 2 cm de côté	"	29.—
ex b)	blanchis, lessivés, teints, imprimés, tissés en couleurs:		
	1. présentant jusqu'à 80 fils de chaîne et de trame dans le carré de 2 cm de côté	"	48.—
219 a)	Cordes, cordages, câbles, ayant 5 mm de diamètre et au-dessus, même blanchis ou goudronnés	"	15.—
ex 220	Laine en suint, laine lavée, déchets de laine	—	exempts
ex 239 a)	Crin frisé	100 kg	15.—
240	Cocons; déchets de soie, non filés	—	exempts
242	Soie (dévidée ou moulinée), même retorse:		
a)	écrue	—	exempte
b)	blanchie (dégommée)	100 kg	80.—
c)	teinte:		
	1. en noir	"	80.—
	2. en autres couleurs	"	90.—
243 a)	Bourre de soie (déchets de soie filés), même retorse: écrue ou blanchie	—	exempte
250	Tissus de soie pure non dénommés ailleurs:		
a)	unis:		
	1. non teints ou teints en noir	100 kg	480.—
	2. teints en autres couleurs, imprimés, tissés en couleurs	"	530.—
b)	façonnés	"	950.—

Numer ogólnej taryfy celnej austro-węgierskiej	N a z w a p r z e d m i o t ó w	Jedność	Stopa celna
			koron
z 204	Przędza lniana (z włókien i kłaków lnianych):		
a)	pojedyncza, surowa	100 kg	3·60
c)	skręcona	"	43—
z 205	Przędza konopna (z włókien i kłaków konopnych, także zmieszana z innymi, do klasy XXIII należącymi przedziwami):		
a)	pojedyncza, surowa	"	3·60
c)	skręcona	"	43—
z 207	Tkaniny lniane, bez deseni (tylko z głównym wiązaniem):		
z a)	surowe:		
	2. w wątku i osnowie 41 do 160 nitok na 2 cm kwadratowe	"	29—
z b)	bielone, popielone, barwione, drukowane, w kilku barwach tkane:		
	1. w wątku i osnowie 80 nitok na 2 cm kwadratowe	"	48—
z 216	Tkaniny konopne, także zmieszane z innymi do klasy XXIII należącymi przedziwami, bez deseni (tylko z głównym wiązaniem):		
a)	surowe:		
	1. w wątku i osnowie do 40 nitok na 2 cm kwadratowe	"	15—
	2. w wątku i osnowie 41 do 160 nitok na 2 cm kwadratowe	"	29—
z b)	bielone, popielone, barwione, drukowane, w kilku barwach tkane:		
	1. w wątku i osnowie do 80 nitok na 2 cm kwadratowe	"	48—
219 a)	Powrozy, liny, sznuiry o średnicy 5 mm lub więcej, także bielone, napuszczone mazią	"	15—
z 220	Wełna surowa, płukana i odpadki wełny	—	bez opłaty
z 239 a)	Włosy końskie pozwijane (Krollhaare)	100 kg	15—
240	Jedwab w pęczkach (oprzędzy); odpadki jedwabiu, nieuprzedzione	—	bez opłaty
242	Jedwab (zesnuty albo przedziwiony), także kręcony:		
a)	surowy	—	bez opłaty
b)	bielony	100 kg	80—
c)	barwiony:		
	1. czarny	"	80—
	2. w innych barwach	"	90—
243 a)	Pela (odpadki jedwabiu, uprzedzone) także skręcona: surowa lub bielona	—	bez opłaty
250	Tkaniny z samego jedwabiu, osobno nie wymienione:		
a)	gładkie:		
	1. nie barwione lub barwione na czarno	100 kg	480—
	2. innej barwy, drukowane, wielobarwnie tkane	"	530—
b)	wzorzyste	"	950—

Numéro du tarif austro-hongrois	Dénomination des marchandises	Unités	Droits
			Couronnes
ex 267	Chapeaux pour hommes et pour enfants: b) de feutre:		
	1. non garnis:		
	en feutre de poil	la pièce	0-50
	en feutre de laine	"	0-35
	2. garnis:		
	en feutre de poil	"	0-60
	en feutre de laine	"	0-42
	ex c) de paille, d'écorce, de copeaux et d'autres matières semblables:		
	1. non garnis	"	0-25
	2. garnis	"	0-50
ex 268	Chapeaux pour dames et pour fillettes, de paille, d'écorce, de copeaux et d'autres matières semblables:		
	ex a) non garnis	"	0-35
	ex b) garnis	"	0-65
	Ad nos. 267 et 268. — Les chapeaux pour dames et pour fillettes, ayant la forme et la garniture des chapeaux pour hommes, sont classifiés comme chapeaux pour hommes.		
ex 275 a)	Balais de <i>saggina</i> , emmanchés ou non	100 <i>kj</i>	3-60
ex 280	Tapis de pied et nattes, grossiers, non teints	"	10—
281 b)	Ouvrages tressés, fins, même en union avec des matières communes:		
	— tresses de paille (en forme de rubans de toute sorte), non combinées avec d'autres matières	"	4-60
	— tresses de copeaux, pour fonds de cribles, pour chapeaux, nattes etc., non teintes	"	1-20
	— autres articles	"	36—
ex 282	Ouvrages de vannerie (même d'osier):		
a)	ordinaires (paniers grossiers pour emballage et pour transport, paniers de coche, paniers pour linge, nasses et similaires), en baguettes avec ou sans écorce, non passés au mordant, ni teints, ni vernissés ou laqués, sans combinaison avec d'autres matières	"	5-50
287	Papier d'emballage, pesant 30 <i>g</i> et plus par mètre carré:		
a)	non teint	"	3-60
b)	teint en pâte ou goudronné	"	4-50
296 a)	Papier non dénommé ailleurs, lissé	"	9—
.333	Peaux de bouc, de chèvre et de chevreau, finies, à l'exception des peaux pour gants et des peaux laquées	"	43—
334	Peaux de mouton et d'agneau, finies, à l'exception des peaux pour gants et des peaux laquées	"	43—
ex 335	Peaux pour gants, à l'exception de celles teintes en noir	"	43—
ex 337	Cuirs et peaux, non dénommés ailleurs, excepté le parchemin	"	43—
340	Chaussures de tout genre, entièrement ou en partie en cuir, même en combinaison avec des tissus ou d'autres matières, la paire pesant:		
	a) plus de 1200 <i>g</i>	"	70—
	b) plus de 600 jusqu'à 1200 <i>g</i>	"	94—
	c) 600 <i>g</i> ou moins	"	106—
	d) pantoufles et chaussures d'intérieur, sans égard au poids	"	70—

Numer ogólnej taryfy celnej austro-węgierskiej	N a z w a p r z e d m i o t ó w	Jedność	Stopa celna
			koron
z 267	Kapelusze męskie i dla chłopców:		
	<i>b)</i> pilśniowe:		
	1. nie ubrane:		
	z pilśni włosiennej	od sztuki	0·50
	z pilśni wełnianej	"	0·35
	2. ubrane:		
	z pilśni włosiennej	"	0·60
	z pilśni wełnianej	"	0·42
	<i>c)</i> ze słomy, łyka, wiórów i innych podobnych materiałów:		
	1. nie ubrane	"	0·25
	2. ubrane	"	0·50
z 268	Kapelusze damskie i dla dziewcząt ze słomy, łyka, wiórów i innych podobnych materiałów:		
	<i>a)</i> nie ubrane	"	0·35
	<i>b)</i> ubrane	"	0·65
	Do Nrów 267 i 268. — Kapelusze damskie i dla dziewcząt pod względem kształtu i ubrania na wzór męskich sporządzone odprawia się jak te ostatnie.		
z 275 <i>a)</i>	Miotły z sagginy (ze słomy prosa błotnego), także z styliskiem	100 <i>kg</i>	3·60
z 280	Rogoże pod nogi i maty niebarwione	"	10—
281 <i>b)</i>	Plecionki, przednie, także w połączeniu ze zwyczajnymi materiałami:		
	— powróta (plecionki wstęgowe wszelkiego rodzaju ze słomy) bez połączenia z innymi materiałami	"	4·60
	— plecionki lubiane na sita, na kapelusze, na nakrycia stołów itp., niebarwione	"	1·20
	— inne przedmioty	"	36—
z 282	Towary plecione (także z loży):		
<i>a)</i>	pospolite (ordynarne kosze do pakowania, ręczne, wozowe i na bieliznę, wiewierze i t. p.) z prętów z kory nieobranych lub obranych, niebejcowane, niebarwione, niepokostowane ani też lakierowane, bez połączenia z innymi materiałami	"	5·50
287	Papier pakunkowy wagi 30 <i>g</i> i więcej na <i>m</i> ² :		
<i>a)</i>	niebarwiony	"	3·60
<i>b)</i>	w masie barwiony lub mazoni	"	4·50
296 <i>a)</i>	Papier, osobno nie wymieniony, gładki	"	9—
333	Skóra kozła, kozia i koźleca, przysposobiona, z wyjątkiem skóry na rękawiczki i skóry lakierowanej	"	43—
334	Skóra owcza i jagnięca, przysposobiona, z wyjątkiem skóry na rękawiczki i skóry lakierowanej	"	43—
z 335	Skóra na rękawiczki, z wyjątkiem barwionej na czarno	"	43—
z 337	Skóra osobno nie wymieniona, z wyjątkiem pergaminu	"	43—
340	Obuwie wszelkiego rodzaju w całości lub częściowo ze skóry, także w połączeniu z towarami tkackimi lub innymi materiałami, gdy para waży:		
	<i>a)</i> więcej niż 1200 <i>g</i>	"	70—
	<i>b)</i> więcej niż 600 aż do 1200 <i>g</i>	"	94—
	<i>c)</i> 600 <i>g</i> lub mniej	"	106—
	<i>d)</i> pantofle i patynki, bez względu na wagę	"	70—

Numéro du tarif austro-hongrois	Dénomination des marchandises	Unités	Droits
			Couronnes
341	Gants de peau (même simplement découpés ou combinés avec des tissus), même brodés	100 kg	150—
ex 347	Bois feuillard, même avec fermetures; bois en éclisses pour tamis, pour cordonniers et pour fourbisseurs et balais de ramille	"	3 50
ex 356	Ouvrages de tonnellerie:		
	ex a) bruts, non combinés avec d'autres matières	"	3 60
	ex b) bruts, combinés avec du fer ou d'autres métaux communs	"	7 20
ex 361 b) 2	Boutons de corozo	"	55—
ex 361 b) 2	Boutons d'os ou de corne	"	60—
383 a)	Perles en verre blanc ou coloré, ni peint, ni doré, ni argenté . .	"	4 80
	Ad no. 383 a). — Les articles connus sous la dénomination de verrerie de Venise, tels que perles, <i>conterie</i> , rentrent sous le no. 383 a), même s'ils sont passés sur des fils pour faciliter leur emballage et leur transport.		
384	Pendeloques massives en verre pour lustres, etc., même colorées, passées à lameule, avec ou sans oeillets; verre filé, même coloré	"	4 80
385 a)	Boutons en verre avec ou sans oeillets, coraux en verre, petites boules en verre, larmes en verre, tous ces objets même en verre coloré: ni peints, ni dorés, ni argentés	"	4 80
ex 387	Ouvrages en perles de verre (à l'exception des imitations de perles précieuses), en pierres fausses, en petites plaques de verre, en verre filé et similaires, sans combinaison avec d'autres matières	"	28—
388 a)	Ouvrages en verre et en émail, non dénommés ailleurs: même en union avec des matières autres que celles indiquées sous b) à d)	"	28—
	Ad nos. 387 et 388. — Les <i>conterie</i> de Venise (émaux, larmes de verre, perles, verre filé) rentrent sous les nos. 387 et 388 a) avec le droit de 28 couronnes, même si elles sont en union avec le caoutchouc, le cuir et les métaux non précieux, ni dorés, ni argentés.		
ex 391	Plaques d'albâtre, de marbre ou de serpentine, ayant plus de 16 cm d'épaisseur, brutes (simplement fendues ou sciées)	—	exemptes
394 a) 2	Plaques d'albâtre, de marbre ou de serpentine, ayant 16 cm ou moins d'épaisseur, brutes (dégrossies, fendues, sciées)	—	exemptes
ex 396	Ouvrages d'albâtre, de marbre ou de serpentine, non spécialement dénommés:		
a)	dégrossis, sciés ou martelés:		
	1. non tournés, simplement moulurés ou ouvrés	100 kg	3 60
ex 399	Chaux hydraulique		1—
402	Meules de moulin, même cerclées en fer ou avec des gaines de métal; pierres lithographiques	—	exemptes
403 a)	Pierres à adoucir ou à aiguiser, naturelles, sans union avec d'autres matières	—	exemptes
ex 408	Ouvrages, fins, polis, en marbre ou en albâtre	100 kg	36—

Numer ogólnej taryfy celnej austro-węgierskiej	N a z w a p r z e d m i o t ó w	Jedność	Stopa celna
			koron
341	Rękawiczki, skórzane (także tylko skrojone lub w połączeniu z towarami tkackimi), także z haftem	100 kg	150.—
z 347	Gałęzie na obręcze, także z zamknięciem; wióry na sита, dla szewców i mieczowników; miotły z chrustu	"	3·50
z 356	Towary bednarskie: z a) surowe, nie połączone z innymi materiałami z b) surowe, w połączeniu z żelazem lub innymi nieszlachetnymi metalami	" " "	3·60 7·20
z 361 b) 2	Guziki z orzecha kamiennego	"	55.—
z 361 b) 2	Guziki kościane lub rogowe	"	60.—
383 a)	Dętki ze szkła białego lub kolorowego, jednak nie pomalowane, pozłacane lub posrebrzane Do Nr. 383 a). — Artykuły znane pod nazwą towarów szklanych weneckich: jak perły, conterie, należą do Nr. 383 a, także i wtedy, jeżeli — celem łatwiejszego zapakowania i transportu — namazane są na nitki.	"	4·80
384	Wisioriki szklane, lite, do pajaków i t. p., także kolorowe, szlifowane, z uszkami lub bez nich; przedza szklana, także barwiona	"	4·80
385 a)	Wisioriki szklane z uszkami lub bez nich, korale szklane, kuleczki szklane, lzy szklane, także ze szkła kolorowego; ani nie pomalowane, ani pozłacane lub posrebrzane	"	4·80
z 387	Wyroby z dętek (z wyjątkiem naśladowań prawdziwych pereł), z fałszywych kamieni, płytek szklanych, przedziwa szklanego, lub t. p., nie w połączeniu z innymi materiałami	"	28.—
388 a)	Towary szklane i emaliowane, osobno nie wymienione: także w połączeniu z innymi, jak pod b do d wymienionymi materiałami Do Nr. 387 i 388. — Wyroby szklane, conterie, weneckie (emalia, lzy szklane, perły, przedziwo szklane) podlegają Nroin 387 i 388 a po stopie celnej w kwocie 28 K, nawet wtedy, jeżeli są w połączeniu z kauczukiem, skórą i nieszlachetnymi nie pozłacanymi ani też nie posrebrzanymi metalami.	"	28.—
z 391	Płyty z alabastru, marmuru lub serpentynu, grubości więcej jak 16 cm, surowe (tylko lupane piłą rżnięte)	—	bez opłaty
394 a) 2	Płyty alabastrowe, marmurowe lub serpentynowe grubości 16 cm lub mniej, surowe (ociosane, lupane, piłą lub rżnięte)	—	bez opłaty
z 396	Wyroby z alabastru, marmuru lub serpentynu, osobno nie wymienione: a) ociosane, piłą rżnięte lub młotem obrobione: 1. pojedynczo profilowane lub pojedynczo robione, nie toczone	100 kg	3·60
z 399	Wapno hydrauliczne	"	1.—
402	Kamienie młyńskie, także z obręczami żelaznymi lub w osłonach metalowych; kamienie litograficzne	—	bez opłaty
403 a)	Kamienie szlifierskie i marmurki naturalne, bez połączenia	—	bez opłaty
z 408	Towary kamienne, przednie, polerowane, z marmuru lub alabastru	100 kg	36.—

Numéro du tarif austro-hongrois	Dénomination des marchandises	Unités	Droits
			Couronnées
411	Briques, non réfractaires, non vernissées:		
	<i>a</i>) briques, tuiles ordinaires, carreaux ordinaires, en argile (terre glaise), cuites ou non, sans lavouration ultérieure:		
	1. briques et carreaux ordinaires	100 <i>kg</i>	0·06
	2. tuiles ordinaires	"	0·18
	<i>ex b</i>) briques façonnées (cunéiformes, radiales, perforées, etc.), briques de revêtement, briques flottantes, en argile (terre glaise), cuites ou non, sans lavouration ultérieure:		
	1. briques creuses, briques perforées et plaques perforées	"	0·18
	2. briques façonnées, autres	"	0·24
	3. briques de revêtement	"	0·06
	4. briques flottantes	"	0·60
	Ad no. 411 <i>ex b</i> 1. — Rentrent sous ce numéro les hourdis en forme de briques et de plaques rectangulaires ayant une surface unie (lisse).		
<i>ex 411 b</i>)	Tuiles cannelées, en argile (terre glaise), sans lavouration ultérieure	"	1·20
<i>ex 417</i>	Dalles de revêtement pour murailles et carrelage d'une épaisseur jusqu' à 30 <i>mm</i> (excepté celles de porcelaine):		
	<i>a</i>) non vernissées:		
	1. unicolores, d'une épaisseur de 15 à 30 <i>mm</i>	"	3—
	<i>ex 2.</i> dalles de revêtement pour murailles et carrelage (mattonelle) en terre argileuse ordinaire, s'endurcissant par la cuisson, sans engobage, unicolores, d'une épaisseur de 7 à 12 <i>mm</i>	"	3—
	Ad no. 417 <i>a</i>) <i>ex 2.</i> — Sont reprises sous ce numéro les dalles de la qualité sus-indiquée ayant la couleur rouge ou jaunâtre propre à l'argile qui a servi à leur fabrication, sans addition de couleurs, ou bien colorées en noir par un procédé de cuisson, sans addition de couleur ou de manganèse.		
422	Poterie commune en terre argileuse ordinaire se colorant par la cuisson	"	1·20
<i>ex 531</i>	Machines pour la filature de la soie	"	7—
<i>ex 570</i>	Ouvrages non dénommés ailleurs, faits entièrement ou en partie de coraux vrais ou factices, à l'exception de ceux qui rentrent sous les nos. 567 et 568	<i>kg</i>	4·50
<i>ex 571</i>	Coraux (naturels ou factices), ouvrés (égrisés, taillés), non montés	100 <i>kg</i>	57—
<i>ex 580</i>	Orgues d'église	"	30—
596 <i>ex a</i>)	Soufre (en morceaux ou en canons), même moulu et fleur de soufre	—	exempts
598 <i>d</i>)	Acide borique:		
	1. brut	—	exempt
	2. raffiné	—	exempt
599 <i>ex a</i>)	Borax brut	—	exempt
599 <i>ex a</i>)	Tartre brut	—	exempt
599 <i>ex a</i>)	Lies de vin, sèches	—	exemptes
599 <i>ex i</i>)	Borax raffiné	100 <i>kg</i>	6·50
600 <i>ex a</i>)	Citrate et tartrate de chaux	—	exempts
<i>ex 611</i>	Colle (excepté la colle de poisson)	100 <i>kg</i>	9·50
<i>ex 612</i>	Caséine	"	14·30

Numéro du tarif austro-hongrois	Dénomination des marchandises	Unités	Droits
			Couronnes
637 a)	Savons communs	100 kg	9—
ex 638	Bougies en cire (flambeaux, bougies filées)	•	28—
ex 638	Allumettes en cire et en stéarine	•	7—
ex 647	Livres et autres imprimés, même calendriers avec écrits littéraires, journaux, musique	—	exempts
648	Gravures sur cuivre et sur acier, lithographies, gravures sur bois, gravures artistiques en couleurs et similaires; tous ces produits à l'exception de ceux dénommés au no. 299; photographies	—	exempts
649	Peintures sur bois ou sur métaux communs, sur toile ou sur pierre; tableaux originaux et dessins sur papier	—	exempts
651	Statues (même bustes et figures d'animaux), ainsi que bas-reliefs et haut-reliefs, de pierre, en pièces dépassant 5 kg, ainsi que statues, bustes et figures d'animaux en métal ou en bois, au moins de grandeur naturelle	—	exempts
ex 652	Engrais animaux	—	exempts
ex 653	Son (même son d'amandes); déchets de la fabrication du riz; balle de riz; résidus, solides, de la fabrication d'huiles grasses, même moulus	—	exempts
ex 654 a)	Marc de raisins pour la fabrication des alcools, sous contrôle	—	exempt
ex 655	Lies de vin, en pâte, pour la fabrication des alcools, sous contrôle	—	exempts

Nummer ogólnej taryfy celnej austro- węgierskiej	Nazwa przedmiotów	Jedność	Stopa celna
			koron
637 a)	Mydło, pospolite	100 kg	9.—
z 638	Świece woskowe, pochodnie woskowe, stoczki	"	28.—
z 638	Zapalki woskowe i stearynowe	"	7.—
z 647	Książki, druki, także kalendarze z dodatkami literackimi, gazety, nuty	—	bez opłaty
648	Miedzio- i staloryty, litografie, drzeworyty, obrazy drukowane bar- wami i t. p.; te wszystkie z wyjątkiem należących do Nr. 299; fotografie	—	bez opłaty
649	Malowidła na drzewie lub nieszlachetnych metalach, na płótnie lub kamieniu; obrazy oryginalne i rysunki na papierze	—	bez opłaty
651	Posagi (także popiersia i zwierzęce figury) jakoteż wypukło- i płasko- rzeźby kamienne, w sztukach cięższych niż po 5 kg; podobnie posagi, popiersia i zwierzęce figury metalowe lub drewniane, jednak najmniej naturalnej wielkości	—	bez opłaty
z 652	Nawóz, zwierzęcy	—	bez opłaty
z 653	Otreby (także otrąbki migdałowe); odpadki ryżu, łuski z ryżu; pozos- tałości, stałe, z fabrykacji olejów tłustych, także mielone . . .	—	bez opłaty
z 654 a)	Wytłoczyny z winogron do wyrobu wódki, pod kontrolą	—	bez opłaty
z 655	Drożdże winne, ciastowate, do wyrobu wódki, pod kontrolą	—	bez opłaty

Article additionnel.

Afin de donner au trafic des districts des frontières respectives les facilités qu'exigent les besoins du commerce journalier, les Hautes Parties contractantes sont convenues de ce qui suit:

§ 1^{er}

- a) L'Autriche-Hongrie s'engage à accorder à la fonte et aux débris de fer introduits de l'Italie dans les usines des districts du Tirol méridional, de Condino. Tione et de la vallée de Ledro, pour y être ouvrés, la franchise de tous droits à l'entrée jusqu'à la quantité annuelle *maximum* de trois mille quintaux métriques de vieux fers ou débris de fer, et de deux mille quintaux de fonte.
- b) Le Gouvernement italien, de son côté, accorde la rentrée, absolument libre de tous droits, aux fers ci-dessous spécifiés provenant de l'affinage des vieux fers ou débris de fer, et de la fonte, exportés de l'Italie, dans la quantité maximum, indiquée à l'alinéa a et traitée dans les susdites usines.

Pour chaque quintal métrique (100 kilogrammes) de fonte et de débris exportés d'Italie, le Gouvernement italien admettra, respectivement, à l'importation en franchise:

soit kilogrammes 75 de fer en barres, essieux bruts, cercles, socs de charrue et gros instruments tranchants, pour 20 kilos de débris ou vieux fers et pour 80 kilos de fonte;

soit kilogrammes 67 de petits instruments tranchants, de chaînes, pioches, haches, scies et garnitures de portes et fenêtres ou casserolles (*padellame*) pour 25 kilos de débris ou vieux fers et pour 75 kilos de fonte;

soit, enfin, 72 kilogrammes de clouterie pour 100 kilos de vieux fers ou débris exportés.

Le complément des quantités respectives sus-énoncées, pour former 100 kilogrammes représente les déchets de fabrication relatifs à chaque produit, à l'effet d'établir le décompte des droits de douane.

Dans le cas où l'on aurait employé pour la fabrication des produits nommés sous b) non seulement de la fonte ou des débris de fer importés de l'Italie, mais aussi du fer de provenance de l'Autriche-Hongrie, il sera tenu compte du rapport dans lequel les matières importées de l'Italie entrent dans le mélange.

Ce rapport sera, le cas échéant, constaté par les autorités douanières des Hautes Parties contractantes, pour chaque usine et pour chaque espèce de produits.

Artykuł dodatkowy.

Ażeby handel dotyczących okręgów pogranicznych ułatwić w sposób odpowiadający potrzebom codziennego obrotu, wysokie strony rokujące zgodziły się, jak następuje:

§ 1.

- a) Austro-Węgry zobowiązują się, żelazo surowe i odłamki żelaza przesyłane z Włoch do przetworzenia w fabrykach południowo-tyrolskich, znajdujących się w okręgach Condino, Tione i w dolinie Ledrony przepuszczać całkiem bez opłaty cła wchodowego w rocznej ilości najwyższej aż do 3000 cetnarów metrycznych żelaza i odłamków żelaza a 2000 cetnarów metrycznych żelaza surowego.
- b) Rząd włoski zezwala natomiast przywozić napowrót, całkiem bez opłaty cła następujące wyroby z żelaza, odłamków tegoż i z żelaza surowego, w rzeczonych fabrykach z maksymalnej pod a) wzmiankowanej ilości wyrobione.

Za każdy cetnar metryczny (100 kilogramów) żelaza surowego i odłamków żelaza z Włoch wywiezionego rząd włoski wpuszczać będzie napowrót bez opłaty cła:

albo 75 kilogramów sztab żelaznych, osi surowych, obręczy żelaznych, lemieszów i wielkich narzędzi do krajania, odpowiadających 20 kilogramom żelaza i odłamków żelaza a 80 kilogramom żelaza surowego,

albo 67 kilogramów małych narzędzi do krajania, łańcuchów, motyk, siekier, pił, tudzież osad do drzwi i okien, lub naczyń (casserolles), odpowiadających 25 kilogramom żelaza lub odłamków żelaza a 75 kilogramom żelaza surowego,

albo nakoniec 72 kilogramów gwoździ, odpowiadających 100 kilogramom żelaza lub odłamków żelaza.

To, co nie dostaje do uzupełnienia wyszczególnionych tu ilości do 100 kilogramów, uważa się za zachodzący zwykle przy fabrykacji wzmiankowanych wyrobów ubytek, na który ma się wzgląd przy obliczaniu cła.

W takim razie, gdyby do wyrobienia przedmiotów pod b) wliczonych użyto nie tylko żelaza surowego lub odłamków żelaza z Włoch wprowadzonych, lecz także żelaza austriacko-węgierskiego, uwzględniany będzie stosunek mieszaniny, w jakim wyrób zawiera w sobie materiały z Włoch wprowadzone.

Ten stosunek mieszaniny oznaczać będą w każdym z osobna przypadku władze cłowe obu wysokich stron rokujących dla każdej z osobna fabryki i dla każdego z osobna wyrobu.

c) L'exportation et, respectivement, l'importation d'Italie en Autriche-Hongrie, de la fonte et des débris, la rentrée et, respectivement, la réexportation d'Autriche-Hongrie en Italie, des produits susmentionnés se fera par le même bureau de douane italien et, respectivement, autrichien, situé à la frontière de l'Italie et du Tirol du sud, et sous le régime de l'admission temporaire et du cautionnement des droits d'entrée austro-hongrois.

d) La rentrée en Italie doit avoir lieu dans un terme de six mois. Le montant des droits crédités restera acquis à la douane autrichienne pour toutes les quantités non réexportées dans ce terme. Ce terme pourra, dans des cas exceptionnels, être prolongé par accord des Administrations douanières sur la demande de l'importateur.

Les Administrations douanières s'entendront, avant la mise en vigueur du traité, sur les mesures de détail pour assurer l'exécution des stipulations de ce paragraphe.

Les produits ci-après désignés, originaires du Val Vestino et entrant en Italie par la douane de Casello, accompagnés de certificats d'origine délivrés par les autorités compétentes, n'acquitteront, jusqu'à concurrence annuelle des quantités ci-dessous indiquées, que le 50 pour cent des droits conventionnels italiens, savoir: fromages (en dehors du Brindza, dont le régime est réglé au protocole final II), 25 q.; beurre 65 q.; viande fraîche 30 q.

§ 2.

L'Italie s'engage à admettre à l'exportation en franchise des droits de sortie les déchets de soie grêges, destinés à être filés dans les filatures de Gorizia.

§ 3.

Resteront libres de tout droit de douane et de timbre sur les reçus de la douane, à l'importation et à l'exportation, dans le trafic des frontières en Autriche-Hongrie et en Italie:

- a) toutes les quantités de marchandises dont la somme totale à prélever n'atteint pas le chiffre de dix *heller* ou dix *centesimi*;
- b) herbes pour la nourriture du bétail, foin, paille, fanes, mousse pour emballage et calfatage; fourrages, jonc et cannes ordinaires, plantes vivantes (plants et provins de vigne), céréales en gerbes, plantes légumineuses, chanvre et lin non battus, pommes de terre, olives fraîches;

c) Żelazo surowe i odłamki żelaza należy wywozić a względnie przywozić z Włoch do monarchii austriacko-węgierskiej a wymienione powyżej wyroby żelaza należy przywozić napowrót, a względnie wywozić napowrót z monarchii austriacko-węgierskiej do Włoch przez tę samą komorę włoską względnie austriacką na granicy między Włochami a południowym Tyrolem z zachowaniem przytem przepisów, dotyczących się obrotu apreturowego i za zabezpieczeniem cel dowozowych austriacko-węgierskich.

d) Powrót do Włoch następować ma w przeciągu sześciu miesięcy. Z zakredytowanych cel przepada na komorach austriackich kwota odpowiednia ilościom nie wywiezionym napowrót w tym okresie. W przypadkach wyjątkowych termin ten może być przedłużony za porozumieniem się obydwu administracji celowych na prośbę tego, kto towar wprowadził.

Zanimi traktat niniejszy nabędzie mocy obowiązującej, administracje celne obu stron porozumieją się co do szczegółowych przepisów w celu zabezpieczenia wykonania niniejszych postanowień.

Od płodów poniżej wymienionych, z doliny Vestino pochodzących, do Włoch przez komorę w Castello wprowadzanych, jeżeli do nich dołączone będą świadectwa pochodzenia, opłacać się będzie aż do ilości rocznych niżej podanych tylko 50 od sta kwot włoskiego cla umownego a to: od sera (wyjąwszy bryndzę, co do której postępowanie ze względu na cło przepisane jest w protokole końcowym pod II), aż do 25 q.; od masła aż do 65 q.; od świeżego mięsa aż do 30 q.

§ 2.

Włochy zobowiązują się, że pozwalać będą na wolny od opłaty wywóz odpadków jedwabiu surowego, o ile przeznaczone są do przerabiania w goryskich przędzalniach peli.

§ 3.

W obrocie przez granicę, tak przy dowozie jak i wywozie wolne będą od wszelkich opłat celnych, jakoteż od obowiązku stemplowania kwitów celnych:

- a) wszelkie ilości towarów, od których ogólna suma należności wynosi mniej niż dziesięć halerzy lub dziesięć centymów;
- b) trawa, siano, słoma, mierzwa, mech do pakowania i zatykania, pasza, sitowie i trzcina pospolita, rośliny żyjące (szczepy i latorośle winne), zboże w snopach, strączywo z łodygami, len i konopie nie niędłone, ziemniaki, świeże oliwki;

- c) ruches avec abeilles vivantes;
- d) sang de bestiaux;
- e) œufs de toute sorte;
- f) lait frais et lait caillé;
- g) charbons de bois et de terre, tourbe et charbon de tourbe;
- h) pierres à bâtir et de taille, pierres à paver et meules, pierres ordinaires à aiguiser, cons ordinaires pour faux et faucilles, toutes ces pierres, soit taillées, soit non taillées, mais ni polies, ni taillées en dalles; scories, cailloux, sable; chaux et plâtre, crus; marne, argile, et en général, toute sorte de terre ordinaire servant à fabriquer des briques, pots, pipes et vases;
- i) briques;
- k) son, *sansa* (déchets d'olives pressées, entièrement secs), tourteaux de colza et autres déchets de fruits et de graines oléagineuses, cuits et pressés;
- l) cendre à lessive et cendre de houille, engrais, y compris le *guano*, lies, lavures, drèche, marc, balayures et déchets de toute sorte; tessons d'objets en pierre ou en argile; lavures d'or et d'argent; limon;
- m) le riz à monder et les céréales à moudre sous contrôle douanier et en tenant compte de la proportion du rendement.
- n) pain et farine, en quantité de 10 kilogrammes ou moins,
- viande fraîche, en quantité de 4 kilogrammes ou moins,
- fromage, en quantité de 2 kilogrammes ou moins,
- beurre frais, en quantité de 2 kilogrammes ou moins; en tant que tous ces articles ne sont pas importés par la poste, pour les habitants des districts-frontière.

La faculté concernant l'exportation et l'importation temporaire du riz à monder (lit. *m*) est admise seulement dans le cas où il s'agirait de riz récolté sur des propriétés traversées par la ligne frontière. Cette faculté est subordonnée à l'autorisation des autorités de finance locales. Les Hautes Parties contractantes se mettront d'accord pour fixer toutes les dispositions qui devront régler cette matière.

- e) ule z żywemii pszczołami;
- a) krew bydłęca;
- e) jaja wszelkiego rodzaju;
- f) nleko, także zsiadłe (twaróg);
- g) węgle drzewne, węgiel kamienny, torf i węgle torfowe;
- h) kamienie do budowy i ciosowe, brukowe i młyńskie, tudzież ordynarne kamienie szlifierskie i ordynarne oselki do kos i sierpów; wszystkie te kamienie ociosane lub nieociosane, lecz ani wygładzone ani porznięte na płyty, dalej żużel, krzemień, piasek, niepalone wapno i gips, margiel, glina i wogóle ziemia pospolita jakiegokolwiek rodzaju na cegły i garnki, fajki i naczynia;
- i) cegły do murowania;
- k) otręby, *sansa* (wytłoczone, całkiem suche skórki z oliwek), olejne makuchy i inne pozostałości wytłoczonych i wygotowanych owoców i nasion olejnych;
- l) popiół z ładu i popiół z węgla kamiennego, nawóz (także *guano*), braha, pomyje, wytłoczyny i łupiny z wytłoczonych jagód, śmiecie, skorupy z towarów kamionkowych i glinianych, wyskrobki złota i srebra, muł;
- m) ryż do łuskania i cerealia do mielenia pod kontrolą celną i z odpowiedniem uwzględnieniem stosunku uzyskanego produktu;
- n) chleb i mąka w ilości, co najwięcej 10 kilogramów,
- świeże mięso w ilości co najwięcej 4 kilogramów,
- ser w ilości, co najwięcej 2 kilogramów,
- świeże masło w ilości, co najwięcej 2 kilogramów; o ile wszystkie te towary dla mieszkańców pogranicznego okręgu nie poczują się dowozić.

Ułatwienie pod względem czasowego wywozu i dowozu ryżu do łuskania (lit. *m*) dotyczy jedynie przypadku, w którym rozchodzi się o ryż zebrany na posiadłościach ziemskich, przez które granica przechodzi. Ułatwienie to zawisłe jest od upoważnienia miejscowych władz skarbowych. Wysokie strony rokujące porozumieją się w sprawie ustalenia wszelkich zarządzeń w tej sprawie potrzebnych.

§ 4.

Seront exempts des droits de douane d'importation et d'exportation, et jouiront du libre passage, en dehors des routes douanières, les bêtes de labour, les instruments agricoles, le mobilier et les effets que les paysans, domiciliés aux extrêmes frontières, importeront ou exporteront par la ligne douanière pour leurs travaux agricoles, ou par suite du changement de leur domicile.

§ 5.

Les produits naturels, y compris le riz mondé, récoltés dans les propriétés de ressortissants des Hautes Parties contractantes, qui se trouveraient séparées par la ligne frontière austro-italienne, des habitations et fermes, seront exempts des droits d'entrée et de sortie à leur transport dans ces bâtiments (habitations ou fermes), pour le terme à compter de la saison des moissons jusqu'à la fin de décembre.

§ 6.

Les concessions contenues aux §§ 3 et 4 sont accordées, en Autriche-Hongrie, à tout le district-frontière, et en Italie aux habitants d'une zone, le long de la frontière, qui, sauf des exceptions locales motivées par les exigences du service douanier, ne sera pas inférieure à 7½ kilomètres.

Les Hautes Parties contractantes s'entendent sur les mesures pour permettre, sauf l'observation des règles spéciales à établir, pour chaque cas et pour les localités, où ou le jugera nécessaire, le libre passage, en dehors des routes douanières, des objets qui sont libres en Autriche-Hongrie et en Italie de droits de douane, tant à l'entrée qu'à la sortie.

Cartel de douane.

Article 1^{er}.

Chacune des Hautes Parties contractantes s'oblige à coopérer, dans les formes déterminées par les dispositions suivantes, à ce que les contraventions aux lois douanières ou à celles des monopoles d'État de l'autre Partie contractante, soient prévenues, déjouées et punies.

Article 2.

Chacune des Hautes Parties contractantes obligera ses fonctionnaires, chargés d'empêcher ou de dénoncer les contraventions aux lois de douane ou des monopoles d'État, dès qu'ils seront informés qu'une contravention aux lois susdites de l'autre Partie contractante se prépare ou a déjà été commise, à faire, dans le premier cas, leur possible

§ 4.

Bydło robocze i narzędzia rolnicze, tudzież sprzęty i rzeczy, które włościanie przy samej granicy mieszkający, wprowadzają lub wyprowadzają za linię cłową dla uprawy pól lub z powodu przenosin, nie będą podlegały cłom wchodowym i wychodowym, ani obowiązkowi trzymania się dróg cłowych.

§ 5.

Podobnież plody surowe (licząc tu ryż wysuszony) pochodzące z tej części posiadłości poddanych obu stron rokujących, którą linia graniczna oddziela od budynków mieszkalnych i gospodarskich, transportowane do tychże budynków mieszkalnych lub gospodarskich w czasie od zbioru aż do końca grudnia, będą wolne od cła wchodowego i wychodowego.

§ 6.

Ustępstwa, zawarte w §§ 3 i 4 przyznaje się jednak w monarchii austriacko-węgierskiej tylko okręgowi pogranicznemu, we Włoszech tylko mieszkańcom pasu wzdłuż granicy, mającego 7½ kilometrów szerokości z miejscowymi wyjątkami potrzebnymi dla dobra służby celnej.

Wysokie strony rokujące porozumieją się z sobą co do warunków, pod którymi w pewnych okolicach, gdzie to będzie uznane za potrzebne, może być w każdym z osobna przypadku dozwolone przeprowadzenie przez granicę poza obrębem dróg celnych takich przedmiotów, które w monarchii austriacko-węgierskiej i we Włoszech, tak przy wchodzie jak i przy wychodzie są wolne od cła.

Kartel celny.

Artykuł 1.

Każda z wysokich stron rokujących zobowiązuje się dopomagać w myśl postanowień poniżej zamieszczonych do zapobiegania przekroczeniom ustaw drugiej strony o cłach i monopolach państwowych, tudzież do ich odkrywania i karania.

Artykuł 2.

Każda z wysokich stron rokujących zobowiązuje funkcjonaryszów swoich, przeznaczonych do zapobiegania przekroczeniom własnych ustaw o cłach i monopolach państwowych albo do donoszenia o nich, aby, jak tylko się dowiedzą, że takież ustawy drugiej strony mają być lub zostały przekroczone, w pierwszym przypadku przeszkadzali ile możności

pour l'empêcher par tous les moyens à leur portée, et dans les deux cas, à la dénoncer à l'autorité compétente de leur pays.

Article 3.

Les autorités des finances d'une Partie contractante devront faire connaître aux autorités des finances de l'autre les contraventions aux lois de douane et des monopoles d'État qui leur auraient été signalées, et les renseigner sur tous les faits et détails y relatifs, en tant qu'elles auront pu les découvrir.

Sont autorisés à faire de telles communications et à donner de tels renseignements, en Autriche-Hongrie, les Directions des districts des finances, les Inspecteurs des finances, les Douanes principales et les Commissaires des districts de la garde des finances, en Italie les Intendances de finance, les Douanes principales, les Inspecteurs et les Officiers de la garde de finance.

Article 4.

Les bureaux de perception des Hautes Parties contractantes devront toujours laisser prendre connaissance aux employés supérieurs des finances, qui y seront autorisés par l'autre Partie, sur leur demande et dans le bureau même, des registres et autres documents se rapportant au mouvement commercial entre les Hautes Parties contractantes, ainsi qu'à la circulation et à l'entrepôt des marchandises soumises au contrôle spécial de la douane.

Article 5.

Les Hautes Parties contractantes s'accordent réciproquement le droit de déléguer, auprès de leurs bureaux douaniers, des employés pour prendre connaissance des opérations de ces bureaux, en ce qui concerne la matière douanière et la surveillance de la frontière; il sera, dans ce but, accordé toute facilité auxdits employés.

Les Hautes Parties contractantes se donneront réciproquement tous les éclaircissements désirables sur la comptabilité et la statistique des deux territoires douaniers.

Article 6.

Dans l'intention de prévenir et de découvrir les tentatives de contrebande, les autorités dirigeantes des finances, les employés de douane et des monopoles d'État, ainsi que les agents de la garde de finance des Hautes Parties contractantes, s'aideront avec empressement non seulement en se communiquant dans ce but, dans le plus court délai, leurs observations, mais en entretenant, les uns et les autres, des rapports continuels, afin de prendre, de concert, les mesures les plus propres pour obtenir le résultat en vue.

wszelkimi użyć się dającymi środkami popelnieniu przekroczenia a w obydwu przypadkach, aby jak najrychlej zawiadomili właściwą władzę swojego kraju.

Artykuł 3.

Władze skarbowe jednej strony, dowiedziawszy się o przekroczeniach ustaw celnych lub monopolowych drugiej strony, obowiązane są uwiadomić o nich władze skarbowe tej ostatniej i udzielić im wszelkiego wyjaśnienia rzeczowego co do odnośnych czynów, o ile je mogą rozpoznać.

Do takich uwiadomian i informacji uprawnione są: w Austro-Węgrzech (powiatowe) dyrekcje skarbu, inspektorowie (nadinspektorowie) skarbu, komory główne i okręgowi kierownicy nadzoru straży skarbowej, we Włoszech dyrekcje podatków niestałych, komory główne, inspektorowie i oficerowie straży skarbowej.

Artykuł 4.

Urzędy poborowe stron rokujących obowiązane są pozwolić na żądanie w każdym czasie wyższym urzędnikom skarbowym, przez drugą stronę do tego upoważnionym, przeglądać w siedzibie urzędu rejestry i inne dokumenty, dotyczące się obrotu towarowego pomiędzy obydwoma państwami jakoteż odbytu i składów dla towarów podlegających osobnemu nadzorowi urzędowemu (kontroli).

Artykuł 5.

Strony rokujące nadają sobie wzajemnie prawo wysyłania do swoich komór urzędników w celu wywiedzenia się, jak są załatwiane czynności, tyżące się cel i dozoru granicznego, do czego urzędnikom tym czynione być mają z gotowością wszelkie ułatwienia.

Strony rokujące będą sobie wzajemnie udzielały wszelkich pożądaných wyjaśnień, tyżących się rachunkowości i statystyki na obydwu obszarach celnych.

Artykuł 6.

Wyższe władze skarbowe, urzędnicy cel i monopolów rządowych, jakoteż funkcyonaryusze straży skarbowej każdej ze stron obowiązani są dopomagać sobie jak najchętniej do zapobiegania przemytnictwu lub do odkrywania go i w tym celu nietylko udzielać sobie swoich spostrzeżeń w jak najkrótszym czasie, lecz nadto zostawać ciągle w porozumieniu dla używania za wspólną, zgodą jak najwłaściwszych środków.

Article 7.

Chacune des Hautes Parties contractantes s'engage à empêcher que des provisions de marchandises qui peuvent être considérées comme destinées à être frauduleusement introduites sur les territoires de l'autre Partie, soient accumulées près de la frontière, ou qu'elles y soient déposées, sans être soumises à des mesures de précaution suffisantes pour prévenir la contrebande.

Dans les districts-frontière, il ne sera, en règle générale, permis d'établir des dépôts de marchandises étrangères non nationalisées que dans les lieux où se trouvent des bureaux de douane; dans ce cas l'autorité douanière mettra sous clef ces dépôts et les surveillera. Si, dans un cas spécial, il ne peut être procédé à la mise sous clef, on adoptera d'autres mesures de contrôle propres à atteindre, d'une manière aussi sûre que possible, le but contemplé.

Les provisions de marchandises étrangères nationalisées et de marchandises indigènes ne pourront dépasser dans les districts-frontière les exigences du commerce licite, c'est-à-dire du commerce proportionné à la consommation locale dans le propre pays. En cas de soupçon que les provisions de marchandises étrangères nationalisées ou de marchandises indigènes dépassent les exigences de la consommation locale et qu'elles soient destinées à la contrebande, ces dépôts doivent être assujettis, en tant que les lois le permettent, à des contrôles douaniers spéciaux afin de prévenir la contrebande.

Article 8.

Sur la demande des autorités compétentes des finances ou judiciaires de l'une des Hautes Parties contractantes, celles de l'autre devront prendre ou provoquer, auprès des autorités compétentes de leur pays, les mesures nécessaires pour établir les faits et rassembler les preuves des actes de contrebande commis ou tentés au détriment des droits de douane ou des monopoles d'État, et pour obtenir, selon les circonstances, la séquestration provisoire des marchandises.

Les autorités de chacune des Hautes Parties contractantes devront déférer aux demandes de cette nature, comme s'il s'agissait de contraventions aux lois de douane et aux monopoles d'État de leur propre pays.

De même, les fonctionnaires de la douane et des monopoles d'État, ainsi que les agents de la garde de finance de l'une des Hautes Parties contractantes, pourront, sur requête adressée à l'autorité dont ils relèvent par les autorités compétentes de l'autre Partie, être appelés à déposer, par devant l'autorité compétente de leur pays, sur les circonstances relatives à la contravention tentée ou commise sur les territoires de l'autre Haute Partie contractante.

Artykuł 7.

Każda z wysokich stron rokujących zobowiązuje się niedopuszczać, by zapasy towarów, które można by uważać za przeznaczone do przemycania na obszar drugiej strony, były nagromadzane w pobliżu granicy tejże strony lub trzymane na składzie bez środków ostrożności dostatecznie zabezpieczających od możliwego nadużycia.

W okręgu pogranicznym utrzymywanie składów towarów zagranicznych, nieoclonych, dozwolane być ma zwyczajnie tylko w miejscach, w których znajduje się komora a i w takim razie zostawać winny pod zamknięciem i kontrolą władzy celnej. Gdyby w szczególnych przypadkach zamknięcie urzędowe nie dało się zastosować, zarządzone być winny inne, ile możliwości zabezpieczające środki kontroli.

Zapasy towarów zagranicznych ocłonych, jakoteż towarów krajowych w okręgu pogranicznym nie powinny przekraczać potrzeby dozwolonego, t. j. miejscowej konsumpcji we własnym kraju odpowiadającego obrotu. Gdyby zachodziło podejrzenie, że się nagromadziły zapasy towarów tego ostatniego rodzaju ponad wzmiankowaną potrzebę i w celu przemycenia, w takim razie składy takie, o ile to prawnie jest dozwolone, oddane być winny pod szczególną kontrolę władzy celnej, mogącą zapobiedz przemycnictwu.

Artykuł 8.

Na żądanie właściwych władz skarbowych lub sądów jednej ze stron rokujących, władze skarbowe lub sądy drugiej strony obowiązane będą użyć lub władzom właściwym swojego kraju zaproponować użycie środków potrzebnych do ustalenia istoty czynu lub zebrania dowodów przekroczeń popełnionych lub usiłowanych na szkodę ceł i monopolów pierwszej strony, tudzież zależnie od okoliczności do tymczasowego przytrzymania towarów.

Władze każdej ze stron rokujących obowiązane są uczynić zadość przedstawieniom tego rodzaju w taki sposób, jak gdyby chodziło o przekroczenia ustaw celnych i monopolowych własnego kraju.

Nadto urzędnicy ceł i monopolów rządowych jakoteż członkowie straży skarbowej jednej strony mogą być wezwani na żądanie władz właściwych drugiej strony, do ich przełożonej władzy wystosowane, aby przed władzą właściwą swojego kraju wyłuszczyli okoliczności przestępstwa fiskalnego, popełnionego lub usiłowanego na obszarach drugiego państwa.

Article 9.

Les agents de la garde de finance des Hautes Parties contractantes, faisant le service de surveillance sur les eaux du lac de Garde, auront le droit de poursuivre, dans les eaux de l'autre Partie jusqu'à une distance de cent mètres de la côte, les contrebandiers qu'ils auront aperçus dans les eaux de leur propre pays, et de les arrêter, avec leur contrebande, dans le rayon ci-dessus fixé; ils sont autorisés à livrer les marchandises saisies, les moyens de transport et les contrebandiers au bureau compétent de finance de leur propre pays, pour la procédure pénale relative.

Article 10.

Aucune des Hautes Parties contractantes ne souffrira, sur ses propres territoires, des associations ayant pour but la contrebande sur les territoires de l'autre Partie, ni reconnaîtra valables des contrats d'assurance pour contrebande.

Les Hautes Parties contractantes s'engagent, en outre, réciproquement, à faire surveiller sur leurs territoires respectifs les ressortissants appartenants à l'autre Partie notoirement adonnés à la contrebande.

Article 11.

Chacune des Hautes Parties contractantes est tenue:

- a) à ne point accorder le passage, dans les territoires de l'autre Partie, de marchandises dont l'importation ou le transit y serait défendu, à moins qu'on ne fournisse la preuve qu'une autorisation particulière a été accordée par cette Partie,
- b) à n'accorder la sortie des marchandises destinées pour les territoires de l'autre Partie contractante et y étant soumises à des droits d'importation, que dans la direction d'un bureau de douane correspondant, qui soit muni d'attributions suffisantes. Cette autorisation ne pourra être accordée qu'à la condition d'éviter tout retard non nécessaire et toute déviation de la route douanière allant d'un bureau à l'autre des Parties contractantes. Il est bien entendu, en même temps, que la sortie des marchandises ne pourra avoir lieu qu'à certaines heures, calculées de manière à ce que les marchandises arrivent au bureau correspondant pendant les heures réglementaires.

Article 12.

De même, chacune des Hautes Parties contractantes sera obligée à ne pas libérer les cautions

Artykuł 9.

Funkcjonariusze straży skarbowej obu wysokich stron rokujących, sprawujący dozór nad jeziorem Garda, będą mieli prawo ścigać na wodach drugiej strony w odległości aż do stu metrów od brzegu przemytników, których postrzegą na wodach swego kraju i aresztować ich razem z przemyconymi towarami w rzeczonym promieniu; upoważnieni są wydać schwyczone towary, środki transportowe i przemytników powołanemu urzędowi własnego kraju do wytoczenia ustawowego postępowania karnego.

Artykuł 10.

Żadna z wysokich stron rokujących nie będzie cierpiała na własnych obszarach stowarzyszeń, mających na celu przemytnictwo do krajów drugiej strony i nie będzie uznawała ważności umów względem zabezpieczenia przedsięwzięcia przemytniczych.

Wysokie strony rokujące zobowiązują się nadto wzajemnie oddać pod dozór na swoim obszarze poddanych drugiej strony rokującej, o których powszechnie wiadomo, że są przemytnikami.

Artykuł 11.

Każda z wysokich stron rokujących zobowiązuje się:

- a) Towary, których przywóz i przewóz na obszarach drugiej strony jest zabroniony, przepuszczać tam tylko za udowodnieniem, że otrzymano od tejże drugiej strony potrzebne do tego szczególne postanowienie. i
- b) towary, przeznaczone dla obszarów drugiej strony rokującej i podlegające tamże cłu dowozowemu, przepuszczać tylko w kierunku tamtejszej komory wchodowej, dostateczne upoważnienia posiadającej, tylko w takich porach dnia, aby mogły przybyć na tę komorę w godzinach dozwolonych i jedynie pod tym warunkiem, że towar nie będzie nigdy bez potrzeby zatrzymywany i nie będzie zbaczał z drogi celnej pomiędzy komorami stron rokujących.

Artykuł 12.

Również zobowiązuje się każda z wysokich stron rokujących dopiero wtedy wydawać rękojnie złożone

qui lui ont été fournies pour la sortie de ses propres territoires, des marchandises en transit, ou pour la réexportation des marchandises étrangères non nationalisées, ni à remettre, ni à restituer les droits d'entrée ou de consommation pour les marchandises à leur sortie, s'il n'est pas prouvé, au moyen d'un certificat du bureau d'entrée de l'autre Partie contractante que les marchandises y ont été présentées et déclarées.

Conformément aux circonstances spéciales des exceptions à la disposition susmentionnée peuvent être concédées d'un commun accord.

Article 13.

En ce qui concerne les dispositions contenues aux articles 11, lit. b) et 12, les Hautes Parties contractantes fixeront, d'un commun accord, le nombre et les attributions des bureaux auxquels les marchandises devront être présentées à leur passage de la frontière commune, les heures auxquelles pourront avoir lieu l'expédition et le passage des marchandises, la manière dont elles auront à être accompagnées au bureau de l'autre Partie contractante et finalement les mesures particulières à prendre au sujet du commerce se faisant sur les chemins de fer.

Article 14.

Pour les contraventions aux défenses d'entrée, de sortie ou de transit, et pour les fraudes des droits de douane ou des monopoles commises ou tentées au détriment de l'autre Partie, chacune des Hautes Parties contractantes soumettra les contrevenants, sur la demande d'une autorité compétente de l'autre Partie, aux peines édictées par ses propres lois pour les contraventions similaires ou analogues dans les cas suivants:

1° si l'inculpé est ressortissant de l'État qui doit le soumettre à la poursuite et à la peine;

2° si, n'étant pas ressortissant de cet État, il y a sa demeure, bien que transitoirement, ou si la contravention a été commise de ce territoire et s'il s'y laissait surprendre à ou après l'arrivée de la demande de poursuite.

On appliquera, toutefois, les peines édictées par les lois de l'autre Haute Partie contractante (requérants), si elles étaient moins rigoureuses.

Si, par disposition de loi, la peine pécuniaire doit être fixée d'après la somme fraudée, on prendra pour base le tarif de la Haute Partie contractante dont les lois de douane et de monopole ont été lésées.

S'il y a une divergence entre les organes administratifs des Hautes Parties contractantes sur

od towarów przewozowych, mających wyjść z własnych obszarów, jakoteż od towarów zagranicznych nieoclononych, które mają być napowrót wywiezione i wypłacać darowane podatki lub zwroty od towarów wywiezionych dopiero wtedy, gdy świadectwem przez komorę wejścia drugiej strony rokującej wydanem, będzie udowodnione, jako towar był na tę komorę przystawiony i tamże oznajmiony.

Jeżeli szczególniejsze okoliczności tego wymagają, można — we wzajemnem porozumieniu — pozwolić na wyjątki od poprzedzającego zarządzenia.

Artykuł 13.

We względzie postanowień zawartych w artykułach 11, lit. b i 12, strony rokujące ustanowią za wspólną zgodą ilość i atrybucye komor, do których towary przechodzące przez wspólną granicę mają być przystawione, godziny, w których towary mogą być ekspedyowane i przez granicę przewożone, tudzież sposób konwojowania do komory drugiej strony rokującej i konieczne szczegółowe zarządzenia dla obrotu kolejowego.

Artykuł 14.

Za wykroczenia przeciw zakazom dowozu, wywozu lub przewozu, na szkodę drugiej strony popelnione lub usiłowane i za defraudacye co do opłat celnych i monopolowych, każda z dwóch stron rokujących karać będzie przestępców na żądanie władzy właściwej drugiej strony, karami wyznaczonemi na podobne lub takie same przekroczenia swoich własnych ustaw, w następujących przypadkach:

1. jeżeli obwiniony jest obywatelem tego państwa, które ma wytoczyć mu śledztwo i naznaczyć karę, albo

2. jeżeli tenże nie będąc poddanym tego państwa, mieszka tamże choćby tylko czasowo, względnie, jeżeli z tego obszaru wykroczenie popelnił i tamże przydybany zostanie podczas nadejścia lub po nadejściu wniosku tyczącego się ścigania.

Atoli zastosowane być mają kary przepisane ustawami drugiej (rekwirującej) strony rokującej, jeżeliby były łagodniejsze.

Jeżeli na mocy ustawy kara pieniężna wymierzona być ma podług sumy zdefraudowanej uczynić to należy na podstawie taryf tej strony rokującej, której ustawy o cłach i monopolach zostały przekroczone.

Gdyby przytem pomiędzy organami administracyjnymi wysokich stron rokujących zachodziła

la tarification de la marchandise, les Gouvernements respectifs se mettront au préalable d'accord au sujet de cette divergence.

Article 15.

Dans les procès à instruire, d'après l'article 14, les rapports officiels des autorités ou fonctionnaires de l'autre Partie contractante auront la même force de preuve qu'on attribue à ceux des autorités ou fonctionnaires du pays dans des cas semblables.

Article 16.

Les frais occasionnés, par suite des procès à instruire en vertu de l'article 14, devront être remboursés par la Haute Partie contractante dans l'intérêt de laquelle se fait la procédure, à moins qu'ils ne puissent être couverts par la valeur des objets saisis ou acquittés par les contrevenants.

Article 17.

Les sommes versées par l'inculpé, à l'occasion de poursuites faites d'après l'article 14, ou réalisées par la vente des objets de la contravention, seront employées de manière à ce que les frais judiciaires soient remboursés en première ligne; les droits soustraits à l'autre Haute Partie contractante viendront en seconde ligne et les peines pécuniaires en troisième.

Ces dernières resteront à la disposition de la Haute Partie contractante, sur les territoires de laquelle le procès a eu lieu.

Article 18.

On devra se désister du procès instruit en vertu de l'article 14, aussitôt que l'autorité de la Haute Partie contractante qui l'a provoqué en fera la demande, à moins qu'il n'ait été déjà rendu un arrêt définitif, c'est-à-dire passé en chose jugée.

Dans ce cas seront également applicables les dispositions de l'article 16 concernant les frais de procédure.

Article 19.

Les autorités administratives et judiciaires de chacune des Hautes Parties contractantes devront, quant aux procès instruits dans les territoires de l'autre Haute Partie contractantes, soit pour contravention aux lois de douane ou aux monopoles de cette même Partie, soit en vertu de l'article 14, sur la demande des autorités ou du juge compétent:

1° interroger, en cas de besoin sous serment, les témoins et experts qui se trouvent dans le district de leur juridiction, et, au besoin, astreindre les premiers à rendre leur témoignage, à moins qu'il ne puisse être refusé d'après les lois du pays;

różnica zdań co do taryfowania towarów, w takim razie porozumieją się rządy przedtem co do tej różnicy.

Artykuł 15.

W postępowaniu wzmiankowanym w artykule 14, podaniem urzędowych władz lub funkcyjaryuszów drugiej strony rokującej przyznana być powinna taka sama moc dowodowa, jak urzędowym podaniem władz lub funkcyjaryuszów własnego państwa w przypadkach tego samego rodzaju.

Artykuł 16.

Koszta postępowania karnego, wytoczonego po myśli artykułu 14, o ile ich nie pokrywa wartość przytrzymanych przedmiotów przekroczenia lub o ile nie mogą być ściągnięte od przestępców, wynagrodzić ma ta strona, w której interesie odbywało się postępowanie.

Artykuł 17.

Kwoty, które wskutek postępowania karnego, wytoczonego po myśli artykułu 14 wpłyną od obciążonego albo ze sprzedaży przedmiotów przekroczenia, użyć należy przede wszystkim na pokrycie kosztów sądowych, następnie podatków drugiej stronie niezapłaconych a nareszcie kar.

Wpływami z kar rozporządza strona rokująca, na której obszarach postępowanie się toczyło.

Artykuł 18.

Dopóki wyrok prawomocny nie jest wydany, śledztwo wytoczone po myśli artykułu 14 ma być na wniosek władzy wysokiej strony rokującej, która je poleciła, natychmiast zaniechane.

Postanowienia artykułu 16, dotyczące się kosztów postępowania karnego, będą i w tym przypadku stosowane.

Artykuł 19.

Władze lub sądy każdej ze stron rokujących obowiązane są, gdy na obszarach drugiej strony rokującej wytoczone zostanie postępowanie karne z powodu przekroczenia ustaw o cłach lub monopolach tej strony lub też po myśli artykułu 14:

1. Przesłuchiwać i to na żądanie pod przysięgą, świadków i biegłych, przebywających w ich okręgu sądowym i jeżeliby to było potrzebnem, zniewolić pierwszych do dania świadectwa, o ile tego na zasadzie ustaw krajowych odmówić nie mogą.

2° procéder d'office à des visites et en certifier les résultats;

3° faire intimer des citations et des arrêts aux inculpés, qui se trouveraient dans le district de l'autorité requise, et qui ne seraient pas ressortissants de l'État de la Haute Partie contractante dont elle relève.

Article 20.

Les dispositions établies par le présent Cartel de douane, pour le commerce par voie de terre, sont étendues, en tant qu'elles sont applicables, au trafic par voie maritime.

Article 21.

Dans tous les ports autrichiens ou hongrois où ne réside pas un agent consulaire du Royaume d'Italie, l'autorité douanière ou de port (cette dernière après avoir informé la douane du départ prochain du navire) visera les connaissements des navires à voile de toute jauge et ceux des navires à vapeur d'une jauge inférieure à 100 tonnes, de toute nationalité, qui se dirigent vers un port italien.

Dans les endroits où résident des agents consulaires italiens leur visa sur les connaissements dont il est question sera gratuit pour les navires italiens, autrichiens et hongrois.

Article 22.

On entend, dans le présent Cartel, par „lois de douane“ aussi les défenses d'entrée, de sortie et de transit, et par „autorités administratives“ ou „autorités judiciaires“ celles instituées dans les territoires de l'une et de l'autre Haute Partie contractante, pour la poursuite et la punition des contraventions à leur lois analogues.

Nos visis et perpensis omnibus et singulis, quae in tractatu hoc ejusque adnexis continentur, ea rata grataque habere profiteamur, verbo Nostro spondentes, Nos illa omnia fideliter executioni mandatuos esse. In quorum fidem majusque robur praesentes ratificationis Nostrae tabulas manu Nostra signavimus sigilloque Nostro adpresso muniri jussimus. Dabantur Viennae die vigesimo sexto mensis februarii anno millesimo nongentesimo sexto, Regnorum Nostrorum quinquagesimo octavo.



Franciscus Josephus m. p.

Agenor Comes **Gołuchowski** m. p.

Ad mandatum Sacrae Caesaricae et Regiae Apostolicae Majestatis proprium:

Joannes a **Mihálovich** m. p.,

Consiliarius aulicus et ministerialis.

2. Przedsiębrać urzędowe oględziny i uwierzytelniać ich wynik.

3. Doręczać wezwania i wyroki obżałowanym przebywającym w okręgu sądu proszonego, którzy nie są poddanyymi tej strony rokującej, do której ten okrąg sądowy należy.

Artykuł 20.

Środki ustanowione w niniejszym kartelu cłowym dla handlu lądowego odnoszą się także do handlu morskiego, o ile dadzą się do niego zastosować.

Artykuł 21.

We wszystkich portach austriackich i węgierskich, w których niema ustanowionego funkcyjnarusza konsularnego królestwa włoskiego, wykazy towarów okrętów żaglowych wszelkiej pojemności i parowców mających mniej niż sto tonn pojemności, bez względu na ich krajowość, jeżeli okręty te udają się do portu włoskiego, poświadczają będzie władza cłowa lub portowa (ta ostatnia po uwiadomieniu władzy cłowej o bliskim odplynięciu okrętu).

W tych miejscach w których są ustanowieni włoscy funkcyjnarusze konsularni, poświadczenia ich na rzeczonych wykazach towarów dla okrętów włoskich, jakoteż austriackich i węgierskich nie będą podlegały opłacie.

Artykuł 22.

W kartelu niniejszym przez „ustawy celne“ rozumieją się także zakazy przywozu, wywozu i przewozu a przez „władze“ lub „sądy“ władze ustanowione na obszarach obu stron rokujących do śledzenia i karanja przekroczeń przeciw własnym ustawom tego rodzaju.

Protocole final,

annexe au *Traité de commerce et de navigation*, conclu le 11 février 1906, entre l'Autriche-Hongrie et l'Italie.

Au moment de procéder à la signature du *Traité de commerce et de navigation* conclu, à la date de ce jour, entre l'Autriche-Hongrie et l'Italie, les Plénipotentiaires soussignés ont fait les réserves et déclarations suivantes, qui auront à former partie intégrante du *Traité* même:

I. En ce qui concerne le *Traité de commerce et de navigation*.

Ad article 1.

§ 1. Les stipulations de cet article ne dérogent en rien aux lois, ordonnances et règlements spéciaux en matière de commerce, d'industrie et de police en vigueur dans les territoires de chacune des Hautes Parties contractantes et applicables aux ressortissants de toute autre Puissance.

§ 2. Le principe de traiter les ressortissants de l'autre Partie, qui exercent un métier ou le commerce, absolument sur le même pied que les nationaux, quant au paiement des impôts, s'appliquera également à l'égard des statuts de corporations ou autres statuts locaux, là où il en existerait encore. L'application ne pourra, cependant, avoir lieu que lorsque toutes les conditions que les lois de chacune des Hautes Parties contractantes attachent au droit de l'exercice de l'industrie auront été remplies.

§ 3. Les Sociétés anonymes et celles en commandite par actions (y compris les Sociétés d'assurance) fondées sur les territoires de l'une des Hautes Parties contractantes en vertu des lois respectives pourront réciproquement exercer, sur le territoire de l'autre, tous les droits, y compris celui d'ester en justice, conformément aux lois et prescriptions en vigueur sur cette matière.

§ 4. Les Hautes Parties contractantes s'engagent à examiner d'un accord commun et amical le traitement des ouvriers de leurs pays se trouvant sur les territoires de l'autre Partie contractante à l'égard de la protection et de l'assurance ouvrière, dans le but d'assurer à ces ouvriers réciproquement, par des arrangements opportuns, un traitement qui leur accorde des avantages autant que possible équivalents.

Ces arrangements seront consacrés indépendamment de la mise en vigueur du présent traité, par un acte séparé.

Protokół końcowy

do traktatu handlowego i żeglarskiego, zawartego dnia 11. lutego 1906, między Monarchią austriacko-węgierską a Włochami.

Przystępując do podpisania traktatu handlowego i żeglarskiego, który w dniu dzisiejszym został zawarty między Monarchią austriacko-węgierską a Włochami, podpisani pełnomocnicy uczynili następujące zastrzeżenia i oświadczenia, mające stanowić część nieodłączną traktatu:

I. Do traktatu handlowego i żeglarskiego.

Do artykułu 1.

§ 1. Postanowienia tego artykułu nie naruszają w niczem osobnych ustaw, rozporządzeń i przepisów, dotyczących się handlu, przemysłu i polityki, które obowiązują na obszarach obu stron rokujących a mają być stosowane do poddanych wszelkich innych państw.

§ 2. Zasada równego opodatkowania poddanych drugiej strony, trudniących się handlem i przemysłem, z własnymi poddanymi, stosowana być ma także do korporacyjnych i innych miejscowych statutów, gdzie takie jeszcze istnieją. Atoli wykonanie tej zasady w każdym z osobna przypadku wymaga uczynienia zadość wszelkim warunkom, które ustawy każdej ze stron rokujących wkładają na chcących trudnić się przemysłem.

§ 3. Spółki akcyjne i komandytowe na akcje (licząc tu spółki ubezpieczeń), istniejące prawnie na obszarach jednej ze stron rokujących, mogą nawzajem wykonywać na obszarze drugiej strony wszelkie swoje prawa, jakoteż prawo dochodzenia swoich praw przed sądem, pod warunkiem zachowywania ustaw i przepisów w tej mierze na obszarze drugiej strony obowiązujących.

§ 4. Wysokie strony rokujące zobowiązują się we wspólnem i przyjaznem porozumieniu badać postępowanie z robotnikami jednej strony na obszarach drugiej pod względem ochrony i ubezpieczenia robotników w tym celu, by w drodze odpowiednich zarządzeń robotnikom tym zabezpieczyć wzajemne, o ile możności jednakowe korzyści im przynoszące postępowanie.

Ugody pod tym względem ustali się osobną umową, niezależnie od wejścia w życie tego traktatu.

Ad article 2.

Pour jouir de l'immunité des impôts sur l'exercice d'une industrie, les voyageurs de commerce italiens en Autriche-Hongrie, et les voyageurs de commerce autrichiens et hongrois en Italie devront être munis d'une carte de légitimation industrielle dont le formulaire est ci-joint.

Ce document est valable pour le cours de l'année solaire pour laquelle il a été délivré.

Ad article 3.

En ce qui regarde le commerce aux foires et marchés, les ressortissants de l'autre Partie contractante seront traités absolument sur le même pied que les propres nationaux, tant pour le droit de se rendre aux foires et marchés que pour les taxes à payer à raison de ce commerce.

Ad article 6.

§ 1. D'après la réserve exprimée à l'article 6, alinéa b), les Hautes Parties contractantes s'engagent, dans le but d'empêcher la propagation du phylloxéra, d'appliquer à l'égard des importations réciproques les mesures arrêtées par la Convention internationale de Berne du 3 novembre 1881 et par la Déclaration additionnelle du 15 avril 1889.

La réserve exprimée à l'article 6, alinéa b) s'étend également aux mesures prohibitives prises dans le but d'empêcher, dans l'intérêt de l'agriculture, la propagation d'insectes ou d'autres organismes nuisibles, en tant que cette matière ne serait pas réglée par des arrangements internationaux spéciaux.

§ 2. Les Hautes Parties contractantes se communiqueront, réciproquement, toutes les restrictions du trafic apportées pour cause de police sanitaire.

Le trafic du bétail, des produits d'animaux et des objets suspects de propager la contagion est réglé par la Convention spéciale concernant les épizooties.

Ad article 7.

Il est entendu que, en ce qui concerne la législation sur les sucres, aucune des Hautes Parties contractantes ne pourra être empêchée par le présent traité dans l'accomplissement des obligations qui lui sont imposées par la Convention de Bruxelles du 5 Mars 1902.

Ad article 8.

§ 1. Les marchandises fabriquées au moyen de l'admission temporaire dans les territoires de l'une

Do artykułu 2.

Cheąc być uwolnionymi od podatku przemysłowego, komisanci włoscy podróżujący w Monarchii austriacko-węgierskiej, zaś komisanci austriaccy i węgierscy podróżujący we Włoszech zaopatrzeni być winni przemysłową kartą legitymacyjną, której wzór jest dołączony.

Dokumenty te służą na rok kalendarzowy, na który są wydane.

Do artykułu 3.

Co się tyczy obrotu targowego i jarmacznego, poddani drugiej strony rokującej będą równouprawnieni z własnymi poddanymi pod względem prawa udawania się na targi i jarmarki, jakoteż pod względem opłat uiszczać się mających od obrotu targowego i jarmacznego.

Do artykułu 6.

§ 1. Na zasadzie zastrzeżenia wyrażonego w artykule 6, alinea b), zobowiązują się wysokie strony rokujące celem przeszkodzenia rozszerzaniu się mszycy winnej stosować we wzajemnym obrocie przywozowym środki przepisane w konwencji międzynarodowej berneńskiej z dnia 3. listopada 1881 i w deklaracji dodatkowej z dnia 15. kwietnia 1889.

Zastrzeżenie wyrażone w artykule 6, alinea b), rozciąga się także na te środki ostrożności, które będą zarządzane dla ochronienia gospodarstwa wiejskiego od rozmnożenia się szkodliwych owadów lub innych szkodliwych organizmów, o ile dotyczące sprawy nie będą uregulowane drogą osobnych międzynarodowych układów.

§ 2. Wysokie strony rokujące będą się nawzajem uwiadamiały o wszelkich ograniczeniach obrotu, które zarządzają ze względów policyjno-sanitarnych.

Co do obrotu zwierzętami, zwierzęcymi materiałami surowymi oraz przedmiotami, które zdolne są do przenoszenia zarazków, obowiązują postanowienia osobnej umowy, dotyczącej się zaraźliwych chorób zwierzęcych.

Do artykułu 7.

Zgodzono się, że odnośnie do ustawodawstwa dotyczącego się cukru, postanowienia tego traktatu nie mają żadnej z wysokich stron rokujących przeszkadzać w wypełnianiu zobowiązań, nałożonych przez brukselską konwencję z dnia 5. marca 1902.

Do artykułu 8.

§ 1. Z towarami wyrobionymi w obrocie uszlachetniającym jednej z wysokich stron rokujących

des Hautes Parties contractantes, seront traitées comme les marchandises provenant du libre trafic de cette Partie.

§ 2. Les lettres de voiture accompagnant les envois de marchandises, faits par la Poste autrichienne et hongroise, et portant l'estampille de l'office expéditeur, seront affranchies, en Italie, du droit de timbre, sauf réciprocité.

§ 3. Afin de motiver la demande du traitement de faveur, la déclaration des marchandises devra contenir l'indication de l'origine.

Les importateurs de marchandises autrichiennes, hongroises ou italiennes seront, en règle générale, réciproquement dispensés de l'obligation de produire des certificats d'origine. Toutefois, la production de certificats d'origine pourra exceptionnellement être exigée par une des Hautes Parties contractantes pour le cas où elle aurait établi des droits différentiels d'après l'origine des marchandises, et que, selon la situation générale tant par rapport aux droits douaniers, qu'en ce qui concerne les conditions de transport, il deviendrait probable que des marchandises provenant d'une tierce Puissance qui, dans le cas dont il s'agit, y serait exclue du régime de faveur, soient introduites des territoires de l'autre Partie contractante.

Lesdits certificats pourront émaner de l'autorité locale du lieu d'exportation ou du bureau de douane d'expédition, soit à l'intérieur, soit à la frontière, ou de la chambre de commerce et d'industrie compétente ou d'un agent consulaire et ils pourront même être remplacés par la facture, si les Gouvernements respectifs le croient convenable.

§ 4. Les certificats d'origine et autres documents constatant l'origine des marchandises seront, soit délivrés, soit visés, en franchise de tout droit.

§ 5. Les Parties contractantes prendront soin à ce que les dispositions pour l'application des deux tarifs conventionnels soient prises dans un sens juste et équitable.

Ad article 10.

Il est convenu de fixer, d'un commun accord, par correspondance directe entre les Ministères des affaires étrangères des Hautes Parties contractantes, les conditions et formalités sous lesquelles auront lieu les facilités accordées au commerce et au trafic en vertu de l'article 10. A cet égard les principes suivants serviront de guide:

§ 1. Les objets pour lesquels l'exemption des droits de douane est demandée devront être déclarés aux bureaux douaniers par espèce et quantité, et devront être présentés à la visite.

postępować się będzie tak, jak z towarami pochodzącymi z wolnego obrotu tej strony.

§ 2. Listy przewozowe posyłek towarowych transportowanych pocztą austriacką i węgierską, opatrzone pieczęcią poczty nadawczej, będą pod warunkiem wzajemności wolne we Włoszech od opłaty stemplowej.

§ 3. Do uzasadnienia żądania, aby pobliższe postępowanie pod względem cła zastosowane zostało, wyrazić należy w deklaracji towarowej, z jakiego towaru pochodzi.

Osoby wprowadzające towary austriackie lub węgierskie, jakoteż włoskie, mają być zwyczajnie uwalniane nawzajem od obowiązku przedstawiania świadectw pochodzenia. Atoli, o ileby jedna z wysokich stron rokujących ustanowiła rozmaite opłaty cłowe stosownie do pochodzenia towarów, strona ta może wyjątkowo wymagać świadectw pochodzenia wtedy, gdyby według stosunków ogólnych, ze względu tak na kwoty cła, jak i na warunki zachodziło prawdopodobieństwo, że z obszarów drugiej ze stron rokujących mogłyby być wprowadzane towary pochodzące z trzeciego państwa, które w odnośnym przypadku miało być wyłączone od uprzywilejowanego uwzględnienia.

Świadectwa takie wydane być mogą przez władzę miejscową tego miejsca, z którego się wywozi lub przez wewnętrzną albo pograniczną komorę celną, która ekspedycywała albo też przez właściwą izbę handlową i przemysłową, względnie przez konsulat, a jeżeli dotyczące rządu uznają to za odpowiednie, mogą być zastąpione także fakturą.

§ 4. Świadectwa pochodzenia i inne dokumenty udowadniające pochodzenie towaru, wydawane i wizowane będą bez żadnej opłaty.

§ 5. Strony rokujące postarają się, by postanowienia wykonawcze do obydwu taryf traktatowych ułożone zostały w duchu sprawiedliwości i słuszności.

Do artykułu 10.

Zgodzono się, aby porozumienie co do warunków i formalności, pod którymi nastąpić mają wzmiankowane w artykule 10 ułatwienia w obrocie, nastąpiło w drodze bezpośredniej korespondencji pomiędzy Ministerstwami wysokich stron rokujących; za podstawę do tego służyć mają zasady następujące:

§ 1. Przedmioty, dla których żądać się ma uwolnienia od cła, oznajmiane być powinny na komorach podług rodzaju i ilości i dostawione do rewizji.

§ 2. Le traitement douanier des objets exportés et réimportés, respectivement importés et réexportés, devra se faire par les mêmes bureaux douaniers, soit que ceux-ci se trouvent situés à la frontière, soit qu'ils soient à l'intérieur du pays.

Cette disposition ne s'applique pas aux objets destinés à être vernis, brunis ou peints. Leur rentrée, en exemption de droits, peut avoir lieu par chaque bureau douanier du territoire où s'est effectuée l'expédition, pourvu que celui-ci soit muni d'attributions suffisantes. Pour les échantillons importés par les voyageurs de commerce on appliquera les formalités fixées au § 8.

§ 3. La réexportation et la réimportation pourront être limitées à des termes convenables, et, en cas de leur inobservation, on pourra procéder à la perception des droits légaux.

§ 4. Il est permis de demander une garantie des droits, soit par le dépôt de leur montant, soit d'une autre manière convenable.

§ 5. Les différences de poids résultant de opérations énumérées à l'alinéa c) de l'article 10 seront prises en considération équitable.

Les différences peu importantes ne donneront lieu à aucun paiement de droits.

§ 6. Les Hautes Parties contractantes pourvoient à ce que le traitement douanier soit le moins onéreux possible.

§ 7. Il est entendu que les dispositions sur l'admission temporaire ne tendent qu'à faciliter l'exercice de l'industrie, et qu'en considération de cette raison il est réservé à chacune des Hautes Parties contractantes le droit de fixer les mesures d'exécution et de contrôle nécessaires pour empêcher toute tentative de transgression frauduleuse du tarif.

§ 8. Chacune des Hautes Parties contractante désignera, sur ses territoires, les bureaux ouverts à l'importation et à l'exportation des échantillons importés par les voyageurs de commerce.

La réexportation pourra avoir lieu par un bureau autre que celui d'importation.

À l'importation, on devra constater le montant des droits afférents à ces échantillons, montant qui devra, ou être déposé en espèces à la douane d'expédition, ou être dûment cautionné. Les timbres plombs ou cachets apposés aux échantillons par les autorités douanières de l'une des Hautes Parties contractantes seront reconnus comme suffisants par celles de l'autre Partie. Seulement, dans le cas où ces échantillons seraient arrivés sans porter les marques d'identité susdites, ou bien les marques n

§ 2. Przedmioty wyprawdzone i napowrót wprowadzone a względnie wprowadzone i napowrót wyprawdzone, ekspedywane być powinny przez tę samą komorę, znajdującą się czy to na granicy czy w głębi kraju.

Postanowienie to nie odnosi się tylko do przedmiotów, które mają być lakierowane, polerowane lub pomalowane. Przedmioty te wpuszczone być mogą napowrót bez opłaty cła przez jakąkolwiek dostatecznie do tego upoważnioną komorę obszaru, z którego się je wysyła. Do próbek przywiezionych przez komisantów handlowych, stosowane będą formalności ustanowione w § 8.

§ 3. Do powrotnego wywiezienia i przywiezienia wyznaczone być mogą odpowiednie terminy i może być zarządzone pobieranie opłat ustawowych, jeżeliby terminów nie dotrzymano.

§ 4. Dozwolone jest żądać zabezpieczenia opłat przez złożenie ich kwoty lub w inny odpowiedni sposób.

§ 5. Różnice na wadze powstające wskutek rodzajów przetworzenia wzmiankowanych w artykule 10, punkt c, będą według słuszności uwzględniane a przy różnicach małych żadna opłata nie ma być żądana.

§ 6. Obie wysokie strony rokujące starać się będą, aby postępowanie cłowe było jak najmniej uciążliwe.

§ 7. Rozumie się samo przez się, że przepisy tyczące się obrotu apreturowego, służąc mają jedynie do ułatwienia stosunków przemysłowych i że przeto każdej z dwóch stron rokujących służy prawo wydania wykonawczych i kontrolnych postanowień celem zapobieżenia oszukańczemu omijaniu cła.

§ 8. Każda z wysokich stron rokujących wyznaczy na swoich obszarach urzędy, mające ekspedywać podlegające cłu przedmioty, przywożone i wywożone jako próbki przez komisantów handlowych.

Wywieź napowrót można je także przez inną komorę, jak tę, przez którą zostały przywiezione.

Przy przywozie próbek, obliczyć należy przypadającą za nie kwotę cła przywozowego, którą komisant handlowy obowiązany jest albo złożyć gotówką w urzędzie ekspedującym albo w zupełności zabezpieczyć. Stemple, plomby lub pieczęcie przez komory jednej z wysokich stron rokujących na próbkach umieszczone, będą przez komory drugiej strony uznawane za dostateczne. Tylko w takim razie, gdy próbki te nadejdą bez powyższych oznaczeń tożsamości lub gdy według zdania interesowanej

présenteraient pas des garanties suffisantes aux yeux de l'administration intéressée, ils pourront, si cela est possible sans les endommager, être marqués de façon à les reconnaître. Cette opération sera faite gratuitement.

Le bordereau qui sera dressé de ces échantillons et dont les Hautes Parties contractantes auront à déterminer la forme, devra contenir:

- a) l'énumération des échantillons importés, leur espèce et les indications propres à faire reconnaître leur identité;
- b) l'indication du droit afférant aux échantillons, ainsi que la mention que le montant des droits a été acquitté en espèces ou cautionné;
- c) l'indication de la manière dont les échantillons ont été marqués;
- d) la fixation du délai à l'expiration duquel le montant du droit payé d'avance sera définitivement acquis à la douane, ou s'il a été cautionné, réalisé au moyen de la caution déposée, à moins que la preuve de la réexportation des échantillons ou de leur mise en entrepôt ne soit fournie.

Ce délai ne devra pas dépasser une année.

Lorsque, avant l'expiration du délai fixé (d), les échantillons seront présentés à un bureau compétent pour être réexportés ou mis en entrepôt, ce bureau devra s'assurer que les objets dont la réexportation doit avoir lieu sont identiquement les mêmes que ceux présentés à l'importation. Lorsqu'il n'y aura aucun doute à cet égard, le bureau constatera la réexportation ou la mise en entrepôt, et restituera le montant des droits déposés en espèces à l'entrée ou prendra les mesures nécessaires pour décharger la caution.

§ 9. Afin de faciliter, le plus possible, le mouvement à travers les frontières, du bétail destiné soit au pâturage ou à l'hivernage, soit aux travaux agricoles, soit aux foires et marchés, les Hautes Parties contractantes sont convenues des dispositions suivantes:

I. L'entrée du bétail conduit aux pâturages ou aux travaux agricoles peut se faire le long de la ligne douanière, par chaque bureau frontière de douane.

II. Si des circonstances locales rendaient trop onéreux aux propriétaires le passage du bétail destiné aux pâturages ou aux travaux agricoles, à travers le bureau-frontière de douane, une déclaration préalable d'entrée et de sortie, faite auprès de ce bureau, sera reconnue suffisante; les agents de la garde de finance contrôleront cependant

komory, oznaczenia nie dają dostatecznej rękojmi bezpieczeństwa, mogą być próbki oznaczone znakami tożsamości, o ile to stać się może bez ich uszkodzenia. Za oznaczenie to nie pobiera się żadnej opłaty.

Dokument ekspedycyjny, co do którego każde z państw rokujących wyda szczegółowe rozporządzenia, zawierać ma:

- a) wykaz przywiezionych próbek, w którym wymieniony jest rodzaj towaru i cechy potrzebne do sprawdzenia tożsamości;
- b) kwotę cła przywozowego, ciężącego na tychże próbkach, jakoteż wziankę, czy złożona została w gotówce, czy zabezpieczona;
- c) sposób oznaczenia próbek;
- d) termin, po upływie którego, jeżeli próbki nie będą napowrót wywiezione za granicę lub jeżeli nie będzie udowodnione, że zostały umieszczone w magazynie tymczasowym, złożone cło dowozowe zostanie ściągnięte lub z kaucyi potrącone.

Termin ten nie może wynosić więcej niż rok.

Jeżeli przed upływem wyznaczonego terminu (d), próbki będą przedstawione upoważnionej komorze do ich ekspedycyowania, jako mające być napowrót wywiezione lub umieszczone w magazynie tymczasowym, komora ta ma się przekonać, czy jej przedstawiono te same przedmioty, które były przedstawione przy wchodzie. Jeżeli w tym względzie nie zachodzi wątpliwość, komora potwierdza wywóz lub umieszczenie w magazynie tymczasowym i zwraca opłacone poprzednio cło wchodowe lub zarządza co potrzeba, aby rękojnia została wydana.

§ 9. Ażeby ile możności ułatwić przechód przez granicę bydła idącego na wypas, na przeziernowanie, do roboty albo na targi i jarmarki, wysokie strony rokujące umówiły się, jak następuje:

I. Bydło, idące na paszę lub do roboty, przechodzić może wzdłuż linii celnej przez którąkolwiek komorę graniczną.

II. Jeżeli z powodu stosunków miejscowych dostawienie na komorę bydła, idącego na paszę lub do roboty, byłoby dla stron uciążliwym, można pozwalać, aby tylko tymczasowo deklarowano na komorze wejście i wyjście a organa straży skarbowej

l'entrée et la sortie, sur la base des déclarations fournies par le bureau-frontière douanier.

La garde de finance retournera ces déclarations au bureau-frontière douanier, après les avoir munies du certificat de la vérification faite.

III. Si le bureau-frontière douanier était situé à une distance trop grande du point d'entrée ou de sortie du bétail en question, ou s'il y manquait des communications suffisantes, et que, pour ces raisons, la déclaration mentionnée sous II. ne pouvait être fournie que difficilement, la remise des déclarations d'entrée et de sortie pourra se faire à l'agent de finance qui sera délégué, à cette fin, à la frontière, sur les lieux du passage du bétail, et qui tiendra le registre des admissions.

Les agents chargés par le bureau douanier autrichien ou italien de recueillir les déclarations d'entrée et de sortie, et de faire l'enquête dans un endroit situé au dehors de leur résidence, n'ont droit qu'aux frais de tournée fixes, ou aux indemnités qui sont prescrites par les règlements de service de leur pays et ne seront payés qu'une seule fois, pour chaque journée, sans qu'on ait égard au nombre des déclarations ou du bétail.

Ces agents auront à remettre un reçu au porteur de la déclaration.

Si plusieurs propriétaires avaient réuni leur bétail pour le soumettre à l'examen commun, les susdits agents remettront également à un de ceux-ci le reçu en question.

IV. Le bétail qui passera la ligne douanière pour être mené aux pâturages ou à des travaux agricoles et qui sera reconduit le jour même, ne sera pas soumis au régime douanier; des mesures de surveillance suffisantes seront, cependant, prises, afin d'empêcher les abus qui pourraient résulter de ce passage.

V. Il sera constaté, au retour à la frontière douanière, l'identité et le nombre des têtes de bétail. S'il résultait de cet examen une différence dans la qualité des bêtes, il sera perçu, à la réexportation pour l'animal remplacé, et à la rentrée, pour l'animal remplaçant, les droits prescrits d'entrée.

S'il y a une inégalité dans le nombre des têtes de bétail, on percevra les droits d'entrée, à la réexportation, pour le manque, à la rentrée, pour le surplus.

On ne percevra pas, cependant, de droits pour les animaux non représentés à la douane, si le manque a été légalement déclaré et s'il est certifié par l'autorité qu'il est la suite d'accidents malheureux.

dopilnować mają wejścia i wyjścia na podstawie deklaracji otrzymanej od komory granicznej.

Straż skarbową, sprawdzivszy i potwierdzivszy deklaracye, zwróci je na komorze.

III. Gdyby z powodu zbyt wielkiej odległości komory granicznej od miejsca wejścia lub wyjścia bydła idącego na paszę lub do roboty albo z powodu niedostatecznego połączenia dróg, nawet złożenie deklaracji pod II wzmiankowanej, było połączone z trudnościami, wolno będzie oddawać deklaracyę wejścia i wyjścia delegowanemu do miejsca, gdzie bydło ma przechodzić, organowi straży skarbowej, który do tego będzie utrzymywał rejestry.

Organa przeznaczone przez komorę celną austriacką lub włoską do odbierania deklaracji wejścia lub wyjścia i do oględzin w miejscu poza obrębem siedziby urzędu, mają prawo tylko do zwykłych kosztów podróży lub do wynagrodzeń ustanowionych rozporządzeniami służbowymi ich kraju i będą pobierać płacę za każdy dzień tylko raz, bez względu na ilość deklaracji lub bydła.

Organa te wydawać będą składającym deklaracyę poświadczenie odbioru.

Jeżeli kilku właścicieli przyprowadza wspólnie swoje bydło do oględzin, wzmiankowane organa skarbowe wydadzą poświadczenie odbioru deklaracji jednemu z nich.

IV. Bydło przeprowadzane przez granicę na pastwiska lub do robót rolniczych i jeszcze tego samego dnia wracające, nie będzie podlegało postępowaniu celnemu; lecz dla zapobieżenia nadużyciom, rozciągnięty będzie odpowiedni nadzór nad tym obrotem.

V. Gdy bydło wraca przez granicę celną, sprawdzana będzie jego tożsamość i ilość sztuk. Jeżeli się okaże różnica w gatunku bydła, natenczas wybierane będzie cło wchodowe podług taryfy, przy wyprowadzeniu napowrót od każdej sztuki nie przystawionej, przy wprowadzeniu zaś napowrót, od każdej sztuki podstawionej.

Jeżeli się okaże różnica w ilości sztuk bydła, natenczas pobierane będzie cło wchodowe przy ponownem wyprowadzeniu bydła, od bydła brakującego a przy wprowadzeniu napowrót, od bydła nadliczbowego.

Atoli od bydła nie przeprowadzanego napowrót na komorę, nie będzie cło pobierane, jeżeli strona, przystawiając znowu zwierzęta, oznajmi ubytek podług przepisu i udowodni świadectwem urzędowem, że ten ubytek nastąpił wskutek nieszczęśliwego przypadku.

VI. Si la rentrée ou la réexportation étaient retardées au delà du terme fixé à l'occasion de la déclaration de sortie ou d'entrée, l'entrée suivrait le régime général douanier, pourvu que ces retards ne trouvent leur excuse dans des circonstances accidentelles, dûment certifiées par la commune.

VII. Les dispositions énumérées aux nos. I, V et VI s'appliquent également au bétail qui est conduit des districts-frontière aux marchés ou qui passe la ligne-frontière pour l'hivernage.

VIII. La franchise de droit accordée au bétail qui est conduit, à travers la ligne douanière, aux pâturages, travaux agricoles, marchés, ou à l'hivernage, s'applique également, dans une quantité proportionnelle, aux produits respectifs. En conséquence, resteront libres des droits:

- a) les petits mis bas par les vaches, chèvres, brebis et juments conduites aux pâturages, travaux agricoles, marchés et à l'hivernage; et cela pour autant de têtes, qu'auront été notées de bêtes grosses au moment du départ, en tenant compte du temps que ces dernières ont passé hors du district douanier;
- b) le fromage et le beurre du bétail rentré des pâturages ou de l'hivernage seront libres, savoir, par chaque jour: *fromage*, par chaque vache 0.29 kg, par chaque chèvre 0.058 kg, par chaque brebis 0.029 kg; *beurre*, par chaque vache 0.16 kg, par chaque chèvre 0.032 kg.

Il est permis de rapporter en franchise de douane, mais dans un terme de quatre semaines à compter du jour du retour du bétail, le fromage et le beurre qui ont été produits jusqu'au jour de son retour des pâturages ou de l'hivernage passé dans le district douanier de l'autre Partie contractante.

IX. Les employés douaniers à la frontière et les agents de la garde de finance auront à faire observer aux personnes dirigeant le passage, au district-frontière voisin, du bétail conduit aux pâturages, travaux agricoles, marchés et à l'hivernage, qu'elles ont à garder soigneusement le double du document faisant preuve de la déclaration ou de l'admission, ainsi que les reçus délivrés pour l'acquiescement de la caution des droits crédités, ces documents devant être reproduits au retour du bétail. Les fonctionnaires susdits auront aussi soin d'informer ces personnes des conséquences de procédés frauduleux.

X. Les certificats à présenter, soit sur l'état sanitaire du bétail, soit sur l'exemption des districts-

VI. Jeżeli wprowadzenie lub wyprowadzenie bydła napowrót za linię cłową następuje dopiero po terminie oznaczonym wtedy, gdy deklarowano wyjście lub wchód, natenczas z bydłem wchodzącym postąpi się podług ogólnych ustaw celnych, wyjąwszy, gdyby spóźnienie dało się usprawiedliwić nadzwyczajnymi okolicznościami i gdyby to urząd gminny należycie potwierdził.

VII. Przepisy zawarte pod I., V. i VI. stosowane będą także do bydła pędzonego z okręgów pogranicznych na targi jakoteż do bydła przeprowadzanego przez granicę na przezimowanie.

VIII. Uwolnienie od cła, przyznane przy przejściu przez granicę bydła prowadzonemu na wypas, do roboty, na targi lub na przezimowanie, obejmuje także odpowiednią ilość produktów z bydła tego uzyskanych. Od ceł będą przeto uwolnione:

- a) cielęta, koźlęta i jagnięta, jakoteż źrebięta, krów, kóz, owiec i kłaczy, wyprowadzonych na wypas, do roboty, na targi lub na przezimowanie a to taka ilość sztuk, ile przy wychodzie zapisano samiec brzeniennych, z uwzględnieniem czasu, przez który zostawały poza obreębem okręgu celnego;
- b) ser i masło od bydła wracającego z pastwiska lub przezimowania, a to dziennie: ser, od każdej krowy 0.29 kilograma, od każdej kozy 0.058 kilograma, od każdej owcy 0.029 kilograma; masło od każdej krowy 0.16 kilograma, od każdej kozy 0.032 kilograma.

Ser i masło od bydła będącego na paszy lub na przezimowaniu, otrzymane w czasie jego pobytu na obszarze celnym drugiej strony rokującej aż do dnia powrotu, przeniesione być może przez granicę bez opłaty cła, jeszcze w terminie czterotygodniowym, licząc od dnia powrotu bydła.

IX. Urzędnicy komor pogranicznych i organa straży skarbowej obowiązani są przestrzegać osoby prowadzące bydło za granicę na paszę, do roboty, na targ lub na przezimowanie do sąsiedniego okręgu pogranicznego, aby troskliwie przechowywały wydany im duplikat deklaracji lub zapisku, tudzież bolety na rękojmię celne, dla pokazania ich, gdy będą z bydłem powracać, jak również winni są zwracać ich uwagę na skutki defraudacyi.

X. Potrzebne ewentualnie świadectwa, jako bydło jest zdrowe i jako okręgi pograniczne są

frontière de toute maladie contagieuse d'animaux, ne seront exigés qu'en original et non en traduction.

Ad article 11.

Les facilités stipulées à l'article 11 sont soumises aux conditions suivantes:

- a) les marchandises devront être déclarées au bureau d'entrée pour passage ultérieur moyennant un certificat de caution et seront accompagnées par une attestation officielle qui prouve le fait et la manière avec lesquelles elles ont été scellées par la douane au lieu d'expédition;
- b) la visite aura à constater, si ces scellés sont restés intacts et présentent des garanties suffisantes;
- c) la déclaration devra se faire conformément aux règlements, en évitant toute irrégularité ou omission qui rendrait nécessaire une visite spéciale, ou qui laisserait soupçonner une tentative de fraude.

On pourra se passer de décharger et de peser les marchandises, dès qu'il ressort pleinement, sans leur déchargement, que les scellés apposés par l'autre Partie se trouvent intacts et présentent des garanties suffisantes.

Ad article 12.

La surtaxe que les bières en fûts ou bouteilles acquittent, à leur entrée en Italie, à titre d'équivalent de l'impôt intérieur, sera perçue, au choix de l'importateur, soit sur la base d'une richesse saccharométrique de 16° au maximum, soit sur la base de la richesse saccharine et alcoolique constatée selon une formule dont on est convenu de commun accord et qui doit garantir la péréquation entre la surtaxe sur les bières importées et la taxe perçue sur les bières fabriquées au propre pays.

Dans le cas où, d'après la demande de l'importateur, la surtaxe serait à percevoir sur la base de la richesse saccharine et alcoolique constatée, les certificats d'analyse délivrés en Autriche-Hongrie par les institutions y autorisées seront reconnus par les autorités italiennes. Les bières qui seront accompagnées de pareils certificats ne seront pas assujetties à de nouvelles analyses, pourvu qu'il résulte desdits certificats que le degré saccharométrique du moût original a été constaté selon ladite formule, et que l'on a observé les règles d'analyse qui seront fixées d'un commun accord entre les Gouvernements respectifs, même en vue des intérêts sanitaires.

całkiem wolne od wszelkiej zarazy bydłowej, wymagane będą w pierwopisach a nie w tłumaczeniu.

Do artykułu 11.

Ułatwienia wzmiankowane w artykule 11 podlegają następującym warunkom:

- a) Deklarować należy towary na komorze wchodowej do posłania dalej za kartą przewodną; towary te opatrzone być mają świadectwem urzędowym, z któregooby się okazywało, czy i jak wzięte były pod zamknięcie urzędowe w miejscu wysłania;
- b) zamknięcie to ma być przy zbadaniu nienaruszone i pewne;
- c) deklaracja podana być powinna podług przepisów i w ten sposób, aby wskutek wadliwego oznajmienia nie była potrzebna rewizja szczegółowa i wogóle wystrzegać się należy dania powodu do podejrzenia, że zamierzona jest defraudacya.

Jeżeli można bez wyładowania towarów przkonać się niewątpliwie, że zamknięcie w drugim państwie dokonane jest nienaruszone i pewne, wolno w takim razie zaniechać wyładowania i przeważenia towarów.

Do artykułu 12.

Dodatek do opłaty, który opłacany być ma od piwa dowożonego do Włoch w beczkach lub flaszkiach jako równoważnik podatku wewnętrznego, pobierany będzie podług wyboru wprowadzającego albo na podstawie maksymalnej ilości 16 stopni sacharometra albo też na podstawie zawartości cukru i alkoholu, oznaczonej podług ustalonej w porozumieniu formuły, która dawać ma gwarancję zrównania dodatkowej należności od piwa importowanego z podatkiem konsumcyjnym pobieranym od piwa krajowego.

Jeżeli należność dodatkowa, na życzenie wprowadzającego niszczaną ma być na podstawie zbadanej wartości cukru i alkoholu, w takim razie włoskie władze uznawać będą certyfikaty analiz wystawiane w monarchii austriacko-węgierskiej przez upoważnione do tego zakłady. Poсылki piwa, do których świadectwa takie są dołączone, nie będą poddawane ponownej analizie, pod warunkiem, że z certyfikatów tych wypływa, że zawartość cukru brzezki systemem sacharometrycznym została podług wzmiankowanej formuły zbadana a przepisy pod względem analizy w porozumieniu przez obydwa rządy, także pod względem sanitarnym ustalone, były zachowane.

Si le certificat est rédigé en langue allemande, les douanes royales italiennes n'exigeront pas la présentation d'une traduction.

En cas de doute fondé, il est réservé à l'administration le droit de vérifier l'analyse des bières importées sous le bénéfice des certificats.

Les institutions autorisées à délivrer les certificats prévus par les dispositions qui précèdent seront désignées d'un commun accord entre les Gouvernements respectifs.

Ad article 15.

En ce qui concerne la procédure de l'arbitrage dans les cas prévus à l'alinéa premier et deuxième de l'article 15 les Hautes Parties contractantes sont convenues de ce qui suit:

Au premier cas d'arbitrage, le tribunal arbitral siégera dans les territoires de la Partie contractante défenderesse; au second cas, dans les territoires de l'autre Partie, et ainsi de suite, alternativement dans les territoires de chacune des Hautes Parties contractantes. Celle des Parties sur les territoires de laquelle siégera le tribunal désignera le lieu du siège; Elle aura la charge de fournir les locaux, les employés de bureau et le personnel de service nécessaires pour le fonctionnement du tribunal. Le tribunal sera présidé par le sur-arbitre. Les décisions seront prises à la majorité des voix.

Les Parties contractantes s'entendront soit dans chaque cas d'arbitrage, soit pour tous les cas, sur la procédure à suivre par le tribunal. A défaut de cette entente, la procédure sera réglée par le tribunal lui-même. La procédure pourra se faire par écrit, si aucune des Parties n'éleve d'objections. Dans ce cas, les dispositions de l'alinéa qui précède pourront être modifiées.

Pour la transmission des citations à comparaître devant le tribunal arbitral et pour les commissions rogatoires émanées de ce dernier, les autorités de chacune des Hautes Parties contractantes prêteront, sur la réquisition du tribunal arbitral adressée au Gouvernement compétent, leur assistance de la même manière qu'elles la prêtent lorsqu'il s'agit de réquisitions des tribunaux civils du pays.

Ad articles 18.

Les Hautes Parties contractantes auront soin que, par voie administrative, des conditions identiques soient établies, afin que les navires puissent jouir du même traitement dans les territoires de l'autre Partie dont jouissent les navires nationaux.

Jeżeli certyfikaty wystawione są w języku niemieckim, królewskie komory włoskie nie będą żądać przedłożenia przekładu.

Gdyby zachodziły uzasadnione wątpliwości, władze mają prawo wprowadzone z takimi certyfikatami piwa poddać ponownej analizie.

Zakłady uprawnione do wystawiania certyfikatów, przewidzianych w powyższych postanowieniach, oznaczy się we wzajemnem porozumieniu.

Do artykułu 15.

Co do postępowania w przypadkach, w których na zasadzie ustępu pierwszego i drugiego artykułu 15 załatwienie sporu następuje w drodze sądu rozjemczego zgodziły się wysokie strony rokujące, jak następuje:

Przy pierwszej kwestyi spornej sąd rozjemczy ma swoją siedzibę na obszarze strony pozwanej, przy drugiej na obszarze drugiej strony i tak naprzemian na jednym lub drugim obszarze, w mieście, które dotycząca strona rokująca wyznaczy. Taż strona dostarczyć ma ubikacyi, postarać się o siły pisarskie i personal służbowy w tym rozmiarze, jak tego sąd rozjemczy dla swojej czynności potrzebuje.

Superarbiter przewodniczy sądowi rozjemczemu, który większością głosów rozstrzyga.

Strony rokujące porozumieją się pod względem postępowania sądu rozjemczego albo w każdym przypadku z osobna, albo też raz na zawsze. W braku takiego porozumienia sąd rozjemczy sam oznacza sposób postępowania. Postępowanie może być pisemne, jeżeli temu żadna ze stron rokujących się nie sprzeciwi; w tym przypadku można odstąpić od postanowienia ustępu 1.

Co do wzywania i przesłuchiwania świadków i rzeczoznawców, władze każdej z wysokich stron rokujących na prośbę wystosowaną przez sąd rozjemczy do dotyczącego rządu, udzielać będą pomocy prawnej w ten sam sposób, jak na prośbę krajowych sądów cywilnych.

Do artykułu 18.

Wysokie strony rokujące postarają się, by w drodze administracyjnej stworzone zostały jednokowe podstawy, zabezpieczające okrętom jednej strony na obszarach drugiej strony takie same postępowanie, jak okrętom krajowym.

Ad articles 18 et 19.

§ 1. L'assimilation convenue des navires et de leur cargaison dans les ports des Hautes Parties contractantes ne s'étend pas:

- a) aux primes qui sont concédées, ou seront concédées à l'avenir, aux navires nouvellement construits, en tant qu'elles ne consistent pas dans l'exemption des droits de port ou de douane ou dans la réduction de ces droits;
- b) aux privilèges des Sociétés appelées *Yacht-Clubs*

§ 2. Tout en maintenant expressément, en principe, pour les ressortissants du pays le droit exclusif de la pêche le long des côtes, il sera, de part et d'autre, en égard aux circonstances particulières locales, et, de la part de l'Autriche-Hongrie, en égard de plus aux concessions faites en retour par l'Italie, réciproquement accordé, par pure exception et pour la durée de ce traité, aux habitants autrichiens ou hongrois et italiens du littoral de l'Adriatique le droit de pêche le long des côtes de l'autre Haute Partie contractante, en exceptant cependant la pêche du corail et des éponges, ainsi que celle qui, jusqu'à la distance d'un mille marin de la côte, est réservée exclusivement aux habitants du littoral.

Il est entendu qu'on devra rigoureusement observer les réglemens pour la pêche maritime en vigueur dans les États respectifs des Hautes Parties contractantes, et surtout ceux qui interdisent la pêche exercée d'une manière nuisible à la propagation de espèces.

Ad article 22.

Les embarcations italiennes navigant sur les eaux intérieures autrichiennes et hongroises, et réciproquement, les embarcations autrichiennes ou hongroises navigant sur les eaux intérieures de l'Italie, seront soumises à la législation du pays en tout ce qui concerne les réglemens de police de quarantaine et de douane.

Ad article 25.

Les expéditions des marchandises provenant de l'Italie et destinées à une gare autrichienne ou hongroise, ou bien qui transitent sur les territoires de l'Autriche-Hongrie, ne seront pas soumises, sur les chemins de fer de l'Autriche-Hongrie à des tarifs de transport plus élevés que ceux qui sont appliqués pour les mêmes directions et entre les mêmes gares des chemins de fer autrichiens et hongrois aux marchandises similaires de l'Autriche-Hongrie ou étrangères.

Le même principe sera appliqué sur les chemins de fer italiens pour les expéditions de marchandises provenant de l'Autriche-Hongrie et

Do artykułów 18 i 19.

§ 1. Umówione równouprawnienie okrętów i ich ładunków w portach obu wysokich stron rokujących nie rozciąga się:

- a) na premie, które są lub mogłyby być dawane okrętom nowo zbudowanym, o ile nie polegają na uwolnieniu od opłat portowych i celnych albo na niżeniu takichże opłat;
- b) na przywileje tak zwanych klubów yachtowych.

§ 2. Zastrzegając wyraźnie, w zasadzie wyłączne prawo połowu ryb wzdłuż wybrzeży morskich własnym poddanym, pozwalają obie strony, ze względu na szczególne stosunki miejscowe, a monarchia austriacko-węgierska oprócz tego ze względu na ustępstwa otrzymane za to od Włoch, wzajemnie, lecz tylko wyjątkowo i jedynie na czas, dopóki traktat niniejszy będzie obowiązywał, mieszkańcom wybrzeży austriackich i węgierskich tudzież włoskich morza adriatyckiego, łowić ryby wzdłuż wybrzeży drugiej wysokiej strony rokującej, atoli z wyłączeniem prawa połowu koralu i gąbek, i z zastrzeżeniem wyłącznego prawa połowu ryb przysługującego w obrębie jednej mili morskiej mieszkańcom wybrzeża.

Zgodzono się, że przepisy dotyczące się rybołówstwa, na każdym z obszarów obowiązujące, mianowicie zaś zakazy łowienia ryb w sposób szkodliwy dla rozplodku, będą ściśle zachowywane.

Do artykułu 22.

Statki włoskie, żeglujące na wodach lądowych w monarchii austriacko-węgierskiej i statki austriacko-węgierskie żeglujące na wodach lądowych włoskich, będą podlegały ustawom krajowym we wszystkim, co się tyczy policyi, kwarantany i ceł.

Do artykułu 25.

Przesyłki towarowe z Włoch do stacji austriackiej lub węgierskiej lub przez Austro-Węgry przechodzące nie mają podlegać na kolejach austriackich i węgierskich taryfom większym jak te, które do tego samego rodzaju austriackich, węgierskich lub zagranicznych wyrobów w tym samym kierunku i na tej samej przestrzeni obrotu się stosuje.

To samo obowiązywać ma na kolejach włoskich dla posyłek towarowych z Austro-

destinées à une gare italienne ou bien transitant sur le territoire italien.

Des exceptions à cette règle ne seront admises que dans les cas de transports à prix réduits accordés par des considérations d'intérêt public ou de bienfaisance.

Ad article 26.

Pour les opérations douanières dans le trafic réciproque par chemin de fer seront observées les dispositions spéciales concordées entre les Parties contractantes.

II. En ce qui concerne le tarif A (Droits à l'entrée en Italie).

1.

Le carbonate de magnésie produit dans la Vallée de Ledro, jusqu'à concurrence d'une quantité annuelle de 220 quintaux, est admis au droit réduit de 15 lires les 100 *kg.* à la condition que l'origine de ce produit soit justifiée par des certificats délivrés par les autorités compétentes.

2.

Les couvertures ordinaires, dites *schivaine*, de laine passée à la chaux, entièrement blanches ou avec de simples bordures en couleur, sont admises, jusqu'à concurrence de 400 quintaux au maximum par an, et sauf réciprocité, au traitement à l'entrée des *schivaine* italiennes en Autriche-Hongrie, au droit de 22 lires 50 c. les 100 *kg.*, sous le no. 142 *b*), à la condition que l'origine de ce produit soit justifiée par des certificats délivrés par les autorités compétentes.

3.

En cas d'augmentation du droit sur le cuivre en pains, rosettes, limailles ou débris (n° 225 *a*), les droits convenus pour les articles compris sous les nos. 225 *c*), ex *d*), ex *l*), et 242 pourront subir une majoration proportionnelle.

4.

La poterie connue sous la dénomination de *Braungeschirr* produite à Znaim et Cilm, décorée ou non, est admise au droit réduit de 3 lires les 100 *kg.*, sous le n° 269, jusqu'à concurrence de 1000 quintaux par an, à la condition que l'origine de ce produit soit justifiée par des certificats délivrés par les autorités compétentes.

5.

Les articles en métaux communs, plaqués en or ou en argent, en tant que le répertoire actuel-

Węgier, do stacyi włoskiej lub przez Włochy transportowanych.

Wyjątki od tego dopuszczalne są tylko o tyle, o ile chodzi o transporty po cenach niższych na cele publiczne lub dobroczynne.

Do artykułu 26.

Pod względem odprawiania celnego we wzajemnym obrocie kolejowym obowiązują postanowienia osobno co do tego przez obydwie rokujące strony ułożone.

II. Do Taryfy A (cła przy dowozie do Włoch).

§ 1.

Węgiel magnu, wyrabiany w dolinie Ledro dopuszczać się będzie w ilości rocznej nie większej jak 20 cetnarów metrycznych za opłatą cła niższego po 15 lirów od 100 kilogramów, pod tym warunkiem, że pochodzenie tego produktu będzie świadectwami władz właściwych udowodnione.

§ 2.

Derki pospolite z wełny nawapnionej, tak zwane *schivaine*, całkiem białe lub tylko z pojedynczym brzegiem barwistym, przepuszczane będą w ilości, aż do 400 cetnarów metrycznych rocznie, za opłatą cła w kwocie 22 lir 50 centymów od 100 kilogramów podług Nr. 142 *b*, pod warunkiem wzajemności ze strony monarchii austriacko-węgierskiej dla takich samych derek włoskich i pod warunkiem udowodnienia pochodzenia świadectwem właściwych władz.

§

W razie podwyższenia cła na miedź w bryłach, rozetach, opilkach i odpadkach (Nr. 225 *a*), mogą być stopy celne umówione od artykułów należących do Nrów 225 *c*, ex *d*, ex *l* i 242 stosunkowo podwyższone.

§ 4.

Naczynie garncarskie ze Znojmu i Celje znane pod nazwą „brunatnego“, ozdobione lub nie, dopuszczane będzie za opłatą cła niższego po 3 liry od 100 kilogramów podług Nr. 269 taryfy aż do ilości 1000 cetnarów metrycznych rocznie, jeżeli pochodzenie tego towaru potwierdzone będzie świadectwami właściwych władz.

§ 5.

Towary z metali pospolitych, złotem lub srebrem platerowane, odprawiać się będzie jak pozła-

lement en vigueur ne les assimile pas expressément aux articles en or ou en argent, ou à la mercerie, sont assimilés aux articles dorés ou argentés.

6.

Les ferrures et autres parties accessoires de meubles (telles que plaques d'entrée pour serrures, charnières, pentures, etc.), ne sont pas considérées comme ornements pour meubles du no. 354. Ces articles faits, en tout ou en partie, de tôle métallique et ornementés ou non, sont classifiés comme les ouvrages du métal respectif.

7.

Les articles en verre, en terre cuite et en porcelaine, en combinaison avec des métaux communs, même dorés ou argentés, à l'exception des objets de parure, sont classifiés, dans tous les cas où le verre etc. constitue la partie dominante des articles respectifs et où les parties en métal ne figurent que comme monture, cadre, bord, ou pour réunir les parties du verre etc. ou comme support, anse, couvercle, parmi les ouvrages garnis de la catégorie respective sous les nos. 274 c), 267 b), 268 b), 269 c), 270 b) et 271 b).

Cette disposition est appliquée aux objets en verre, en terre cuite et en porcelaine suivants:

Garnitures ou services à liqueurs, à vin, à bière, etc., glacières à vin, coupes à salade et à fruits, boîtes et coupes à biscuits, à thé, à café, à beurre, etc., sucriers, carafes, pots et cruches, huiliers, chandeliers (même avec porte-allumettes), tasses, tablettes, encriers, bonbonnières, flaconnières, surtouts, vases à fleurs, jardinières, garnitures de toilette, portemontres, cassettes, flacons, cendriers, garnitures pour fumeurs, coupes à cigares, porte-fleurs, porte-allumettes, parties de lustres (en combinaison avec des accessoires en métal, joignant les parties de verre, même avec robinets à gaz ou capsules pour le contact électrique), corbeilles, verres à bière, porte-photographies de verre à glace avec monture de fils métalliques, plateaux, soucoupes et articles semblables.

8.

Les gobelets, cruches, plats, supports de bouteilles et de verres, cafetières, théières, sucriers, corbeilles à pain, à fruits, etc., porte-carafes, salières, cendriers, porte-couverts (*portaposate*), cuillers et fourchettes entièrement en métal commun d'une seule qualité ou avec manches en os, couteaux de table de fer ou acier avec manches en métal commun ou en os, terrines, saucières, passoirs à sucre, passe-thé, bouilloires, autoclaves, porte-verres, porte-couteaux, coquetiers, surtouts, porte-allumettes

cane lub posrebrzane, o ile w obowiązującym obecnie spisie towarów nie są wyraźnie do złotych, srebrnych lub galanteryjnych towarów zaliczone.

§ 6.

Zamków i innych części składowych sprzętów (jak na przykład okuć do zamków, szarnirów, więzadeł i t. p.) nie uważa się za ozdoby sprzętów Nr. 354. Jeżeli towary te są całe lub po części z blachy metalowej, odprawia się je, jeżeli są nawet ozdobione, jak towary z dotyczącego metalu.

§ 7.

Towary szklane, gliniane i porcelanowe w połączeniu z metalami nieszlachetnymi, także połączone i posrebrzane, z wyjątkiem przedmiotów strojowych, we wszystkich przypadkach, w których główną część składową dotyczącego przedmiotu stanowi szkło i t. p. a metalowe części składowe służą tylko do oprawy, obramienia lub spojenia części szklanych i t. p., względnie za podstawę, odprawia się jak tego rodzaju towary ozdobione podług Nrów 274 c, 267 b, 268 b, 269 c, 270 b, względnie 271 b.

Postanowienie to stosuje się do niżej wymienionych towarów szklanych, glinianych i porcelanowych:

Garnitury lub serwisy do likierów, wina i piwa, kubki do mrożenia, salaterki na sałatę i owoce, puszki na biszkopty, herbatę, kawę, maselniczki i cukierniczki, karafki, dzbanki, dzbany, naczynia na flaszkę z octem z i oliwą, świeczniki (także z zapalniczkami), filiżanki, tabliczki, kałamarze, pudełka na cukierki, na flakoniki, serwisy na stół dla ozdoby, wazony na kwiaty, skrzynki na kwiaty (jardinières), garnitury toaletowe, podstawki pod zegarki, szkatułki, flakony, popielniczki, garnitury przyborów do palenia, kubki na cygara, podstawki na kwiaty, zapalniczki, części składowe świeczników (w połączeniu z częściami składowymi metalowymi, służącymi do spajania części szklanych, także ze szklanymi kurkami lub elektrycznymi kapslami łącznymi), kosze, szklanki na piwo, podstawki na fotografie ze szkła zwierciadlanego z wiązaniem drucianem, filiżanki serwisowe, podstawki i podobne towary.

§ 8.

Kubki, dzbany, półmiski, podstawki pod butelki i szklanki, dzbanuszki na kawę i herbatę, cukierniczki, koszyki na chleb, owoce i t. p. podstawki na butelki, solniczki, popielniczki, podstawki pod nakrycie stołowe, łyżki i widelce, całe z jednego i tego samego metalu lub też z kościanymi rękojeściami, noże stołowe z żelaza lub stali z trzonkami z pospolitego metalu lub z kości, doniczki, miseczki do sosu, posypniczki do cukru, sitka do herbaty, samowary do herbaty, szybkowarki, podstawki do szklanek.

de table ou à suspension, guéridons de fumeurs en métal, porte-habits, encrriers (excepté ceux de poche ou de voyage), chandeliers, lampes et appareils d'éclairage de tout genre (lampes électriques exceptées), garnitures de meubles (excepté les ornements de meubles, en tôle), boîtes pour monies et cages de pendules, ustensiles de ménage et de cuisine, presse-papier, couteaux à papier, coupes pour cartes de visite, porte-montres, porte-menus et coupes, tous ces articles en métaux communs, sont classifiés selon la qualité du métal et selon leur tarification, sous les nos. 218, 220, 221, 223, 225, 227, 230, 234, 235, 354.

9.

Les choux de toute sorte, salés ou mis dans du vinaigre, provenant du Tirol, avec certificat d'origine, sont admis au droit réduit de 2 livres les 100 kg sous le n° 303 a).

10.

Le droit réduit de 5 livres les 100 kg, est admis jusqu'à la concurrence de 4000 quintaux au maximum par an, pour la *castradina*, viande deséchée et salée (*gepökelt*) de mouton ou autre bétail de race ovine, reprise sous le no. 320 c). L'application de ce droit réduit est, cependant, subordonnée à la production de certificats d'origine.

11.

Les poissons des espèces indiquées ci-dessous, pêchés par des pêcheurs italiens, autrichiens ou hongrois sur les côtes autrichiennes et hongroises de la mer Adriatique et salés ou mis en saumure dans le pays pour être importés en Italie, sont admis, à titre de trafic-frontière, en franchise de droit jusqu'à concurrence de 5000 quintaux au maximum par an, à condition que l'origine en soit prouvée par des certificats délivrés par les autorités compétentes:

Sardelle (*Clupea sardina*, *C. pilchardus*, *C. papalina*); acciughe (*Engraulis encrasicolus*), hoiane (*Gadus minutus*), scoranze (*Alburnus alborella*), sgombri (*Scomber scombrus*), lanzarole (*Scomber colias*), angusigole (*Belona rostrata*, *B. acus*), maride (*Maris vulgaris*, *Maëna vulgaris*), bobi (*Box vulgaris*) et suri (*Trachurus trachurus*).

Est aussi admise en franchise de droit la saumure importée séparément, mais en même temps que les poissons, jusqu'à concurrence de 10 pour cent du poids des poissons.

12.

Le *brindza*, sorte de fromage de brebis ou de chèvre, à pâte peu cohérente, acquitte le droit de

nożów, kubki do jaj, zastawy stołowe, zapalniczki stołowe i ścienne, stoliki z przyborami do palenia z metalu, szaragi, kałamarze (z wyjątkiem kieszonek lub podróżnych), świeczniki, lampy i przyrządy do oświetlania wszelkiego rodzaju (wyjąwszy lampy elektryczne), okucia sprzętów (oprócz blaszanych ozdób sprzętów), puzdra do zegarków kieszonek i zegarów ściennych, sprzęty domowe i kuchenne, przyciskacze do listów, rozcinacze do papieru, czarki na karty wizytowe, podstawki do zegarów, do menu i miseczki; te wszystkie towary z nieszlachetnych metali odprawiać się będzie podług jakości materiału jako towary Nrów 218, 220, 221, 223, 225, 227, 230, 234, 235 i 354.

§ 9.

Zielenina wszelkiego rodzaju solona lub w occie marynowana z Tyrolu, przepuszczana będzie za płatą cła niższego po 2 liry od 100 kilogramów podług Nr. 303 a za okazaniem świadectw pochodzenia.

§ 10.

Od castradiny (mięsa owczego suszonego i solonego [marynowanego]) pobierane będzie cło niższe w kwocie 5 lirów od 100 kilogramów podług Nr. 320 c za przywóz aż do 4000 cetnarów metrycznych rocznie. Zniżenie to będzie jednak stosowane tylko pod warunkiem udowodnienia pochodzenia świadectwami.

§ 11.

Ryby poniżej podanych gatunków na austriackich i węgierskich wybrzeżach przez rybaków włoskich, austriackich lub węgierskich wyłowione i na lądzie celem dowozu do Włoch nasolone lub w wodzie słonej ułożone, z tytułu obrotu pogranicznego odprawiać się będzie bez opłaty i to na rok w łącznej maksymalnej ilości aż do 5000 cetnarów metrycznych pod warunkiem, że pochodzenie będzie wykazane świadectwami przez właściwe władze wystawionemi:

Sardele (*Clupea sardina*, *C. pilchardus*, *C. papalina*); acciughe (*Engraulis encrasicolus*), boiane (*Gadus minutus*), scoranze (*Alburnus alborella*), sgombri (*Scomber scombrus*), lanzarole (*Scomber colias*), angusigole (*Belona rostrata*, *B. acus*), maride (*Maris vulgaris*, *Maëna vulgaris*), bobi (*Box vulgaris*) i suri (*Trachurus trachurus*).

Również przepuszczać się będzie bez opłaty cła zaprawę solną, osobno ale jednocześnie z rybami wprowadzaną, aż do 10 procent wagi ryb.

§ 12.

Ser owczy i kozi kruchy, zwany bryndzą, przepuszczany będzie za opłatą cła po 3 liry od

3 lires les 100 *kg* sous le no. 331, à la condition que l'origine de ce produit de l'Autriche-Hongrie soit prouvée par des certificats délivrés par les autorités compétentes. La quantité à introduire en Italie, à ce droit réduit, ne pourra pas dépasser, par an, 800 quintaux au maximum.

13.

Les droits sur les produits suivants, non compris dans le tarif A (Droits à l'entrée en Italie) ne pourront pas dépasser les limites respectivement indiquées ci-dessous:

- ex 182. Bicycles à moteur . la pièce 80 lires
 - Pièces détachées de vélocipèdes, à l'exception des cadres (*telai*) les 100 *kg* 100 „

- ex 218 b) 4. Vaisselle et ustensiles de ménage en fer émaillé „ 35 „

- ex 225 d). Cuivre, laiton et bronze: en fils ayant un diamètre d'un demi-millimètre ou moins „ 40 „

- ex 225 ex l). Vis et boulons à vis, de cuivre, laiton ou bronze les 100 *kg* 40 lires

- ex 238 ex a). Chaudières multi-tubulaires, avec tuyaux de cuivre ou de laiton . . . „ 16 „

- ex 243. Lampes électriques:
 - 1. à incandescence . . . 100 pièces 5 „
 - 2. à arc voltaïque . . . les 100 *kg* 60 „

- ex 245. wagons pour chemin de fer:
 - ex a). à marchandises:
 - 1. couverts, non construits en fer „ 12 „
 - 2. découverts ou construits en fer (y compris les wagons-réservoirs ou wagons-citernes, en fer) „ 14 „

- ex 262 et 267. Charbons préparés pour l'électrotechnique:
 - 1. pour fours électriques et pour électrodes d'usage industriel „ 3 „

100 kilogramów podług Nr. 331, pod warunkiem udowodnienia świadectwem wadz właściwych, jako pochodzi z monarchii austro-węgierskiej. Za tą zniżoną opłatą przepuszczać się będzie do Włoch najwięcej 800 cetnarów metrycznych rocznie.

13.

Wyroby niżej wymienione, w Taryfie A (cła przy dowozie do Włoch) nie wzmiankowane, odprawiać się będzie po stopach celnych nie wyższych, jak następujące:

- z 182. Koła do jazdy z motorem od sztuki 80 lirów
 - Części składowe kół do jazdy osobno wchodzące, z wyjątkiem ram (osad) . 100 *kg* 100 „

- „ 218 b) 4. Naczynie emaliowe i sprzęty domowe . . . „ 35 „

- „ 225 d). Druć z miedzi, mosiądzu i brązu o średnicy 1/2 milimetra lub mniej . „ 40 „

- z 225 l). Śruby i bolce ze śrubami z miedzi, mosiądzu lub brązu „ 40 „

- „ 238 a). Rurowe kotły parowe z rurami miedzianymi lub mosiężnymi „ 16 „

- „ 243. Lampy elektryczne:
 - 1. lampy żarowe 100 sztuk 5 „
 - 2. lampy łukowe 100 *kg* 60 „

- „ 245. Wozy kolejowe:
 - z a). wozy towarowe:
 - 1. kryte, nie z żelaza . . „ 12 „
 - 2. otwarte lub także wozy żelazne (nie wyłączając żelaznych rezerwoarów i cystern wozowych) . . „ 14 „

- „ 262 i 267. Węgłe przysposobione do użytku elektrycznego:
 - 1. dla pieców elektrycznych i elektrodów do użytku przemysłowego . . . „ 3 „

2. pour lampes électriques, pour piles et pour machines dynamo-électriques	les 100 kg 10 livres
293. Fécules	6 „

14.

Lors de la perception des droits des marchandises importées on tiendra compte des dispositions suivantes relatives aux tares:

§ 1. A l'importation des mouchoirs ourlés ou non, des articles de métal et d'autres marchandises qui entrent en des récipients de carton formant l'emballage intérieur, les mouchoirs, etc. et les récipients en carton sont taxés séparément en les considérant comme de marchandises différentes contenues dans le même colis.

§ 2. L'augmentation de 18% du poids net, prévue à l'article 5 des dispositions relatives aux tares, ne s'applique pas à la poterie et aux autres articles en terre cuite, aux articles en verre de tout genre repris sous les nos. 272, 274, 275 et 276, et au verre brut coulé ou moulé avec carcasse en fer ou en acier noyée dans la masse du verre. Tous ces articles importés d'Autriche-Hongrie emballés ou enroulés seulement dans la paille, sont soumis au droit respectif sur le poids effectif y compris le poids de l'emballage de paille.

15.

L'application des marques ou des noms de fabrique sur des marchandises n'exerce aucune influence sur le traitement douanier.

III. En ce qui concerne le tarif B. (Droits à l'entrée en Autriche-Hongrie.)

1.

Ad no. 119. — Dans le cas où l'Autriche-Hongrie accorderait à une tierce Puissance des droits réduits pour des spécialités de fromage, les mêmes droits seront appliqués aux fromages similaires fabriqués en Italie.

2.

Ad no. 250 a). — Seront reconnues comme étoffes de soie pure, unies et armures, celles qui présentent une surface unie et régulière, formées simplement par un croisement de fils de chaîne et de trame, se répétant d'après un certain nombre limité de fils, et qui peuvent être fabriquées par

2. dla lamp elektrycznych, baterji i dynamomaszyn 100 kg	10 lirów
-------------------------------------------------------------	----------

293. Osad	6 „
---------------------	-----

14.

Przy odprawianiu celnem dowozowem przestrzegać się będzie pod względem tary następujących przepisów:

§ 1. Przy dowozie chusteczek do nosa, obrabionych lub nie obrabionych, towarów metalowych i innych towarów wchodzących w kartonach jako osłonach wewnętrznych, wymierza się cło od chusteczek itp. podług rzeczywistej wagi netto, kartony zaś osobno, podług bliższej jakości ich materiału.

§ 2. Przewidzianego w artykule 5 postanowień tyczących się tary, podwyższenia wagi netto o 18 procent stosować się nie będzie do naczyń garncearskiego i innych towarów glinianych, do szkła i towarów szklanych wszelkiego rodzaju Nrów 272, 274, 275 i 276, następnie do drutu szklanego. Przy dowozie wyżej wspomnianych towarów z monarchii austriacko-węgierskiej pobierać się będzie odnośne cło, o ile towary te tylko w słomie są zapakowane lub słomą owinięte, tylko podług rzeczywistej wagi netto, i to razem z wagą słomianego opakowania.

15.

Oznaczenie towarów markami fabrycznymi i stemplami firmy nie wywiera żadnego wpływu na postępowanie celne.

III. Do Taryfy B. (Cła przy dowozie do monarchii austriacko-węgierskiej.)

1.

Do Nr. 119. — Gdyby monarchia austriacko-węgierska przyznała trzeciemu państwu niższe stopy celne od pewnych gatunków sera, w takim razie stopy te znajdą zastosowanie także do podobnych wyrobów sera włoskiego.

2.

Do Nr. 250 a). — Za materye całojedwabne, gładkie i wrabiane uznawane będą takie materye, które będą miały powierzchnię jednostajnie regularną, zrobioną tylko przez proste kładzenie na krzyż nici wątku i osnowy, powtarzające się ciągle w oddziałach zawierających pewną ograniczoną ilość

l'emploi simultané de plusieurs lisses, c'est-à-dire les taffetas et toutes les armures, comme: satins, sergés, surahs, merveilleux, ottomans, marquises, gros de Suez, failles françaises, lévantine, reps, gros de Tours, armures-piquets, etc. Toutes les étoffes qui ne présentent pas une surface unie et régulière et sont formées par la combinaison de deux ou plusieurs différentes armures séparées, soit par des effets de chaîne (comme les pékins), soit par des effets de trame (comme tous les barrés), et en outre toutes les étoffes quadrillées et barrées montrant des effets produits par différentes trames, les moirés, les gaufrés et toutes les étoffes imprimées sur chaîne rentrent parmi les façonnées.

On considère façonnées (no. 250 b) toutes les étoffes qui montrent et présentent un dessin formé par toute espèce de combinaison d'un nombre illimité de fils de chaîne et de trame, et qui sont fabriquées par la machine Jacquard.

3.

Ad no. 267 c) 1. — Un droit réduit de 5 heller la pièce est accordé aux chapeaux de paille grossiers, non garnis, originaires de la Vénétie importés en Autriche-Hongrie par la frontière entre Ala et Cervignano, à la condition que leur origine soit prouvée au moyen de certificats délivrés par les autorités compétentes.

4.

Ad no. ex 328. — Le cuir à semelle, produit de la Vénétie et de la province limitrophe de Brescia, pourra être introduit en Autriche-Hongrie au droit réduit de 19 couronnes les 100 kilogrammes sous le n° 328, à titre de trafic-frontière, dans la quantité maximum de 2000 quintaux par an, à la condition qu'il soit accompagné d'un certificat d'origine.

5.

Ad no. ex 411 b). — Les tuiles cannelées non vernissées (*Falziegel*), produites dans la Vénétie, jusqu'à concurrence de 25,000 quintaux par an, jouiront, à titre de faveur de trafic-frontière, de la franchise des droits, pourvu qu'elles soient accompagnées de certificats d'origine.

6.

Ad no. 418. — Sont admis au régime conventionnel de cette position les hourdis non visés par la note *ad no. 411 ex b) 1.*

nici i które to materye mogą być przeto robione zapomocą jednoczesnego użycia kilku nicien, mianowicie kitajki i wszelkie materye wrabiane jak: satyna (atłas), serges i surahs, merveilleux, ottomans, marquises, gros de Suez, failles françaises, lévantine, ryps, gros de Tours, armures-piquets itd. Wszelkie materye, nie mające powierzchni jednostajnie regularnej, lecz składające się z połączenia dwóch lub więcej oddzielnych kombinacji, czy są to okazy osnowowe (jak w pékinach), czy okazy wątkowe (jak we wszystkich baresach [poprzecznie prążkowanych]), nadto wszelkie materye w kratkę, jakoteż poprzecznie prążkowane, przedstawiające okazy otrzymane przez użycie rozmaitego wątku, tudzież morowane, karbowane i wszelkie materye drukowane w osnowie, uważane będą za materye wzorzyste.

Za wzorzyste (Nr. 250 b) uważane będą wszelkie te materye, których powierzchnia zawiera i przedstawia rysunek utworzony przez najrozmaitsze połączenia nieograniczonej ilości nici osnowy i wątku i które zrobione są zapomocą maszyny Jacquarda.

3.

Do Nr. 267 c) 1. — Dla kapeluszy słomkowych grubych, nie ubranych, z Wenecyi przywożonych do monarchii austriacko-węgierskiej przez granicę między Alą i Cervignano, ustanawia się cło niższe po 5 h od sztuki, pod warunkiem udowodnienia świadectwami właściwych władz, że kapelusze te pochodzą z Wenecyi.

4.

Do Nr. z 328. — Skóra na podeszwy z Wenecyi i z sąsiedniej prowincyi Brescya przepuszczana będzie do monarchii austriacko-węgierskiej za opłatą cła niższego Nru. 328 po 19 K od 100 kilogramów z tytułu obrotu pogranicznego w rocznej ilości maksymalnej aż do 2000 cetnarów metrycznych, pod warunkiem dołączenia świadectw pochodzenia.

5.

Do Nr. z 411 b). — Dachówki felcowane, niepolewane z Wenecyi, przepuszczane będą z tytułu niżenia dla obrotu pogranicznego w rocznej ilości aż do 25.000 cetnarów metrycznych bez poboru cła, jeżeli będą do nich dołączone świadectwa pochodzenia.

6.

Do Nr. 418. — Po stopie traktatowej tej pozycyi dopuszczają się będzie także te „hourdis“, które nie są objęte postanowieniem Uwagi do Nr. z 411 b) 1.

7.

Ad no. ex 425 b) 2. — La poterie en argile ordinaire, même lavée, de la Vénétie, vernissée, même avec une décoration grossière de fleurs et semblable de plusieurs couleurs, est admise à l'importation en Autriche-Hongrie au droit réduit de 1·20 couronnes les 100 kg sous le n° 425 b) 2, à titre de faveur de trafic-frontière, à la condition que son origine soit certifiée par les autorités compétentes.

8.

L'application des marques ou des noms de fabrique sur des marchandises n'exerce aucune influence sur le traitement douanier.

IV. En ce qui concerne le Cartel de douane.

Ad article 7.

Suivant les dispositions en vigueur, les marchandises étrangères qui n'ont pas été soumises au traitement douanier, ne peuvent être déposées, dans les districts-frontière des deux territoires douaniers, que dans les lieux où se trouvent des bureaux de douane, et là seulement dans les magasins de douane ou, du moins, sous un contrôle suffisant pour empêcher des abus. Il est convenu que, aussi longtemps que ces dispositions resteront en vigueur, il suffira, pour l'exécution des stipulations contenues à l'article 7, que les autorités douanières des Hautes Parties contractantes soient chargées de contrôler dans les districts-frontière, conformément aux lois, les dépôts de ce genre, de même que les provisions de marchandises étrangères nationalisées et de marchandises indigènes, en ayant également soin des intérêts fiscaux de l'autre Partie.

Ad article 17.

Le droit de remettre ou d'atténuer les peines auxquelles l'inculpé a été condamné par suite de procès instruit, conformément à l'article 14, ou qu'il s'est offert spontanément à subir, appartient à l'État dont les tribunaux ont prononcé la condamnation ou sont saisis de cet offre. Toutefois, avant de prononcer la remise ou l'atténuation de ces peines, on donnera aux autorités ou tribunaux compétents de l'État dont les lois ont été lésées l'occasion d'exprimer leur avis sur la matière.

Le présent protocole qui sera considéré comme approuvé et sanctionné par les Hautes Parties contractantes, sans autre ratification spéciale, pa-

7.

Do Nr. z 425 b) 2. — Naczynia garncearskie z Wenecyi z gliny pospolitej, także wymulonej, polewane, także w kwiaty itp. ordynarnie malowane, o kilku barwach, przepuszczane będą z tytułu ułatwienia dla obrotu pogranicznego podług Nr. 425 b) 2 po 1·20 K od 100 kilogramów pod warunkiem, że pochodzenie ich będzie potwierdzone przez właściwe władze.

8.

Oznaczenie towarów markami fabrycznymi i stemplami firmy nie wywiera żadnego wpływu na wymiar należności celnej.

IV. Do kartelu cłowego.

Do Artykułu 7.

Stosownie do istniejących przepisów w pograniczu obu okręgów celnych towary zagraniczne nieocelone umieszczone być mogą tylko w miejscach, gdzie się znajduje komora, a tam tylko w magazynach urzędów celnych albo przynajmniej poddane być winny kontroli zapobiegającej nadużyciom. Zgodzono się, że dopóki przepisy te będą obowiązywać, dostatecznym będzie, pod względem wykonania postanowień artykułu 7go, polecenie władzom celnymi obu stron, żeby w obrębie pogranicza kontrolowały w sposób prawnie dozwolony składy rzeczzonego rodzaju jakoteż zapasy zagranicznych celnych i krajowych towarów z należytem uwzględnieniem także interesów celnych drugiej strony.

Do Artykułu 17.

Prawo darowywania lub zniżania kar, na które obwiniony został skazany w postępowaniu wytoczonym po myśli artykułu 14 lub którym poddał się dobrowolnie, służy temu Państwu, którego władze lub sądy karę wymierzyły lub poddanie się jej przyjęły. W każdym jednak razie władzom właściwym tego Państwa, którego ustawy przekroczone, dana będzie przed darowaniem lub zniżeniem tych kar sposobność do objawienia swego zdania.

Protokół niniejszy, który bez osobnej ratyfikacji, przez samą wymienią ratyfikacji traktatu, do którego się odnosi, uważany być ma za przyjęty

le seul fait de l'échange des ratifications du traité auquel il se rapporte, a été dressé, en double expédition, à Rome, le 11 février 1906.

i potwierdzony przez obie wysokie strony rokujące, spisany został w Rzymie w dwóch wygotowaniach dnia 11. lutego 1906.

(L. S.) Lützow m. p.	(L. S.) Guicciardini m. p.	(L. S.) Lützow wlr.	(L. S.) Guicciardini wlr.
	(L. S.) Salandra m. p.		(L. S.) Salandra wlr.
	(L. S.) Luzzatti m. p.		(L. S.) Luzzatti wlr.
	(L. S.) Mirabello m. p.		(L. S.) Mirabello wlr.
	(L. S.) Pantano m. p.		(L. S.) Pantano wlr.
	(L. S.) Malvano m. p.		(L. S.) Malvano wlr.
	(L. S.) Miraglia m. p.		(L. S.) Miraglia wlr.
	(L. S.) Busca m. p.		(L. S.) Busca wlr.
	(L. S.) Callegari m. p.		(L. S.) Callegari wlr.
	(L. S.) Lucioli m. p.		(L. S.) Lucioli wlr.

Carte de Légitimation industrielle

pour voyageurs de commerce.

Pour l'année.....

No. de la carte.....

(Écusson.)
_____**Le porteur**

(Nom et prénom.)

(Lieu) le..... 19.....

(Sceau.) _____

(Signature de l'autorité.) _____

Il est certifié par la présente que le porteur de cette carte possède (qualité de la fabrique ou maison de commerce) à..... sous le nom de..... est en qualité de voyageur de commerce au service de la maison..... à..... qui y possède une (désigner la fabrique ou maison de commerce).

Le porteur désirant recueillir des commandes et faire des achats de marchandises pour compte de la susdite raison sociale ainsi que pour celui de la (des) raison(s) sociale(s)..... suivante(s)..... il est certifié en outre que pour l'exercice de commerce de la (des) susdite(s) raison(s) sociale(s) les droits réglementaires en vigueur sont à acquitter dans ce pays.

Signalement de la personne du porteur:

Age:.....

taille:.....

cheveux:.....

marques spéciales:.....

Signature du porteur:.....

Remarque: Selon les exigences de chaque cas l'un ou l'autre des alinéas alternatifs ci-dessus seront insérés dans le formulaire contenant l'espace nécessaire.

Avis.

Selon les réglemens en vigueur dans le territoire de chacune des Parties contractantes le porteur de cette carte de légitimation est autorisé à recueillir des commandes et à faire des achats de marchandises exclusivement en voyageant et seulement pour compte de la (des) raison(s) sociale(s) susmentionnée(s). Il ne pourra porter avec lui que des échantillons, mais non des marchandises.

Powyższy Traktat handlowy i żeglarski razem z protokołem końcowym i załącznikami, przez obie Wiedeń, dnia 28. lutego 1906.

Gautsch wlr.**Kosel wlr.**

Przemysłowa karta legitymacyjna

dla podróżujących komisantów handlowych.

Na rok.....

Nr. karty legitymacyjnej.....

(Herb.)

Właściciel:

(Imię i nazwisko)

(Miejscowość), dnia..... 19.....

(Pieczęć.)

(Podpis Władzy.)

Potwierdza się niniejszem, że właściciel tej karty (posiada (rodzaj fabryki lub handlu) w pod firmą (pełni służbę komisanta handlowego firmy w która tam (oznaczenie fabryki lub handlu) posiada.

Nadto, ponieważ właściciel zamierza starać się o zamówienia towarów i czynić zakupno towarów na rachunek tej firmy, jakoteż na rachunek następującej firmy

(rodzaj fabryki lub handlu) w potwierdza się, że rzeczona(e) firma/firmy

w tutejszym kraju opłacać $\frac{\text{ma}}{\text{mają}}$ podatki ustawami przepisane za wykonywanie przemysłu.

Opis osoby właściciela:

wiek:.....

wzrost:.....

włosy:.....

szczególniejsze znamiona:.....

Podpis:

Uwaga: Z linii podwójnych zaciągać się będzie do formularza, który na ten cel odpowiednie miejsce ma zawierać, linię górną lub dolną, zależnie od okoliczności w każdym pojedynczym przypadku zachodzących.

Przestroga.

Stosownie do przepisów na obszarze każdej ze stron rokujących obowiązujących, posiadacz tej karty upoważniony jest do starania się o zamówienia na towary i czynienia zakupna towarów wyłącznie na objazdach i wyłącznie na rachunek rzeczonych firm. Wolno mu wozić z sobą tylko próbki towarów, nie zaś towary.

Izby Rady państwa potwierdzony, ogłasza się niniejszem.

Buquoy wlr.

Auersperg wlr.

Umowa, tycząca się zaraźliwych chorób zwierzęcych z dnia 11. lutego 1906, pomiędzy Austro-Węgrami a Włochami.

(Zawarta w Rzymie dnia 11. lutego 1906, przez Jego c. i k. Mość ratyfikowana w Wiedniu dnia 26. lutego 1906; obustronne ratyfikacje wymieniono w Rzymie dnia 28. lutego 1906.)

Nos Franciscus Josephus Primus,
divina favente clementia Austriae Imperator;
Apostolicus Rex Hungariae, Rex Bohemiae, Dalmatiae, Croatiae, Slavoniae,
Galiciae, Lodomeriae et Illyriae; Archidux Austriae; Magnus Dux Cracoviae;
Dux Lotharingiae, Salisburgi, Styriae, Carinthiae, Carnioliae. Bucovinae,
superioris et inferioris Silesiae; Magnus Princeps Transilvaniae; Marchio
Moraviae; Comes Habsburgi et Tirolis etc. etc.

Notum testatumque omnibus et singulis, quorum interest, tenore praesentium facimus:

Quum a Plenipotentiaro Nostro et a Plenipotentiaris Majestatis Suae Italiae Regis ad regulandum pecudum et rerum beluinarum commercium Conventio Romae die undecimo mensis februarii anni labentis inita et signata fuit tenoris sequentis:

(Pierwopis.)

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême etc. et Roi apostolique de Hongrie

et

Sa Majesté le Roi d'Italie

désirant faciliter le commerce du bétail, des peaux, cornes et autres produits similaires, entre Leurs territoires respectifs, en écartant, autant que possible, le danger que les épizooties qui existeraient ou qui viendraient à éclater dans l'un de Leurs territoires, s'introduisent par suite du mouvement du bétail et du trafic des produits animaux, dans l'autre, ont résolu de conclure, à cet effet, une Convention et ont nommé pour Leurs Plénipotentiaires:

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême etc., et Roi Apostolique de Hongrie:

Son Exc. le comte Henri Lützwow de Drey Lützwow et Seedorff, Son Conseiller intime et

(Przekład.)

Najjaśniejszy Cesarz austriacki, Król czeski itd. i apostolski Król węgierski

i

Najjaśniejszy Król włoski,

pragnąc pomiędzy państwami swojemi ułatwić handel skórami bydłecmi, rogami i innymi podobnymi produktami a przytem o ile możności niedopuszczać, by zarazy zwierzęce, w jednym z tych państw bądź grasujące, bądź też w przyszłości powstać mogące, zostały wskutek obrotu bydłem lub wskutek handlu zwierzęcymi produktami do drugiego państwa zawleczone, uchwalili zawrzeć w tym celu umowę i pełnomocnikami Swymi mianowali:

Najjaśniejszy Cesarz austriacki, Król czeski itd. i apostolski Król węgierski:

Jego Ekscellencyę pana Henryka hrabiego Lützwowa de Drey-Lützwow i Seedorff. Swego

chambellan. Son Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi d'Italie, chevalier de l'ordre impérial autrichien de la Couronne de fer de première classe, grand'croix de l'ordre impérial autrichien de François-Joseph, de l'ordre de la Couronne d'Italie, etc., etc., etc.,

Sa Majesté le Roi d'Italie:

Son Exc. le baron Sidney Sonnino, grand'croix de l'ordre de la Couronne d'Italie, député au Parlement, Son Président du Conseil, Ministre de l'intérieur;

Son Exc. le comte Francesco Guicciardini, grand officier des ordres des SS. Maurice et Lazare et de la Couronne d'Italie, député au Parlement. Son Ministre des affaires étrangères;

Son Exc. Edoardo Pantano, député au Parlement, Son Ministre de l'agriculture, de l'industrie et du commerce;

M. le docteur Rocco Santoliquido, grand officier de l'ordre de la Couronne d'Italie, commandeur de l'ordre des SS. Maurice et Lazare, député au Parlement, directeur général de la santé publique,

lesquels, après avoir échangé leurs pleins-pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants:

Article 1^{er}

L'entrée des animaux (solipèdes, ruminants et porcs), des produits bruts d'animaux et des objets pouvant servir de véhicules à la contagion, des territoires de l'une des Parties contractantes dans les territoires de l'autre Partie, peut être limitée à des stations-frontière spécialement désignées et y être soumise au contrôle vétérinaire de la part de l'Etat sur les territoires duquel l'importation doit avoir lieu.

Article 2.

Les animaux, les produits bruts d'animaux et les objets mentionnés à l'article 1^{er} ne pourront être introduits des territoires de l'une des Parties contractantes dans les territoires de l'autre ou transportés à travers ces derniers sans la présentation d'un certificat d'origine. Ce certificat sera délivré par l'autorité locale et devra contenir, s'il se réfère à des animaux vivants, le nombre, la description exacte et les marques caractéristiques des bêtes, ainsi que le lieu de leur destination. Pour les animaux à sabot fendu une attestation doit en outre être présentée, constatant que les animaux dont il s'agit ont passé 40 jours dans la commune où le certificat a été délivré.

rzeczywistego tajnego radcę i szambelana, nadzwyczajnego i upelnomoconionego ambasadora przy Najjaśniejszym Królu włoskim, kawalera austriackiego cesarskiego orderu żelaznej korony I. klasy, wielkiego krzyża cesarsko-austriackiego orderu Franciszka Jozefa i orderu włoskiej korony itd., itd., itd.;

Najjaśniejszy Król włoski:

Jego Ekscellencyę pana barona Sidney Sonnino, kawalera wielkiego krzyża orderu korony włoskiej, posła, Swego prezydenta ministrów i ministra spraw wewnętrznych;

Jego Ekscellencyę pana Franciszka hrabiego Guicciardini'ego, wielkiego oficera orderu sw. Maurycego i Łazarza i orderu korony włoskiej, posła, Swego ministra spraw zewnętrznych;

Jego Ekscellencyę pana Edwarda Pantano, posła, Swego ministra rolnictwa, przemysłu i handlu;

pana Dr. Rocco Santoliquido, wielkiego oficera orderu korony włoskiej, komandora orderu sw. Maurycego i Łazarza, posła, generalnego dyrektora służby sanitarnej.

którzy pełnomocnictwa swoje wymienili, a uznawszy je za należyte i właściwe, zgodzili się na następujące artykuły:

Artykuł 1.

Obrót zwierzętami (całokopytowemi, odzuczczami i świniami), surowymi materiałami zwierzęcymi i przedmiotami, które przenosić mogą zarazki chorób zwierzęcych z obszarów jednej ze stron rokujących na obszary drugiej, może być ograniczony na pewne stacje wchodowe i tamże poddawany kontroli weterynarskiej ze strony tego państwa, do którego przechód ma nastąpić.

Artykuł 2.

Przy dowozie, względnie przewozie oznaczonych w artykule 1 zwierząt, surowych materiałów zwierzęcych i przedmiotów z obszaru jednej na obszar względnie przez obszar drugiej strony, należy przedstawić świadectwo pochodzenia. Wystawione ono być ma przez władzę miejscową i — o ile odnosi się do zwierząt żyjących — zawierać winno liczbę sztuk bydła, dokładny ich opis i osobliwsze znamiona, jakoteż miejsce przeznaczenia. Przy zwierzętach racicowych nadto wykazać się należy potwierdzeniem, że bydło w gminie, w której paszport dla bydła został wystawiony, pozostawało przez dni 40.

Le certificat d'origine doit porter l'attestation d'un médecin vétérinaire de l'Etat ou spécialement autorisé à cet effet par l'Etat, constatant que les animaux sont sains et il doit aussi constater qu'il ne s'est produit dans la commune de provenance et dans les communes voisines pendant les derniers 40 jours avant l'expédition, aucun cas de peste bovine ou d'une autre maladie contagieuse pour laquelle l'obligation de la déclaration est prescrite par la loi et qui soit transmissible à l'espèce d'animaux pour lesquels le certificat a été délivré.

Des cas sporadiques de charbon bactérien, de charbon symptomatique, de rouget ou de rage surgis dans une commune voisine n'empêcheront pas la délivrance du certificat, mais doivent y être déclarés. Il en est de même pour l'exanthème coïtal en ce qui concerne les certificats pour les boeufs et les hongres.

En ce qui concerne les animaux des espèces chevaline, asine et bovine, ces certificats doivent être délivrés pour chaque pièce séparément; les animaux de race ovine, caprine et porcine peuvent être compris cumulativement dans un seul certificat.

La validité des certificats est fixée à dix jours. Si cette durée expire pendant le transport, les animaux devront, afin que les certificats soient valables pour une nouvelle durée de dix jours, être soumis à la visite d'un vétérinaire de l'Etat ou spécialement autorisé à cet effet par l'Etat. Le résultat de cette visite sera attesté sur les certificats.

S'il s'agit de transports effectués par chemin de fer ou par bateau, les animaux doivent être soumis avant le chargement à la visite d'un médecin vétérinaire de l'Etat ou spécialement autorisé à cet effet par l'Etat. Le résultat de l'inspection devra être noté sur le certificat.

Seront toutefois admis à l'entrée sans être accompagnés de certificats d'origine, les produits de la laiterie, la graisse et le suif fondus, la laine lavée dans des établissements industriels, emballée dans des sacs clos, et les boyaux séchés ou salés en caisses ou barils clos.

L'entrée et le transit des autres produits bruts d'animaux peuvent être soumis à la présentation d'un certificat délivré par l'autorité municipale confirmant que les animaux dont ces produits proviennent étaient en bonne santé et que dans les communes de provenance de ces animaux il n'existe pas de maladie contagieuse.

Article 3.

Les transports qui ne répondent pas aux dispositions qui précèdent, ainsi que les animaux que le médecin vétérinaire, à leur passage de la frontière, trouve atteints ou suspects d'une maladie

Świadcstwo pochodzenia zawierać musi potwierdzenie rządowego lub umyślnie w tym celu przez rząd uprawnionego weterynarza, że odnośne zwierzęta są zdrowe, jak i co do tego, że w gminie pochodzenia i gminach sąsiednich w przeciągu ostatnich dni czterdziestu przed wysłaniem nie grasował ani pomór na bydło rogate ani też inna jaka zaraźliwa choroba zwierzęca, co do której istnieje obowiązek oznajmiania i która daje się przenosić na dotyczący gatunek zwierząt, świadectwami temi objętych.

Pojedyncze przypadki zapalenia śledziony, szczielnicy, czerwonki i wścieklizny w gminie sąsiedniej, wystawieniu świadectwa nie stoją na przeszkodzie; okoliczność tę jednak należy w niem uwidocznnić. To samo obowiązuje przy wystawianiu świadectw dla wołów i wadachów co do wyrzutów pęcherzykowych.

Dla koni, mułów, osłów i bydła rogatego wystawia się paszporty z osobna, dla owiec, kóz i świń dopuszczalne są paszporty zbiorowe.

Świadcstwa ważne są przez dni dziesięć. Gdyby ten termin w czasie transportu upływał, w takim razie, by świadectwo było ważne przez dalszych dni dziesięć, musi bydło na nowo być poddane oględzinom przez rządowego lub przez rząd umyślnie do tego upoważnionego weterynarza, który wynik w świadectwie uwidocznni.

Transporty tego rodzaju kolejowe i okrętowe poddane być muszą przed ładowaniem osobnym oględzinom przez rządowego lub przez rząd umyślnie do tego upoważnionego weterynarza, który wynik oględzin do świadectwa zaciągnie.

Obrót wyrobami mlecznymi, stopionym łojem i tłuszczem, fabrycznie płukaną i w zamkniętych workach zapakowaną wełną, następnie jelitami w zamkniętych skrzyniach lub beczkach i to suchemi lub nasolonemi dozwolony jest także bez przedłożenia świadectw pochodzenia.

Dowóz, względnie przewóz innych surowych materiałów zwierzęcych zrobić można także zawisłymi od przedłożenia świadectwa wystawionego przez urząd gminny, potwierdzającego, że zwierzęta, od których te materiały surowe pochodzą, były zdrowe a gmina pochodzenia jest wolną od zarazy.

Artykuł 3.

Posyłki nie odpowiadające podanym postanowieniom, dalej zwierzęta uznane przez weterynarza pogranicznego jako zaraźliwą chorobą dotknięte lub o taką chorobę podejrzone, w końcu zwierzęta,

contagieuse, enfin les animaux qui ont été en contact quelconque avec des animaux malades ou suspects d'être atteints d'une maladie contagieuse, pourront être renvoyés à la station d'entrée. Le médecin vétérinaire à la frontière doit noter le motif du renvoi sur le certificat et l'attester par sa signature. L'autorité compétente de frontière donnera, par la voie la plus directe et sans retard, avis du renvoi et de sa cause à l'autorité administrative du district-frontière du pays exportateur.

Si, parmi des animaux importés, la présence d'une maladie contagieuse n'est reconnue qu'après leur entrée dans le pays de destination, ce fait doit être consigné dans un procès-verbal dressé en présence d'un médecin vétérinaire de l'Etat. Copie du procès-verbal sera transmise sans délai au Ministère des affaires étrangères de l'autre Partie contractante.

Article 4.

Lorsque la peste bovine éclate dans les territoires de l'une des Parties contractantes, l'autre Partie a le droit de prohiber ou de limiter pour la durée du danger de la contagion l'importation des ruminants, des porcs et des produits bruts d'animaux, ainsi que des objets pouvant servir de véhicules à la contagion.

Article 5.

Lorsque par le trafic des animaux une maladie contagieuse, pour laquelle l'obligation de la déclaration est prescrite par la loi, a été importée des territoires de l'une des Parties contractantes dans les territoires de l'autre, cette dernière aura le droit de limiter ou d'interdire pour la durée du danger de la contagion l'importation de toutes les espèces d'animaux auxquelles la maladie est transmissible.

Si une telle maladie éclate d'une manière menaçante dans les territoires de l'une des Parties contractantes, l'autre Partie aura également le droit de limiter ou d'interdire pour la durée du danger de la contagion l'importation de toutes les espèces d'animaux auxquelles la maladie est transmissible.

Dans les cas où il s'agit de la morve, du charbon bactérien, du charbon symptomatique, de l'angine infectieuse, de la gale des solipèdes et de l'exanthème coïtal des solipèdes et de l'espèce bovine, l'importation ne pourra être interdite que pour des provenances des territoires d'origine (alinéa 1) ou des territoires atteints par la maladie contagieuse (alinéa 2).

On regarde comme territoires d'origine ou atteints par la maladie:

en Autriche: les territoires des districts politiques respectifs et limitrophes;

które stykały się ze zwierzętami choremi lub podjeżranymi, można niedopuszczać do odprawiania celnego na stacyi wchodowej. Powód zawrócenia winien weterynarz graniczny w świadectwie podać i podpisem swoim zaopatrzyć. Nieprzyjęcie i powód tegoż ma graniczna władza celna niezwłocznie i to w najkrótszej drodze podać do wiadomości władzy politycznej powiatu granicznego tej strony rokującej, z której wywóz miał nastąpić.

Gdyby chorobę taką u wprowadzonych zwierząt zauważono dopiero po przestąpieniu granicy w kraju przeznaczenia, w takim razie należy przybrać weterynarza z charakterem urzędowym (weterynarza państwowego) i w obecności jego protokolarnie ustalić istotę czynu, następnie zaś odpis protokołu niezwłocznie przesłać Ministerstwu spraw zewnętrznych drugiej strony rokującej.

Artykuł 4.

Gdyby na obszarze jednej ze stron rokujących wybuchł pomór na bydło rogate, druga strona ma prawo na czas trwania niebezpieczeństwa pomoru zabronić lub ograniczyć dowóz odżuwaczy, świń i surowych materiałów zwierzęcych, jakoteż przedmiotów, których się zarazki czepiają.

Artykuł 5.

Gdyby przez obrót bydłem zawleczoną została z obszarów jednej ze stron rokujących na obszary drugiej strony zaraźliwa choroba zwierzęca, co do której istnieje obowiązek oznajmiania, natenczas tej drugiej stronie przysługuje prawo, na czas trwania niebezpieczeństwa pomoru, ograniczyć lub zakazać dowozu zwierząt tych wszelkich gatunków, którym zarazki mogą się udzielić.

Także każda ze stron rokujących ma prawo na czas trwania niebezpieczeństwa pomoru ograniczyć dowóz zwierząt tych wszystkich gatunków, którym zarazki się udzielały, względnie ograniczyć go w tym razie, gdyby jedna z tych chorób zwierzęcych w sposób zagrażający na obszarach drugiej strony rokującej panowała.

Co do nosacizny, zapalenia śledziny, szelestnicy, pomoru na dziczyznę i bydło rogate, parchów zwierząt całokopytowych, wyrzutów pęcherzykowych u zwierząt całokopytowych i bydła rogatego, wydawać można zakazy dowozu, odnoszące się tylko do zwierząt pochodzących z obszarów, gdzie choroba wybuchła (ustęp 1), względnie z obszarów dotkniętych pomorem (ustęp 2).

Za obszary, w których choroba wybuchła lub za obszary dotknięte pomorem, po myśli przepisu tego uważać należy:

W Austrii: obszary dotyczących i sąsiednich powiatów politycznych;

en Hongrie: les comitats;

en Italie: les territoires des provinces respectives et des provinces limitrophes.

Les prescriptions qui précèdent sont aussi applicables à des produits animaux et à des objets qui peuvent servir de véhicules à la contagion.

Le trafic du bétail ne pourra être interdit, si la maladie tuberculeuse éclatait ou si elle était importée.

Ne seront pas dérogées par la Convention présente les prescriptions des lois et ordonnances de police vétérinaire des Parties contractantes par lesquelles le trafic-frontière et le transit à travers un district-frontière pourraient être limités ou même interdits dans le but de combattre et de supprimer des maladies contagieuses éclatées à la frontière ou dans sa proximité.

Article 6.

Chacune des Parties contractantes fera publier périodiquement de huit à huit jours des bulletins sur l'état des épizooties. Ces bulletins seront transmis directement à l'autre Partie contractante.

Ces bulletins seront rédigés aussi uniformément que possible et de manière à démontrer l'état des épizooties même dans les territoires administratifs de première instance et dans les communes.

Les autorités compétentes s'avertiront réciproquement, sans retard et directement, de l'apparition d'épizooties dans les districts-frontière.

Si la peste bovine éclatait dans les territoires de l'une des Parties contractantes, avis direct sera donné, par voie télégraphique, à l'autre Partie de l'apparition et de l'extension de la maladie.

Article 7.

Les wagons de chemin de fer, ainsi que les bateaux ou parties des bateaux qui ont servi au transport de chevaux, de mulets, d'ânes, d'animaux des espèces bovine, ovine, caprine et porcine, et de peaux fraîches, doivent, avant d'être utilisés de nouveau, être soumis à un procédé de nettoyage (désinfection) de nature à détruire entièrement les germes de contagion qui peuvent s'être attachés aux wagons, bateaux ou parties de bateaux.

Les rampes et les quais d'embarquement seront lavés après chaque chargement.

we Węgrzech: komitaty;

we Włoszech: obszary dotyczących i z temi graniczącymi prowincyi.

Przepisy ustępów poprzedzających rozciągają się także na zwierzęce materiały surowe i przedmioty zdolne do przenoszenia zarazków.

Z powodu zawleczenia lub grasowania tuberkulozy zakazów dowozu wydawać się nie będzie.

Uгода niniejsza nie narusza przepisów zawartych w ustawach stron rokujących o zarazkach, po myśli których w razie wybuchu na granicy lub w jej pobliżu zaraźliwych chorób zwierzęcych wydawać można celem odwrócenia ich i wyłączenia odrębne ograniczenia i zakazy co do obrotu pomiędzy powiatami po obu stronach granicy, jakoteż obrotu przewozowego przez zagrożony powiat graniczny.

Artykuł 6.

Strony rokujące wygotowywać będą co dni ośm i natychmiast bezpośrednio nawzajem sobie udzielać periodyczne wykazy z każdorazowego stanu zaraźliwych chorób zwierzęcych.

Wykazy te należy o ile możności układać jednostajnie i w ten sposób, by dawały obraz stanu zarazy także w powiatach administracyjnych pierwszej instancji jak i w pojedynczych gminach.

Pod względem wybuchów zarazy w pogranicznych powiatach administracyjnych, władze porozumiewać się będą z sobą wzajemnie natychmiast i bezpośrednio.

W razie wybuchu na obszarze jednej ze stron rokujących, pomoru na bydło rogate, rzędy stron rokujących wzajemnie uwiadamić się będą bezpośrednio w drodze telegraficznej o jego wybuchu i rozszerzaniu się.

Artykuł 7.

Wozy kolejowe jakoteż okręty lub części okrętów, które były użyte do transportu koni, mułów, osłów, bydła rogatego, kóz, owiec, świń lub świeżych skór, mają być przed powtórzeniem ich użyciem poddane takiemu oczyszczeniu (dezynfekcyi), któreby zdolne było zniszczyć zarazki na nich się znajdujące.

Rampy i miejsca ładowania na wybrzeżach należy po każdej czynności ładunkowej oczyścić.

Il sera reconnu par les Parties contractantes que la désinfection des wagons de chemin de fer, des bateaux et parties des bateaux, opérée en toute règle dans les territoires de l'une des Parties contractantes est aussi valable pour l'autre Partie.

Les Gouvernements des Parties contractantes s'entendront ultérieurement au sujet des conditions et formalités à remplir pour reconnaître ces désinfections.

Article 8.

L'entrée des animaux au pâturage, soumise en général aux prescriptions convenues pour le trafic des animaux, sera permise aux conditions suivantes:

- a) les propriétaires de troupeaux présenteront pour être vérifiée (examinée et légalisée), lors du passage de la frontière une liste des animaux qu'ils mènent au pâturage, contenant le nombre des bêtes et leurs marques extérieures les plus caractéristiques;
- b) le retour des animaux dans le territoire d'origine ne pourra avoir lieu qu'après constatation de leur identité.

Si toutefois, pendant l'époque de la pâture, il éclatait soit dans une partie des troupeaux, soit dans un endroit éloigné de moins de 20 kilomètres du pâturage, soit sur la route par laquelle doit s'effectuer le retour du troupeau à la station-frontière, une maladie contagieuse transmissible au bétail en question, le retour des animaux sur les territoires de l'autre Partie contractante, sera interdit, sauf les cas d'urgence (tels que manque de fourrage, intempéries etc.). Dans ces derniers cas le retour des animaux qui ne seraient pas encore atteints de l'épizootie pourra avoir lieu lorsque les mesures de sûreté que les autorités compétentes seront convenues d'appliquer pour empêcher l'extension de l'épizootie, auront été exécutées.

Article 9.

Les habitants des communes qui ne sont pas situées à plus de 5 kilomètres de la frontière peuvent, à toute heure, passer la frontière, dans les deux sens, avec leur propre bétail attelé à la charrue ou à des voitures; mais cette facilité ne leur est accordée que pour les travaux agricoles ou pour l'exercice de leur profession.

Ils doivent, à cet égard, observer les prescriptions suivantes:

- a) Tout attelage qui passe la frontière pour des travaux d'agriculture ou pour l'exercice d'une profession doit être pourvu d'un certificat de

Dezynfekcyę wagonów, okrętów i części okrętowych, przepisowo na obszarze jednej ze stron rokujących dokonaną, uważać będą strony rokujące wzajemnie za ważną.

Co do warunków, pod jakimi dezynfekcyja uznawana ma być wzajemnie za ważną, jakoteż co do formalności, rządy stron rokujących porozumieją się jeszcze.

Artykuł 8.

Wzajemny obrót bydła pędzonego na pastwisko, podlegający w ogólności powyższym zgodnie ułożonym przepisom dla obrotu bydłem, dozwolony jest pod następującymi warunkami:

- a) Właściciele stad (trzód) przedkładając będą przy przestępowaniu granicy do sprawdzenia (badania i uwierzytelnienia) spis zwierząt, które chcą przeprowadzić na pastwisko, z podaniem liczby szluk i ich charakterystycznych znamion zewnętrznych.
- b) Na powrót zwierząt pozwalać się będzie tylko po poprzednim stwierdzeniu ich tożsamości.

Gdyby jednak podczas pobytu na pastwisku wybuchła u części trzód (stad) albo też także w miejscu mniej jak 20 kilometrów od pastwiska oddalonem albo na tej drodze, którą trzoda (stado) ma napowrót wracać do stacyi pogranicznej, choroba dla dotyczącego gatunku zwierząt zaraźliwa, zabroni się powrotu bydła na obszary drugiej strony, chyba że konieczność (brak paszy, niepogoda itd.) zmuszą do zrobienia wyjątku. W takich przypadkach powrót zwierząt zarażać jeszcze nie dotkniętych odłożyć się może tylko przy zastosowaniu środków bezpieczeństwa, na które się właściwe władze celem powstrzymania zawleczenia zarazy zgodziły.

Artykuł 9.

Mieszkańcy miejscowości, nie o więcej jak pięć kilometrów od granicy odległych, mogą przechodzić w ohydwoch kierunkach przez granicę z własnemi, do pluga lub woza zaprzężnietemi zwierzętami każdego czasu, jednak tylko w celu przedsięwzięcia robót gospodarskich lub w wykonywaniu swego przemysłu.

Przytem stosować się mają do następujących przepisów:

- a) Każdy, przez granicę do gospodarzej roboty lub w wykonywaniu przemysłu przechodzący zaprzęg, zaopatrzony być musi certyfikatem

l'autorité de la commune où se trouve l'étable des animaux. Ce certificat doit porter le nom du propriétaire ou du conducteur de l'attelage, la description des animaux et l'indication (en kilomètres) du rayon du territoire-frontière dans les limites duquel l'attelage doit travailler.

- b) Il est exigé, en outre, tant à la sortie qu'au retour, un certificat de l'autorité de la commune frontière d'où provient l'attelage et, en cas de transit par le territoire d'une autre commune, une attestation de cette dernière, portant que les communes dont il s'agit sont exemptes de toute épizootie.

Ce certificat doit être renouvelé tous les huit jours.

Article 10.

La présente Convention qui ne se rapporte qu'aux provenances des territoires des Parties contractantes entrera en vigueur en même temps que le Traité de commerce et de navigation, conclu sous la date de ce jour et aura la même durée.

Les ratifications de la présente Convention seront échangées en même temps que celles du Traité de commerce et de navigation.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires l'ont signée et l'ont revêtue du sceau de leurs armes.

Fait à Rome, en double expédition, le 11 février 1906.

(L. S.) Lützow m. p. (L. S.) Sonnino m. p.
 (L. S.) Guicciardini m. p.
 (L. S.) Pantano m. p.
 (L. S.) Santoliquido m. p.

Nos visis et perpensis conventionis hujus articulis illos omnes ratos gratosque habere profiteamur, verbo Nostro spondentes, Nos ea omnia quae in illis continentur, fideliter executioni mandatueros esse. In quorum fidem majusque robur praesentes ratihabitionis Nostrae tabulas manu Nostra signavimus, sigilloque Nostro adpresso muniri jussimus. Dabantur Viennae die vigesimo sexto mensis februaryi anno millesimo nongentesimo sexto, Regnorum Nostrorum quinquagesimo octavo.



Franciscus Josephus m. p.

Agenor Comes **Gołuchowski m. p.**

Ad mandatum Sacrae Caesareae et Regiae Apostolicae Majestatis proprium:

Joannes a **Mihalovich m. p.**,
 Consiliarius aulicus ac ministerialis.

zwierzchności tej gminy, w której stajnia się znajduje. Certyfikat ten zawierać musi imię i nazwisko właściciela lub prowadzącego zaprzęg, opis zwierząt i obwód (w kilometrach) pogranicznego obszaru, na którym zaprzęg jest do roboty przeznaczony.

- b) Nadto wymaga się i to tak przy występie jak i przy powrocie certyfikatu zwierzchności miejscowej tej pogranicznej gminy, z której zaprzęg nadchodzi a w razie przemarszu przez obszar innej gminy także poświadczenia ze strony tej ostatniej, że dotyczące gminy są od wszelkiej zaraźliwej choroby zwierzęcej zupełnie wolne.

Certyfikat ten musi być co osm dni odnawiany.

Artykuł 10.

Umowa niniejsza, odnosząca się tylko do proveniencji z obszarów stron rokujących nabiera mocy obowiązującej równocześnie z traktatem handlowym i celnym i obowiązywać będzie przez czas jego trwania.

Ratyfikacje niniejszej umowy wymienione być mają równocześnie z ratyfikacjami traktatu handlowego i celnego zawartego pomiędzy stronami rokującymi.

W dowód czego pełnomocnicy umowę niniejszą podpisali i na niej pieczęcie swe wycisnęli.

Tak działo się w Rzymie, w podwójnem wygotowaniu dnia 11. lutego 1906.

(L. S.) Lützow wlr. (L. S.) Sonnino wlr.
 (L. S.) Guicciardini wlr.
 (L. S.) Pantano wlr.
 (L. S.) Santoliquido wlr.

Protocole final.

Au moment de procéder à la signature de la Convention sur les épizooties conclue, à la date de ce jour, entre l'Autriche-Hongrie et l'Italie, les Plénipotentiaires soussignés ont fait les déclarations suivantes qui formeront partie intégrante de la Convention même:

1. Le transit de viande fraîche et préparée ainsi que d'autres produits bruts d'animaux dans un emballage imperméable, de peaux, de sabots, de cornes complètement séchés n'est soumis à aucune restriction pour les provenances des Parties contractantes expédiées en droiture des territoires de l'une des Parties contractantes à travers les territoires de l'autre par les chemins de fers dans des wagons plombés et fermés ou bien par des bateaux dans des compartiments séparés et réservés.

2. S'il s'élevait entre les Parties contractantes un différend sur l'application de la Convention sur les épizooties, on aura, si l'une des Parties contractantes en fait la demande, recours à l'avis d'une commission mixte. Cet avis sera équitablement apprécié dans la décision à prendre.

Chacune des Parties contractantes nommera deux membres dans cette commission, qui aura le droit de coopter un cinquième membre dans les cas où elle ne pourrait s'entendre. Au premier cas de la formation d'une commission mixte, pourvu qu'elle n'ait pas décidé autrement, le cinquième membre sera élu parmi les ressortissants de l'une des Parties contractantes, au deuxième cas parmi ceux de l'autre Partie, et ainsi de suite alternativement parmi les ressortissants de l'une ou de l'autre Partie contractante. Au premier cas on décidera par le sort laquelle des Parties contractantes aura à fournir le cinquième membre de la commission.

3. L'examen vétérinaire à la frontière ne sera pas soumis à des taxes plus élevées que les taxes

Protokół końcowy.

Przystępując na dniu dzisiejszym do podpisania umowy pomiędzy Monarchią austro-węgierską a Włochami, pełnomocnicy stron obydwu złożyli następujące deklaracje, które istotną część składową umowy stanowią:

1. Bezpośredni przewóz świeżego i przyrządzonego mięsa i wszelkich innych zwierzęcych materiałów surowych w opakowaniu nieprzemakalnym, jakoteż skór, kopyt (racie) i rogów w stanie zupełnie suchym z obszarów jednej przez obszary drugiej ze stron rokujących koleją żelazną w plombowanych, zamkniętych wagonach albo okrętami w przestrzeniach odosobnionych i dobrze opatrzonych, jest — o ile chodzi o proveniencye jednej ze stron rokujących — dopuszczalny bez ograniczeń.

2. Gdyby przy wykonywaniu umowy, dotyczącej się zaraźliwych chorób zwierzęcych powstały pomiędzy stronami rokującymi różnice zdań, w takim razie na żądanie jednej z tych stron zasięgnięć się opinii komisji mieszanej. Opinię tę uwzględniać należy w odpowiedni sposób przy rozstrzygnięciu, które ma być następnie wydane.

Każda ze stron rokujących mianuje do komisji dwóch członków. Komisja ma prawo przybrania członka piątego w przypadkach, w których nie może się zgodzić. Tego piątego członka — jeżeli komisja nie zgodziła się pod tym względem na co innego — wybiera się, gdy się po raz pierwszy mieszana komisja tworzy, z pomiędzy poddanych jednej a w następnym przypadku z poddanych drugiej z obydwu stron rokujących i tak naprzemian z pomiędzy poddanych jednej lub drugiej strony. W pierwszym przypadku tego rodzaju, oznacza los tę stronę rokującą, z pomiędzy której poddanych piąty członek będzie wybrany.

3. Za badanie przedsiębrane przez weterynarza pogranicznego pobierać się nie będzie należności

maximales actuellement en vigueur pour le trafic réciproque des Parties contractantes.

Le présent protocole qui sera considéré comme approuvé et sanctionné par les Parties contractantes, sans autre ratification spéciale, par le seul fait de l'échange des ratifications de la Convention à laquelle il se rapporte, a été dressé, en double expédition à Rome le 11 février 1906.

wyższych, jak obecnie we wzajemnym obrocie najwyższej obowiązujących.

Protokół ten, który bez osobnej ratyfikacji, przez samą tylko wymianę ratyfikacji umowy, do której się odnosi, uważać należy jako przez strony rokujące przyjęty i zatwierdzony, został podpisany w Rzymie, na dniu 11. lutego 1906.

(L. S.) **Lützow** m. p. (L. S.) **Sonnino** m. p.
 (L. S.) **Guicciardini** m. p.
 (L. S.) **Pantano** m. p.
 (L. S.) **Santoliquido** m. p.

(L. S.) **Lützow** wlr. (L. S.) **Sonnino** wlr.
 (L. S.) **Guicciardini** wlr.
 (L. S.) **Pantano** wlr.
 (L. S.) **Santoliquido** wlr.

Powyższą umowę, dotyczącą się chorób zaraźliwych zwierzęcych wraz z protokołem końcowym, ogłasza się niniejszem za zgodą obu Izb rady państwa.

Wiedień, dnia 28. lutego 1906.

Gautsch wlr.
Buquoy wlr.

Kosel wlr.
Auersperg wlr.

46.

Umowa pomiędzy Austro-Węgrami a Włochami z dnia 11. lutego 1906,
dotycząca nabywania i posiadania dóbr ruchomych i nieruchomości.

Nos Franciscus Josephus Primus,
divina favente clementia Austriae Imperator;
Apostolicus Rex Hungariae, Rex Bohemiae, Dalmatiae, Croatiae, Slavoniae,
Galiciae, Lodomeriae et Illyriae; Archidux Austriae; Magnus Dux Cracoviae;
Dux Lotharingiae, Salisburgi, Styriae, Carinthiae, Carnioliae, Bucovinae,
superioris et inferioris Silesiae; Magnus Princeps Transilvaniae; Marchio
Moraviae; Comes Habsburgi et Tirolis etc. etc.

Notum testatumque omnibus et singulis, quorum interest, tenore praesentium facimus:

Quum a Plenipotentiaro Nostro et a Plenipotentiaris Majestatis Suae Italiae Regis ad regulandas relationes inter subditos Utriusque Nostrum in materia rerum mobilium et immobilium per eosdem libere Utrunque acquirendarum et possidentarum conventio Romae die undecimo mensis februarii anni labentis inita et signata fuit, tenoris sequentis:

(Pierwopis.)

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême etc. et Roi Apostolique de Hongrie

et

Sa Majesté le Roi d'Italie,

désirant régler les relations entre l'Autriche-Hongrie et l'Italie en matière d'acquisition et de possession par Leurs sujets respectifs de biens meubles ou immeubles, ont résolu de conclure à cet effet une Convention et ont nommé pour Leurs Plénipotentiaires:

(Przekład.)

Najjaśniejszy Cesarz austriacki, Król czeski itd. apostolski Król węgierski

i

Najjaśniejszy Król włoski,

pragnąc uregulować stosunki pomiędzy Monarchią austriacko-węgierską a Włochami pod względem nabywania i posiadania dóbr ruchomych i nieruchomości przez wzajemnych poddanych postanowili zawrzeć w tym celu umowę i mianowali pełnomocnikami swoimi:

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême etc. et Roi Apostolique de Hongrie:

Son Exc. le comte Henri Lützow de Drey-Lützow et Seedorff, Son Chambellan et Conseiller intime, Son Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi d'Italie, chevalier de l'ordre impérial autrichien de la Couronne de fer de première classe, grand'croix de l'ordre impérial autrichien de François-Joseph, de l'ordre de la Couronne d'Italie, etc., etc., etc.;

Sa Majesté le Roi d'Italie:

Son Exc. le comte Francesco Guicciardini grand officier des ordres des SS. Maurice et Lazare et de la Couronne d'Italie, député au Parlement, Son Ministre des affaires étrangères;

Son Exc. Antonio Salandra, grand officier des ordres des SS. Maurice et Lazare et de la Couronne d'Italie, député au Parlement, Son Ministre des finances;

Son Exc. Luigi Luzzatti, grand'croix des ordres des SS. Maurice et Lazare et de la Couronne d'Italie, chevalier de l'ordre civil de Savoie, grand'croix de l'ordre impérial autrichien de François-Joseph, député au Parlement, Son Ministre du trésor;

Son Exc. Carlo Mirabello, grand officier de l'ordre de la Couronne d'Italie, commandeur de l'ordre des SS. Maurice et Lazare, chevalier de l'ordre militaire de Savoie, sénateur du Royaume, Son Ministre de la marine;

Son Exc. Edoardo Pantano, député au Parlement, Son Ministre de l'agriculture, de l'industrie et du commerce;

M. Giacomo Malvano, grand'croix de l'ordre de la Couronne d'Italie, grand officier de l'ordre des SS. Maurice et Lazare, grand'croix de l'ordre impérial autrichien de François-Joseph, sénateur du Royaume, Secrétaire général du Ministère des affaires étrangères, Conseiller d'Etat;

M. Nicola Miraglia, grand'croix de l'ordre de la Couronne d'Italie, grand officier de l'ordre des SS. Maurice et Lazare, commandeur, avec plaque, de l'ordre impérial autrichien de François-Joseph et commandeur de l'ordre impérial autrichien de Léopold, Directeur général du „Banco di Napoli“, ex-directeur général de l'agriculture, ex-député au Parlement;

Najjaśniejszy Cesarz austriacki, Król czeski itd. i apostolski Król węgierski:

Jego Ekscellencyę pana Henryka hrabiego Lützow de Drey-Lützow i Seedorff, Swego szambelana i rzeczywistego tajnego radeę, nadwyzczajnego i upełnomocnionego ambasadora przy Najjaśniejszym królu włoskim, kawalera austriacko-cesarskiego orderu żelaznej korony I. klasy, wielkiego krzyża cesarsko-austriackiego orderu Franciszka Józefa i orderu korony włoskiej itd., itd., itd.,

Najjaśniejszy Król włoski:

Jego Ekscellencyę pana Franciszka hrabiego Guicciardini, wielkiego oficera orderu św. Maurycego i Łazarza i orderu korony włoskiej, posła, Swego ministra spraw zagranicznych;

Jego Ekscellencyę pana Antoniego Salandra, wielkiego oficera orderu św. Maurycego i Łazarza i orderu korony włoskiej, posła, Swego ministra finansów;

Jego Ekscellencyę pana Ludwika Luzzatti, kawalera wielkiego krzyża orderu św. Maurycego i Łazarza i orderu korony włoskiej, kawalera sabaudzkiego cywilnego orderu zasługi, wielkiego krzyża cesarsko-austriackiego orderu Franciszka Józefa, posła, Swego ministra skarbu;

Jego Ekscellencyę pana Karola Mirabello, wielkiego oficera orderu korony włoskiej, komandora orderu św. Maurycego i Łazarza, kawalera sabaudzkiego orderu wojskowego, senatora, Swego ministra marynarki;

Jego Ekscellencyę pana Edwarda Pantano, posła, Swego ministra rolnictwa, przemysłu i handlu;

Pana Jakóba Malvano, kawalera wielkiego krzyża orderu korony włoskiej, wielkiego oficera orderu św. Maurycego i Łazarza, kawalera wielkiego krzyża cesarsko-austriackiego orderu Franciszka Józefa, senatora, jeneralnego sekretarza Ministerstwa spraw zagranicznych, radeę stanu;

Pana Mikołaja Miraglia, kawalera wielkiego krzyża orderu korony włoskiej, wielkiego oficera orderu św. Maurycego i Łazarza, komandora cesarsko-austriackiego orderu Franciszka Józefa z gwiazdą, komandora austriacko-cesarskiego orderu Leopolda, jeneralnego dyrektora banku neapolitańskiego, byłego jeneralnego dyrektora rolnictwa i byłego posła;

M. Gioachino Busca, grand officier de l'ordre de la Couronne d'Italie, commandeur de l'ordre des SS. Maurice et Lazare, Directeur général des douanes;

M. Gherardo Callegari, commandeur des ordres des SS. Maurice et Lazare et de la Couronne d'Italie, commandeur de l'ordre impérial autrichien de François-Joseph, professeur, Inspecteur général de l'industrie et du commerce;

M. Ludovico Lucioli, commandeur de l'ordre de la Couronne d'Italie, officier de l'ordre des SS. Maurice et Lazare, chevalier de l'ordre impérial autrichien de François Joseph, Directeur chef de division au Ministère des finances;

lesquels après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants:

Article 1^{er}.

Les Autrichiens et les Hongrois en Italie et les Italiens en Autriche-Hongrie auront, réciproquement, le droit d'acquérir et de posséder des biens de toute sorte et de toute nature, meubles ou immeubles, et en pourront librement disposer par achat, vente, donation, permutation, contrat de mariage, testament, succession ab intestato et par quelqu'autre acte que ce soit, aux mêmes conditions que les nationaux, sans payer des droits, contributions et taxes autres ou plus élevés que ceux auxquels sont soumis, en vertu des lois, les Sujets du pays même.

Article 2.

La présente Convention entrera en vigueur le 1^{er} mars 1906 et restera exécutoire jusqu'au 31 décembre 1917.

Les Hautes Parties contractantes se réservent toutefois la faculté de dénoncer douze mois avant le 31 décembre 1915 la présente Convention dans lequel cas elle sera mise hors de vigueur le 1^{er} janvier 1916. Si aucune des Parties contractantes ne faisait usage de cette faculté et n'avait non plus notifié douze mois avant le 31 décembre 1917 son intention d'en faire cesser les effets, la Convention demeurera obligatoire jusqu'à l'expiration d'un an à partir du jour où l'une ou l'autre des Parties contractantes l'aura dénoncée.

Article 3.

La présente Convention sera ratifiée, et les ratifications en seront échangées à Rome le plus tôt possible.

Pana Joachima Busca, wielkiego oficera orderu korony włoskiej, komandora orderu św. Maurycego i Łazarza, jeneralnego dyrektora cła;

Pana Gerharda Callegari, komandora orderu św. Maurycego i Łazarza i orderu korony włoskiej, komandora cesarsko-austriackiego orderu Franciszka Józefa, profesora, jeneralnego inspektora przemysłu i handlu;

Pana Ludwika Lucioli, komandora orderu korony włoskiej, oficera orderu św. Maurycego i Łazarza, kawalera cesarsko-austriackiego orderu Franciszka Józefa, dyrektora i szefa sekcji w Ministerstwie finansów;

którzy, wymieniwszy swe pełnomocnictwa i uznawszy je za dobre i należyte, zgodzili się na następujące artykuły:

Artykuł 1.

Prawo nabywania i posiadania ruchomych i nieruchomych dóbr wszelkiego rodzaju, jakoteż rozporządzania niemi drogą kupna i sprzedaży, darowizny, zamiany, kontraktu małżeńskiego, rozporządzeniem ostatniej woli, w drodze przepisanej ustawą sukcesyjną jak i we wszelki inny sposób, zupełnie tak samo jak krajowcy i pod tymi samymi warunkami mieć będą nawzajem Austriacy i Węgrzy we Włoszech a Włosi w Austro-Węgrzech i żadnych innych, względnie wyższych należności opłat i taks opłacać nie będą, jak te, którym własni poddani po myśli ustaw podlegają.

Artykuł 2.

Niniejsza konwencja wejdzie w życie z dniem 1. marca 1906 i obowiązywać będzie do dnia 31. grudnia 1917.

Każda jednak z wysokich stron rokujących zastrzeżę sobie prawo wypowiedzenia niniejszej konwencji na dwanaście miesięcy przed dniem 31. grudnia 1915 z tym skutkiem, że z dniem 1. stycznia 1916 traci moc obowiązującą. Jeżeli z prawa tego żadna strona nie zrobi użytku a i na dwanaście miesięcy przed dniem 31. grudnia 1917 nie objawi zamiaru, by skutki konwencji z dniem tym ustały, zachować ma ona moc obowiązującą aż do upływu roku od dnia, w którym jedna lub druga ze stron rokujących ją wypowie.

Artykuł 3.

Niniejsza konwencja ma być ratyfikowana a dokumenty ratyfikacyjne mają być, o ile możności jak najrychlej w Rzymie wymienione.

En foi de quoi les Plénipotentiaires l'ont signée
et l'ont revêtue du cachet de leurs armes.

Fait à Rome, en double expédition, le 11 février
1906.

(L. S.) **Lützow** m. p. (L. S.) **Guicciardini** m. p.
(L. S.) **Salandra** m. p.
(L. S.) **Luzzatti** m. p.
(L. S.) **Mirabello** m. p.
(L. S.) **Pantano** m. p.
(L. S.) **Malvano** m. p.
(L. S.) **Miraglia** m. p.
(L. S.) **Busca** m. p.
(L. S.) **Callegari** m. p.
(L. S.) **Lucioli** m. p.

W dowód czego pełnomocnicy stron obydwu
ją podpisali i swoje pieczęcie wycisnęli.

Działo się w podwójnem wygotowaniu w
Rzymie, dnia 11. lutego 1906.

(L. S.) **Lützow** wlr. (L. S.) **Guicciardini** wlr.
(L. S.) **Salandra** wlr.
(L. S.) **Luzzatti** wlr.
(L. S.) **Mirabello** wlr.
(L. S.) **Pantano** wlr.
(L. S.) **Malvano** wlr.
(L. S.) **Miraglia** wlr.
(L. S.) **Busca** wlr.
(L. S.) **Callegari** wlr.
(L. S.) **Lucioli** wlr.

Nos visis et perpensis conventionis huius articulis illos omnes ratos gratosque
habere profitemur, verbo Nostro spondentes, Nos ea omnia quae in illis continentur,
fideliter executioni mandatuos esse. In quorum fidem majusque robur praesentes
ratihabitionis Nostrae tabulas manu Nostra signavimus, sigilloque Nostro adpresso
muniri jussimus. Dabantur Viennae die vigesimo sexto mensis februaryi anno mille-
simo nongentesimo sexto, Regnorum Nostrorum quinquagesimo octavo.



Franciscus Josephus m. p.

Agenor Comes **Goluchowski** m. p.

Ad mandatum Sacrae Caesareae et Regiae Apostolicae Majestatis proprium:

Joannes a **Mihálovich** m. p.,
Consiliarius aulicus ac ministerialis.

Powyższą umową za zgodę obu Izb Rady państwa niniejszem się obwieszcza.

Wiedeń, dnia 28. lutego 1906.

Gautsch wlr.
Auersperg wlr.

Kosel wlr.
Buquoy wlr.

47.

Rozporządzenie Ministerstw skarbu i kolei żelaznych z dnia 28. lutego 1906,

którem obwieszcza się umowę z Włochami, tyczącą się odprawiania celnego w obrocie kolejowym.

Na zasadzie traktatu handlowego i żeglarskiego zawartego z Włochami na dniu 11. lutego 1906, zawartą została następująca umowa tycząca się odprawiania celnego w obrocie kolejowym pomiędzy Austro-Węgrami a Włochami:

I. Obrót towarowy.

§ 1.

Pociągi towarowe mogą przechodzić przez granicę celną także nocną porą, jakoteż w niedziele i dnie świąteczne.

Każdy z zagranicy wjeżdżający pociąg towarowy musi być oznajmiony granicznej komorze stosownie do obustronnie obowiązujących przepisów celnych a zarazem przedłożone być mają papiery konwojowe.

§ 2.

Towary wszelkiego rodzaju, naładowane w wozach urządzonych w sposób cło ubezpieczający, jeżeli urzędowe zamknięcia wozów tych są nienaruszone, nie mają podlegać obowiązkowi osobnej deklaracji, wyładowania, przeważania i rewizji, jak i zamknięcia kollo na granicznej komorze tak przy wchodzie jak i wychodzie w przypadku, gdy komora pograniczna przekazuje je do dalszego postępowania celnego do drugiej komory.

Pod względem ubezpieczającego cło urzędzenia wozów obowiązują przepisy na berneńskiej konferencji z dnia 15. maja 1886 (Dz. u. p. Nr. 12 z r. 1887) ułożone, dotyczące ubezpieczającego cło urzędzenia wozów kolejowych w obrocie międzynarodowym, jakoteż ewentualne ich zmiany i uzupełnienia.

Jeżeli towary nie wypełniają całego wozu, można je z prawem do powyżej wspomnianych ułatwień, do zamykalnych oddziałów osobno zbudowanych krytych wozów z urzędzeniem cło ubezpieczającym albowiem do dających się zdejmować skrzyń lub koszów, na których użycie przedtem administracya celna zezwoliła, ładować i pod urzędowym zamknięciem przewozić.

Od wyładowywania i przeważania uwolnione być mają z reguły także wolne od opłaty celnej towary nadchodzące do komory granicznej celem ostatecznego odprawiania celnego, jeżeli ich regulami-

nowa rewizya celna da się przeprowadzić bez wyładowywania.

§ 3.

Oznaczone w §fie 2 ułatwienia mają być dopuszczalne bez regulaminowego odprawiania, wyjątkowo także w tym przypadku, gdy się towary pod urzędowo celnym nadzorem przeładowuje (z woza na wóz), jeżeli:

1. przejście wozów towarowych z powodu odmiennego urzędzenia w budowie kolei, na którą przechodzą, jest niemożliwe;

2. przeładowanie towaru z innych powodów jest nieuniknione.

II. Obrót osobowy i pakunkowy.

§ 4.

Przyznane w §fie 1 dla pociągów towarowych pozwolenie, mocą którego pociągi te mogą przechodzić przez granicę celną także porą nocną jakoteż w niedziele i dnie świąteczne, znajdzie zastosowanie także do pociągów osobowych.

§ 5.

Podczas przejazdu przez granicę celną, mogą być w wozach osobowych umieszczone tylko ręczne pakunki podróжных.

§ 6.

Pakunek ręczny podróжных, jakoteż według przepisów kolejowych odprawiony pakunek podróжных rewiduje się z reguły na komorze granicznej. O ile tego jednak ruch podróжных wymaga, należy dopuszczać ułatwienia. Przedewszystkiem o ile możności postarać się należy, by w pojedynczych odstępach przestrzeni kolejowej końcowe odprawianie nadanego pakunku podróжного było możliwe na komorze stacyi miejsca przeznaczenia. Administracye celne zarządzą także, by przy pociągach, względnie wozach, które bezpośrednio przechodzą, pakunek ręczny podróжных na stacyi granicznej był o ile możności w samych wozach rewidowany.

§ 7.

Odprawianie celne pakunków ręcznych i podróжных odbywać się powinno na stacyi granicznej z takim pospieszem, by ile możności także pakunki do innej komory przekazane mogły być jeszcze pociągiem połączenia dalej wysłane.

§ 8.

Przesyłki pospieszne i towarowe przewożone pociągami osobowymi podlegają tym samym warunkom i formalnościom, które obowiązują co do przewozu tego rodzaju przedmiotów pociągami towarowymi.

Posyłki pospieszne, ulegające zepsuciu należy jednak przy pociągach osobowych z komory granicznej odprawiać z takim samym pospiechem jak pakunki.

III. Postanowienia ogólne.

§ 9.

Administracja celna tak jednego jak i drugiego obszaru celnego uznawać będzie zamknięcie, przez administrację celną drugiej strony nałożone za dostateczne, skoro się przekona, że zamknięcie to nałożone zostało w sposób na własnym obszarze celnym dopuszczalny i jeżeli ono umówionym warunkom odpowiada. Ma jednak prawo, o ile uważa to za potrzebne, zamknięcie uzupełnić.

§ 10.

O ile pociągi konwojowane być mają przez urzędników celnych, pozostawia się ocenie administracji celnej każdego z obydwu obszarów celnych.

W pociągach, które mają być nadzorowane, należy organom konwojującym wyznaczyć bezpłatnie odpowiednie celowi miejsca a gdy z konwoju wracają, miejsca w wozie osobowym należącej się im klasy.

§ 11.

Każdą zmianę planu jazdy (porządku jazdy) co do pociągów przechodzących przez granicę jak i pociągów z tymi się łączących winna kolej żelazna oznajmić komorze granicznej i innym jeszcze ewentualnie przez administrację celną wskazanym urzędom celnym najpóźniej na dni ośm przed wejściem tych zmian w życie.

Natomiast pociągi nie normalne (pociągi osobne lub nadzwyczajne, następnie pociągi w kilku częściach i jazdy lokomotyw) oznajmiać ma stacya pograniczna pisemnie tylko właściwej komorze granicznej i to tak wcześnie, by potrzebne co do rewizji i odprawienia tych pociągów zarządzenia mogła komora jeszcze na czas wydać.

§ 12.

Powyższe postanowienia nie naruszają przepisów każdego kraju, dotyczących się kar za defraudacje celne lub kar umownych, oraz przepisów, którymi wydane zostały zakazy lub ograniczenia do-

wozu, wywozu lub obrotu przechodowego. Tak samo nie wzbrania się administracji celnej w każdym kraju w przypadkach, w których zachodzi uzasadnione podejrzenie, że zamierzoną jest defraudacja, polecić przedsięwzięcie rewizji towarów i innych formalności tak na komorze granicznej jak i w razie potrzeby w innych urzędach.

§ 13.

O ile ulgi w obrocie kolejowym pomiędzy Austro-Węgrami a Włochami istnieją dalej idące ułatwienia, jak zawarte w powyższych postanowieniach, mają one obowiązywać i nadal.

Postanowienia te nabierają mocy obowiązującej z dniem 1. marca 1906.

Kosel wtr.

Wrba wtr.

48.

Rozporządzenie Ministerstwa skarbu z dnia 28. lutego 1906,

dotyczące wystawiania certyfikatów analizy po-
sylek piwa, przeznaczonego do wywozu do Włoch.

Na zasadzie postanowień protokołu końcowego do artykułu 12. traktatu handlowego i żeglarskiego pomiędzy Austro-Węgrami a Włochami z dnia 11. lutego 1906 uznawane będą w przypadku, gdy na życzenie austriackiego lub węgierskiego eksportera piwa dodatkowa należytość na stronie włoskiej uiszczana ma być podług sprawdzonej zawartości cukru i alkoholu, wystawione w monarchii austriacko-węgierskiej przez upoważnione do tego zakłady certyfikaty analizy także przez władze królewsko-włoskie.

Te certyfikaty analizy wystawiać należy podług dołączonego formularza a do wydawania tychże dla królestw i krajów w Radzie państwa reprezentowanych upoważnia się i nadal zakłady podane w rozporządzeniu Ministerstwa skarbu z dnia 8. czerwca 1901, Dz. u. p. Nr. 71.

Za wystawienie tych certyfikatów analizy opłaca się także w kwocie 5 koron.

Rozporządzenie to nabiera mocy obowiązującej z dniem 1. marca 1906.

Kosel wtr.

Certyfikat analizy

na

posyłkę piwa austriackiego lub węgierskiego, przeznaczoną do wywozu do Włoch, wysta-
wiony na podstawie wziętej z dnia (data)
i do (nazwa zakładu) przesłanej próbki.

I. Daty dla kontroli tożsamości.*)

- | | |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>1. Imię i nazwisko wysyłającego</p> <p>2. Miejsce, z którego się wysła</p> <p>3. Imię i nazwisko oraz miejsce zamieszkania odbiorcy. (Rubryka ta pozostać może także nie-
wypełniona.)</p> <p>4. Oznaczenie gatunku piwa</p> <p>5. Napis pieczęci flaszki próbnej i potwierdzenie, że się znajduje w stanie nienaruszonym</p> <p>6. Liczba i oznaczenie beczek składowych, z których piwo zostało ściągnięte</p> <p>7. Gdy się w beczkach wysyła:</p> <p style="margin-left: 20px;">a) pojemność beczek do przesyłki przezna-
czonych</p> <p style="margin-left: 20px;">b) ilość beczek</p> <p style="margin-left: 20px;">c) znaki i pieczęcie beczek</p> | <p>8. Gdy się w oplombowanych wagonach wysyła:</p> <p style="margin-left: 20px;">a) liczby i oznaczenie wagonów</p> <p style="margin-left: 20px;">b) ilość beczek</p> <p style="margin-left: 20px;">c) pojemność beczek</p> <p style="margin-left: 20px;">d) zamknięcie urzędowe wagonów</p> |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

*) Daty podane pod I, z wyjątkiem dat pod 5, wypisuje się z etykiety flaszki próbnej lub też z dołączonego do nich pisma.

II. Wyniki badania.

Alkohol w procentach wagi

Ekstrakt w procentach wagi

Stopniowość brzezki, z której piwo zostało wyrobione, obliczona podług

formuły: $e = \frac{100 (E + 2 \cdot 0665 A)^*}{100 + 1 \cdot 0665 A}$, w której e oznacza zawartość ekstraktu brzezki pierwotnej, zaś

E : zawartość ekstraktu }
 A : zawartość alkoholu } piwa w procentach wagi.

Podług objętości obliczona stopniowość brzezki**) wynosi

Gliceryna w gramach na liter

Dodatku gliceryny, kwasu salicylowego, borowego, szczawikowego lub też obcych piwu materyałów nie stwierdzono.

Zawartość kwasu siarkowego jest normalna.

III. Wniosek końcowy.

Powyższe badania jak i jakość piwa nie dają powodu do powątpiewania, że wyrobione zostało wyłącznie ze słodu, chmielu, drożdży i wody i że skład jego jest taki, jakiego się wymaga od normalnego piwa.

(Data.)

(Podpis.)

(Pieczęć.)

*) Przy użyciu formuły powyższej uwzględniać należy także ułamki wagi alkoholu.

**) Redukowana podług tabel Brix. Jeżeli przy obliczaniu wyjdą ułamki, należy 0·6 lub mniej opuszczać, zaś większe niż 0·6 liczyć za cały stopień.